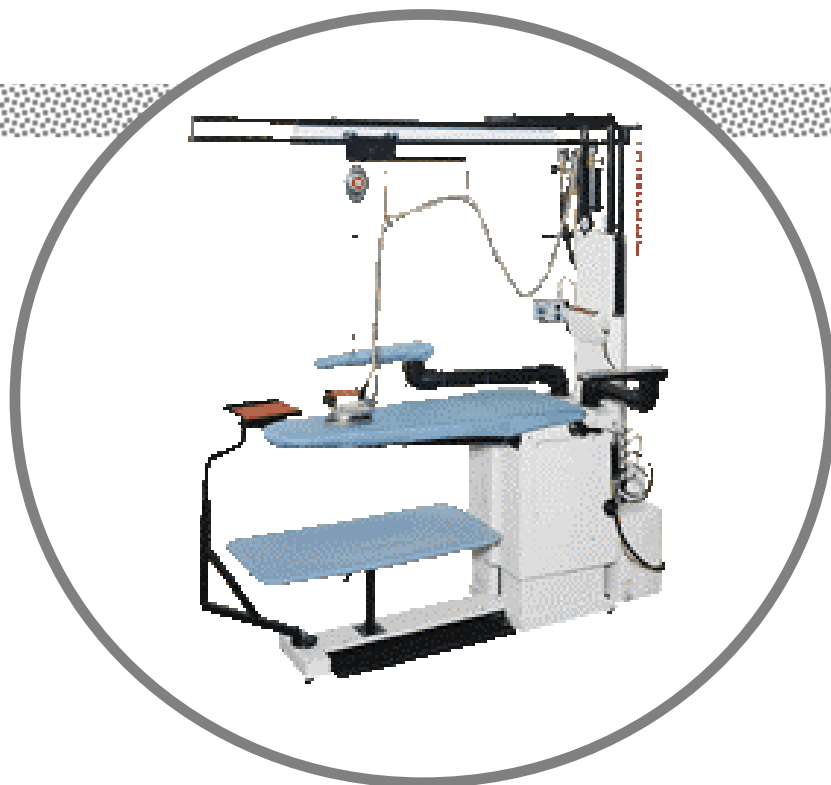




TAS

(Istr. 131/7 - Ed. 2010)

**INSTALLAZIONE USO E MANUTENZIONE
INSTALLATION USE AND MAINTENANCE
INSTALLATION USAGE ET ENTRETIEN
INSTALLATION WARTUNG UND BEDIENTUNGSANLEITUNG
INSTALACION FUNCIONAMIENTO Y MANTENIMIENTO**



EGREGIO CLIENTE,

Ci complimentiamo con Voi per aver preferito una ns. macchina. Siamo certi che questo impianto Vi darà piena soddisfazione e corrisponderà a lungo alle Vs. esigenze.

Vi trasmettiamo questo opuscolo che riteniamo indispensabile per ottenere sempre il massimo rendimento dal Vs. impianto.

La direzione, unitamente ai propri collaboratori ed agenti, sarà ben lieta di ricevere eventuali Vs. suggerimenti per migliorare sempre la sua produzione.

Lieta di poterVi annoverare tra la ns. affezionata Clientela, porgiamo distinti saluti.

La Direzione

DEAR CUSTOMER,

We are grateful you chose our machine and are confident the preference you have shown will ensure your complete satisfaction.

We have pleasure in enclosing a copy of the instruction manual for your machine. By carefully following the instructions in the manual you will be able to obtain trouble free operation from your plant, and find valuable information and suggestions for future requirements.

We welcome any suggestions that may assist us to improve the performance and design of our range of machinery and we look forward to hearing from you in the future.

It is our sincere wish that you will always remain our satisfied customer. Yours faithfully,

The Management

CHER CLIENT,

Vous avez choisi, de préférence, notre machine. Avec vous, nous nous réjouissons de votre choix judicieux et sommes sûrs que la machine vous donnera entière et pleine satisfaction.

Consultez le livre d'instructions pour tirer le maximum de votre nouvel outil, Vous y trouverez également des conseils et des suggestions qui vous seront utiles à l'avenir.

La Direction, les collaborateurs et agents invitent toute suggestions susceptible d'améliorer notre production. D'avance, nous vous en remercions.

En nous félicitant de compter parmi nos nombreux clients, nous restons à votre service et Vous présentons, cher Client, nos salutations distinguées.

La Direction

LIEBER KUNDE,

Herzlichen Glückwunsch zu dem Kauf Ihrer neuen Bügelmaschine.

Diese Maschine wurde nach den neusten technischen Erkenntnissen konstruiert und gefertigt.

In Ihrem Interesse bitten wir Sie, vor Inbetriebnahme und Arbeitsbeginn die Bedienungsanleitung Ihres Gerätes sorgfältig zu lesen, um unnötige Beanstandungen zu vermeiden.

Unsere Mitarbeiter haben alles daran gesetzt, Ihnen hervorragende Qualität zu bieten. Sollten Sie dennoch Fragen zur Bedienung oder Technik haben stehen wir Ihnen immer gerne zur Verfügung.

Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen viel Erfolg mit diesem Neuerwerb.

Mit freundlichen Grüßen

Die Direktion

MUY SENOR NUESTRO,

Le damos las gracias por haber elegido nuestra maquina. Estamos seguros que responderà a sus necesidades y le darà completa satisfacción.

Adjuntamos el manual de funcionamiento y mantenimiento indispensable para garantizar un optimo rendimiento de la maquina y donde Ud. podrá encontrar todos los consejos necesarios para su bueno mantenimiento futuro.

Tanto la Dirección como los Agentes de venta y Distribuidores le agradeceríamos cualquier consejo para mejorar nuestra producción.

Contentos de contar Ud, entre nuestros Clientes, aprovechamos la ocasion para saludarle atentamente.

La Dirección

SEGNALI DI PRESCRIZIONE, PERICOLO E INDICAZIONE
PRESCRIPTION, DANGER AND INDICATION SIGNALS
SIGNAUX DE PRESCRIPTION, DANGER ET INDICATION
VERBOTS-, GEBOTS- UND WARNZEICHEN
SEÑALES DE PRESCRIPCIÓN, PELIGRO Y INDICACIÓN

	Divieto di togliere i carter di protezione con impianto funzionante Do not remove protection covers when machine is working. Abnahme der Schutzgehäuse bei anlaufender Anlage verboten Défense d'enlever les couvercles de protection pendant le fonctionnement de la machine. Prohibido quitar la tapa de protección durante el funcionamiento de la máquina.
	Divieto di eseguire interventi di manutenzione a macchina in moto Do not effect maintenance when machine is working. Wartungseinsätze bei anlaufender Anlage verboten Défense d'exécuter toutes entretiens pendant le fonctionnement de la machine. Prohibido efectuar todos mantenimientos durante el funcionamiento de la máquina.
	Vietata l'apertura del quadro elettrico al personale non autorizzato. Authorized personnel only can open the electric panel. Öffnung des Gehäuses für Unbefugte verboten. Défense d'ouvrir le cadre électrique par le personnel non autorisé. Prohibido abrir el tablero eléctrico para obreros no autorizados
	Vietato utilizzare acqua per spegnere l'incendio. Do not extinguish with water Mit Wasser löschen verboten Défense d'éteindre avec de l'eau. Prohibido apagar con agua
	Obbligo di riposizionare i carter di protezione prima di azionare l'impianto Protection covers must be put on before using the machine. Vor Inbetriebsetzung der Anlage Schutzgehäuse wiedereinbauen Il est obligatoire de remettre le couvercle de protection avant d'actionner la machine. Está obligatorio reponer las tapas de protección antes que se ponga en marcha la máquina.
	Consultare il manuale d'uso, lo schema elettrico e le procedure. Consult the instruction's manual, the electric diagram and procedures. Betriebsanweisung, Schaltschema und Vorgänge lesen Consulter le manuel d'emploi. Consultar el manual d'empleo.
	Attenzione pericolo di scottature alle mani High temperatures! Possibility of burning! Warnung vor Handverbrennungen Hautes températures! Danger de brûlures! Temperaturas elevadas! Peligro de quemaduras!
	Quadro in tensione Danger: electricity Warnung vor gefährlicher elektrischer Spannung 380 V Danger électrique Peligro: Tensión eléctrica

INFORMAZIONI PER LO SMALTIMENTO DELL'APPARECCHIATURA



L'etichetta con il contenitore di spazzatura mobile barrato presente sul prodotto, indica che il prodotto non deve essere smaltito tramite la convenzionale procedura di smaltimento dei rifiuti domestici.

Per evitare eventuali danni per l'ambiente e per la salute umana, il prodotto deve essere separato dagli altri rifiuti domestici e consegnato al punto di raccolta designato per il riciclo dei rifiuti elettrici o elettronici.

La raccolta differenziata ed il riciclo degli apparecchi di scarto servirà a conservare le risorse naturali ed a salvaguardare l'ambiente e la salute delle persone. Lo smaltimento abusivo del prodotto sarà perseguito a norma di legge.

Per maggiori dettagli sui centri di raccolta disponibili contattare l'ente locale competente o il rivenditore del prodotto.

INFORMATION FOR THE DISPOSAL OF THE EQUIPMENT



The label showing the crossed mobile garbage container on the product, points out that the product must not be disposed through the conventional procedure of disposal of the domestic waste.

To avoid possible damage to the environment and for improved human health, the product has to be separated from the other domestic waste and delivered to the designated collection point for the recycling of electric or electronic waste.

The diversified collection and the recycling of rejected instruments will serve to preserve the natural resources and to safeguard the environment and the health of the people. The unauthorized disposal of the product will be prohibited according to the local laws.

For greater details on the available collection centres please contact the competent local authority or the retailer of the product.

RENSEIGNEMENTS POUR L'ÉCOULEMENT DE LA MACHINE



L'Étiquette avec la poubelle barrée qu'il y a sur le produit, signifie que le produit même ne peut pas être écoulé par le canal conventionnel d'écoulement des ordures domestiques.

Pour éviter d'éventuels dommages pour l'habitat et le salut de l'homme, la machine doit être séparée des autres ordures domestiques et livrée jusqu'au point de

recueil désigné pour le recyclage des rebuts électriques et électroniques.

Le recueil diversifié et le recyclage des pièces de rebut servent pour la conservation des ressources naturelles et à préserver l'habitat et le salut des gens. L'écoulement abusif du produit sera poursuivi aux termes de la loi.

Pour tout autre renseignement concernant les points de recueils disponibles, s'adresser à l'organisme compétent local ou au revendeur du produit,

INFORMATION ÜBER ENTSORGUNG VON ALTGERÄTEN



Das auf dem Produkt befindliche Etikett, das eine durchgestrichene Abfalltonne auf Rädern darstellt, weist auf das Verbot hin, dieses Produkt als Hausabfall zu entsorgen.

Um eventuelle Umwelt- und Gesundheitsschäden zu vermeiden, muß das Produkt von anderen Hausabfällen getrennt werden und zur Entsorgung an zuständige Recyclingfirmen bzw. Sammelorte für Elektro- und Elektronik-Altgeräte übergeben werden.

Die getrennte Sammlung und Recycling der Altgeräte dient zur Bewahrung des natürlichen Reichtums und zum Schutz von Umwelt und Gesundheit. Eine nicht umweltgerechte Beseitigung des Produkts wird gesetzlich bestraft.

Für weitere Information betreffend der verfügbaren Sammelorte, wenden sich an die örtliche zuständigen Behörden oder an Ihren Produkthändler.

INFORMACIONES POR LA LIQUIDACIÓN DE LA INSTRUMENTACIÓN



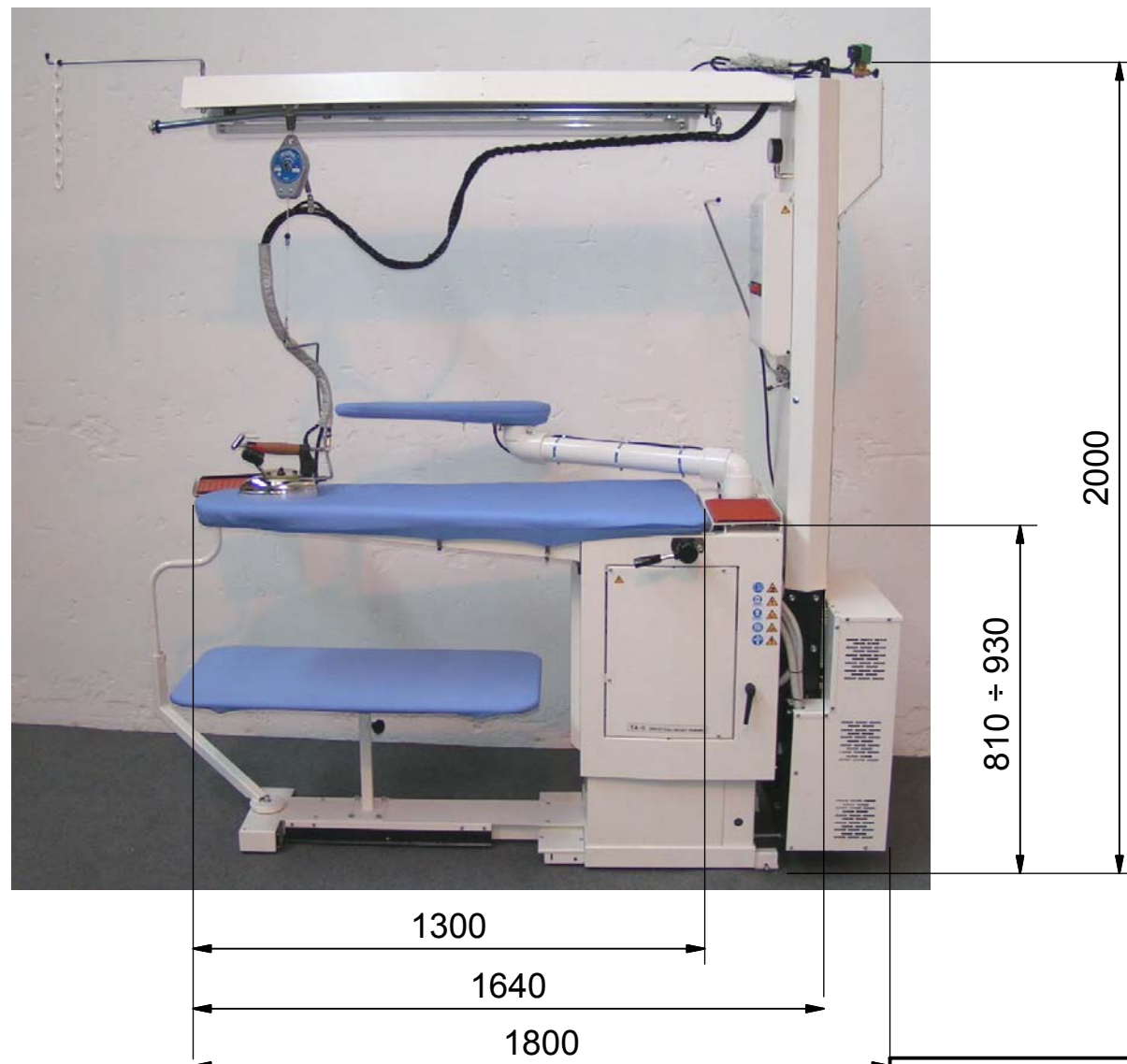
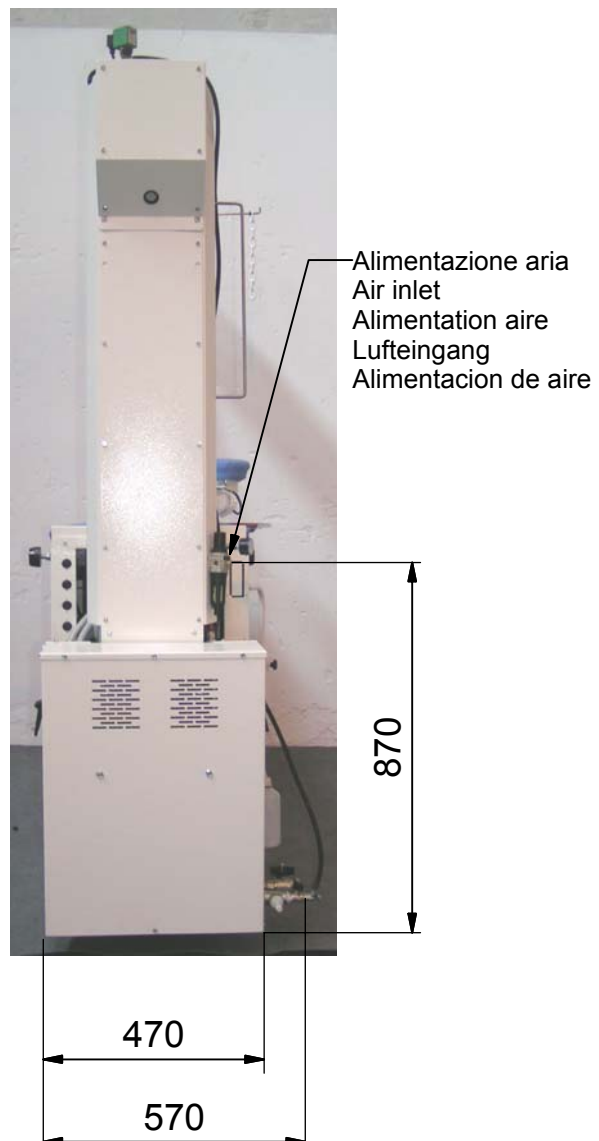
La etiqueta con el contenedor de basura móvil barrado presente sobre el producto, indica que el producto no tiene que ser eliminado por el convencional procedimiento de liquidación de los rechazos domésticos.

Para evitar eventuales daños por el entorno y por la salud humana, el producto tiene que ser separado por los demás rechazos domésticos y remitidos al punto de colección designado por el reciclo rechazos eléctricos o electrónicos.

La colección distinta y el reciclo aparatos de descarte servirá a conservar los recursos naturales y a salvaguardar el entorno y la salud de las personas. La liquidación abusiva del producto será perseguida a norma de ley.

Para mayores detalles sobre los centros de colección disponible contactar al ente local competente o el detallista del producto.

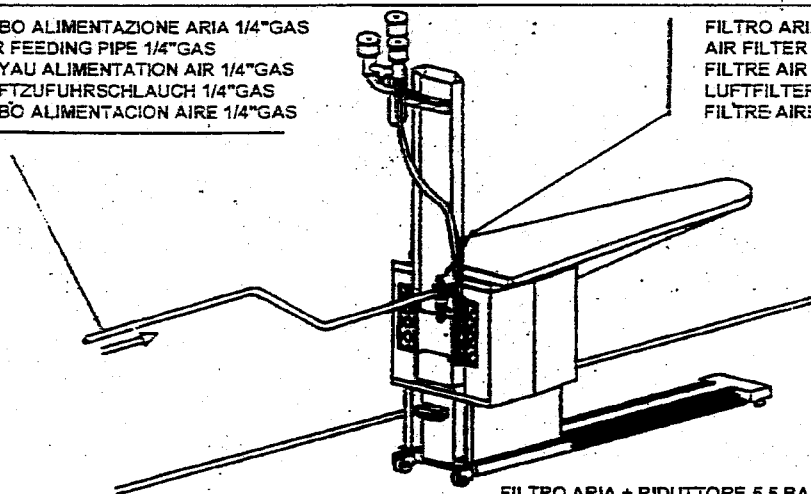
[illegible]



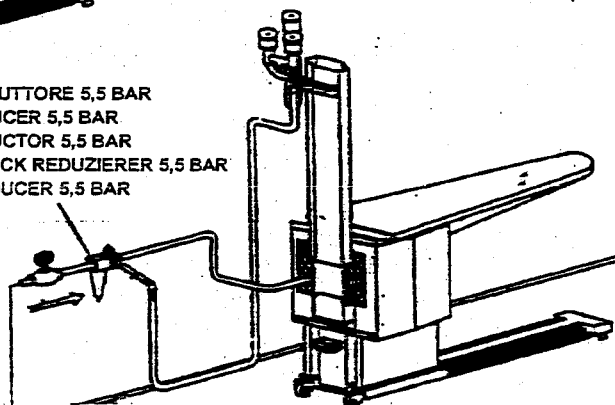
M_00630/1

TUBO ALIMENTAZIONE ARIA 1/4"GAS
AIR FEEDING PIPE 1/4"GAS
TUYAU ALIMENTATION AIR 1/4"GAS
LUFTZUFUHRSCHLAUCH 1/4"GAS
TUBO ALIMENTACION AIRE 1/4"GAS

FILTRO ARIA + RIDUTTORE 5,5 BAR
AIR FILTER + REDUCER 5,5 BAR
FILTRE AIR + REDUCTOR 5,5 BAR
LUFTFILTER + DRUCK REDUZIERER 5,5 BAR
FILTRE AIRE + REDUCER 5,5 BAR



FILTRO ARIA + RIDUTTORE 5,5 BAR
AIR FILTER + REDUCER 5,5 BAR
FILTRE AIR + REDUCTOR 5,5 BAR
LUFTFILTER + DRUCK REDUZIERER 5,5 BAR
FILTRE AIRE + REDUCER 5,5 BAR



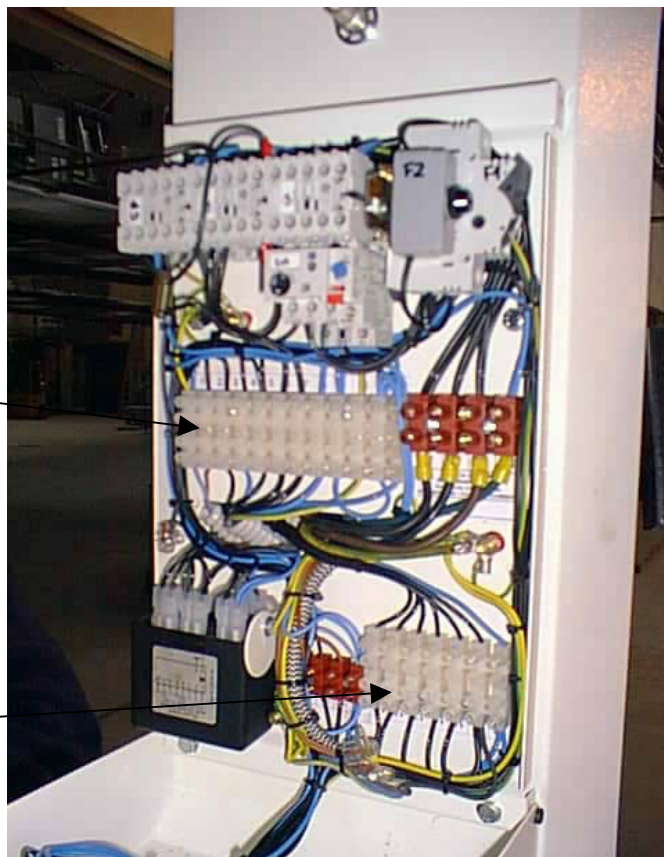
TUBO ALIMENTAZIONE ARIA 1/4"GAS
AIR FEEDING PIPE 1/4"GAS
TUYAU ALIMENTATION AIR 1/4"GAS
LUFTZUFUHRSCHLAUCH 1/4"GAS
TUBO ALIMENTACION AIRE 1/4"GAS

ALLACCIAMENTO CORRENTE – POWER CONNECTION – BRANCHEMENT COURANT

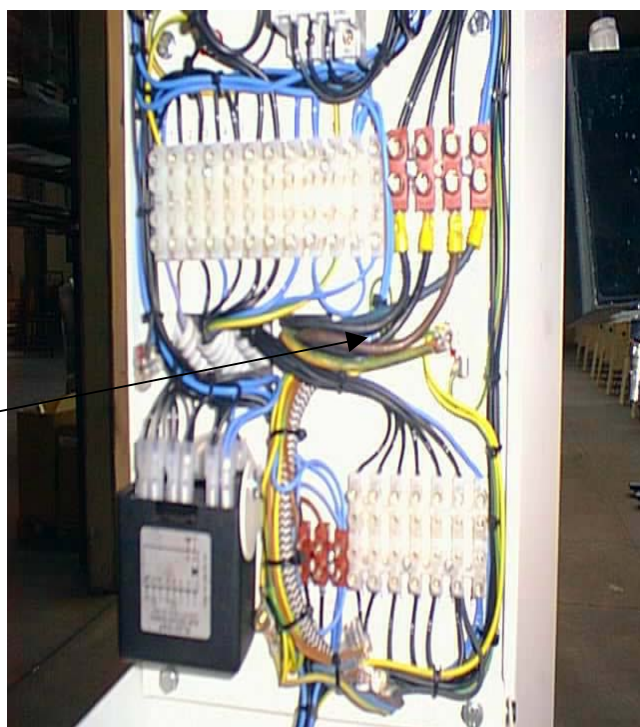
STROMANSCHLUß - CONEXIÓN CORRIENTE

N° 12 MORSETTI
N. 12 CLAMPS
N. 12 BORNES
N. 12 KLEMMEN
N. 12 BORNES

N° 7 MORSETTI
N. 7 CLAMPS
N. 7 BORNES
N. 7 KLEMMEN
N. 7 BORNES

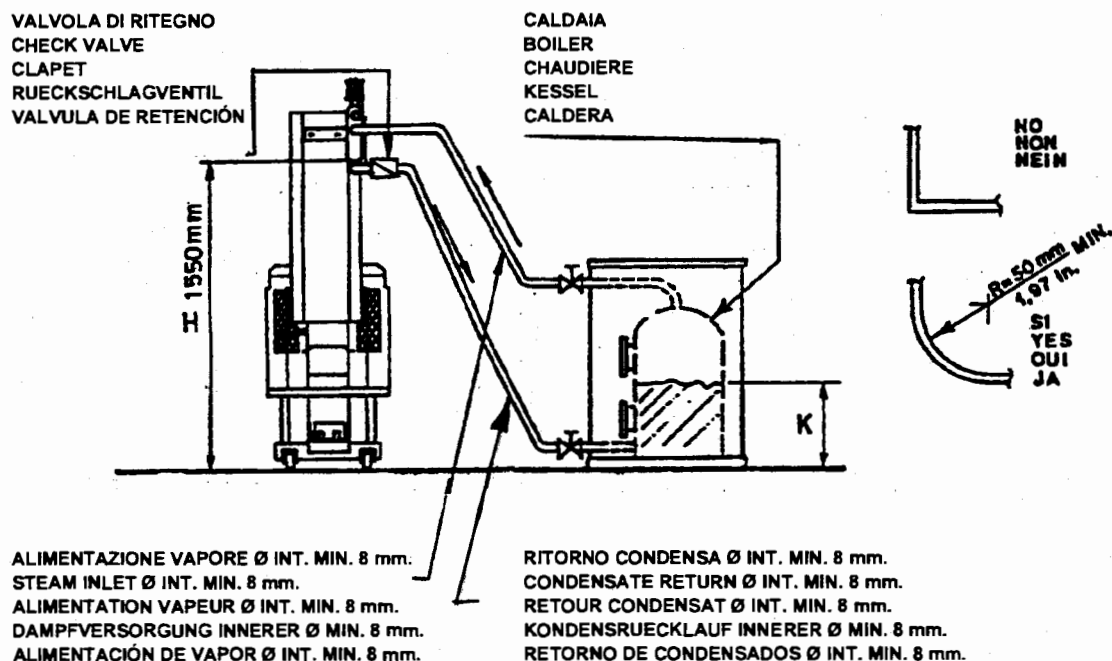
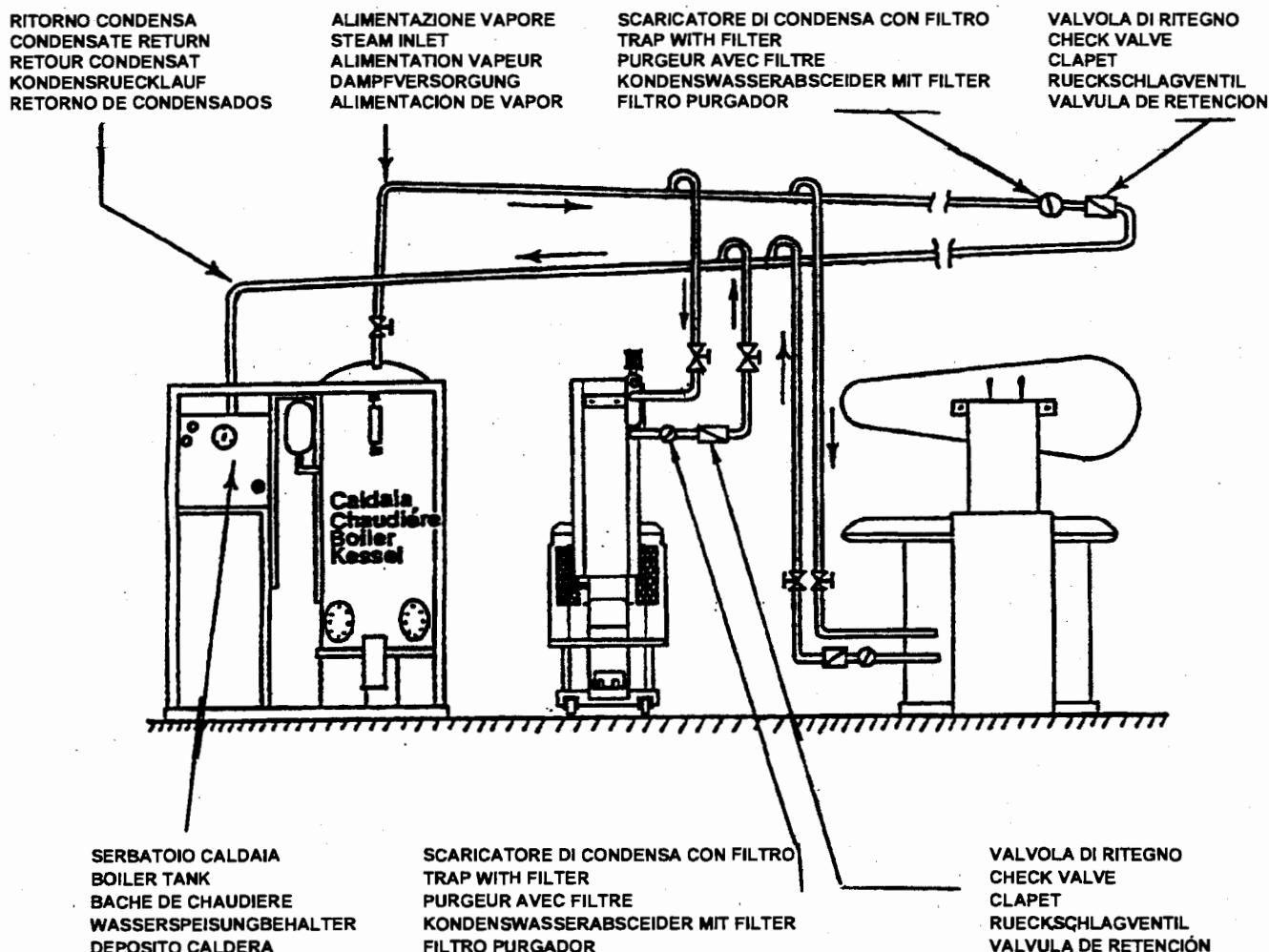


- SGUAINARE 20 CM. I CAVI DI ALIMENTAZIONE (PER POTER CHIUDERE LA PORTINA CON GLI INTERRUTTORI)
- UNSHEATHE 20 CM. THE FEEDING CABLES TO CLOSE THE LITTLE DOOR WITH SWITCHES)
- DÉGAINER 20 CMS. LES Câbles D'ALIMENTATION (POUR FERMER LA PETITE PORTE AVEC LES INTERRUPTEURS)
- DIE SPEISEKABEL FÜR 20 CM ABMANTELN (UM DIE KLEINE TÜR MIT SCHALTERN SCHLIESSEN ZU KÖNNEN)
- DESENVAINAR 20 CM. LOS CABLES DE ALIMENTACIÓN (PARA CERRAR LA PUERTA PEQUEÑA CON LOS INTERRUPTORES)



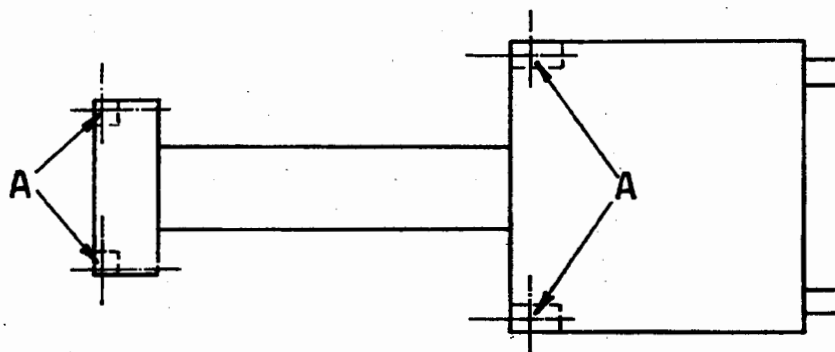
INSTALLAZIONE	INSTALLATION	INSTALLATION	INSTALLATION	INSTALACIÓN
POSIZIONAMENTO E ANCORAGGI	POSITION AND ANCHORAGE	POSITION ET ANCRAGE	STELLUNG UND VERAHERUNG	POSICIONAMIENTO Y ANCLAJES
(per tutte le versioni) Al momento dell'installazione devono essere osservate alcune misure di distanza dalle pareti e dalle altre macchine, al fine di garantire una lavorazione più scorrevole ed una perfetta manutenzione. La macchina non necessita d'alcun ancoraggio al pavimento. Si raccomanda di sistemarla perfettamente in piano.	(for all versions) When installing the machine various distances from the walls and other equipment must be observed during the installation of the machine in order to ensure smooth operation and good maintenance. The equipment does not require any fixing to the floor. It is recommended that the equipment should be installed dead level.	(pour toutes versions) A l'installation il faut observer quelques mesures de distance des parois et des autres machines, afin d'assurer des opérations plus fluides et un entretien parfait. La machine ne nécessite d'aucun ancrage au sol. Nous Vous recommandons de la poser sur une surface parfaitement plane.	(Für alle Modelle) Bei der Installation müssen gewisse Abstände von der Mauer und anderen Maschinen berücksichtigt werden, so daß ein reibungsloser Arbeitsvorgang gewährleistet ist und die perfekte Wartung. Die Maschine muß am Boden nicht verankert werden. Wichtig ist, daß die Maschine exakt eben steht.	(para todas versiones) Al momento de la instalación se deben observar algunas medidas de distancia desde las paredes y desde las otras máquinas, con la finalidad de garantizar una elaboración más ágil y un perfecto mantenimiento. La máquina no necesita ningún anclaje al piso. Se recomienda ubicarla perfectamente en plano.
COLLEGAMENTO ARIA COMPRESSA	COMPRESSED AIR CONNECTION	BRANCHEMENT AIR COMPRIMÉ	DRUCKLUFT ANSCHLUSS	CONEXIÓN DEL AIRE COMPRIMIDO
(vedi dis. N. 131_1.02) Alimentare la macchina come indicato nel disegno, collegare il tubo proveniente dal compressore al raccordo entrata aria.	(see draw. N.131_1.02) Feed the machine as per above drawing, connect the pipe coming from the compressor to the nipple air inlet.	(voir dess.N.131_1.02.) Alimenter la machine d'après le dessin suscit�, brancher le tuyau provenant du compresseur au raccord entrée air.	(Zeichnung N.131_1.02) Die Maschinen speisen sowie es in der Zeichnung angegeben ist; das vom Kompressor kommende Rohr an das Lufteintrittanschlu�st�ck anschlie�en.	(ver dibujo N.131_1.02) Alimentar la máquina como indicado en el dibujo, conectar el tubo procedente del compresor al empalme entrada aire.
COLLEGAMENTO ELETTRICO	ELECTRICAL CONNECTION	BRANCHEMENT ELECTRIQUE	ELEKTRISCHER ANSCHLUSS	CONEXIÓN ELÉCTRICA
(vedi dis. N. 131_1.03) Accertarsi che la tensione e frequenza di linea corrispondano a quelle segnate sul cartellino collaudo della macchina. Predisporre una linea elettrica trifase con neutro e terra e collegarla ai morsetti d'entrata corrente RSTN. La linea di corrente dovr� essere dotata di un interruttore quadripolare provvisto di fusibili (o meglio un interruttore automatico magnetotermico). Il dimensionamento della linea e dell'interruttore dovr� essere fatto nel modo seguente: Macchina con caldaia: • Cavo: 5x2,5 mmq (5x0,039 sq. Inches). • Interruttore: 4x16 A • Fusibile: 16 A	(see draw. N.131_1.03) Ensure that power tension and frequency correspond with the data given on the test certificate of the machine. Prepare a threephase electrical feeding line with neutral and earth and connect it to the main terminals RSTN. The electrical supply line will have to be equipped with a four-poles switch with fuses (or better a magnetic thermic automatic switch). The scaling of the line and of the switch will have to be made as follows: Machine with boiler: • Cable: 5x2,5 mmq (5x0,039 sq. Inches). • Switch: 4x16 A • Fuse: 16 A	(voir dess.N.131_1.03.) S'assurer que la tension et la fréquence de ligne correspondent à celles indiquées sur la plaquette données techniques de la machine. Disposer une ligne électrique triphasée avec neutre et terre et brancher celle-ci aux serre-fils de la borne RSTN. La ligne de courant devra être équipée avec un interrupteur quadripolaire avec fusibles (mieux un interrupteur automatique magnétothermique). Le calibrage de la ligne et de l'interrupteur devront être faits comme ci-après: Machine avec chaudière: • Cable: 5x2,5 mmq (5x0,039 sq. Inches). • Interrupteur: 4x16 A • Fusible: 16 A.	(Zeichnung N.131_1.03) Sich vergewissern, daß die Stromspannung und die Frequenz der Linie die selbe ist, die auf der Prüfungsbescheinigung angegeben ist. Eine elektrische dreiphasige Linie mit Nulleiter vorbereiten und diese an die Stromeingangsklammern RSTN anschließen. Die elektrische Linie muß mit einem vierpoligen Schalter mit Sicherung vorgesehen werden (oder noch besser, mit einem automatischem Magnetthermischen Schalter). Die Bemessungen der Linie und des Schalter muß in folgender Weise gemacht werden: Maschinen mit kessel: • Kabel: 5x2,5 mmq (5x0,039 sq. Inches). • Schalter: 4x16 A • Sicherungen: 16 A	(ver dibujo N.131_1.03) Asegurarse de que la tensi�n y la frecuencia de l�nea correspondan a aquellas sealadas en la placa de los datos técnicos de la m�quina. Predisponer una línea eléctrica trifásica con neutro y tierra y conectarla a los bornes de entrada corriente RSTN. La línea de corriente deberá ser equipada con un interruptor quadripolare con fusibles (o mejor con un interruptor automático magnetotérmico). La formación de la línea y el interruptor tiene que ser hecha en la siguiente manera: Maquina con caldera: • Cable: 5x2,5 mmq (5x0,039 sq. Inches). • Interruptor: 4x16 A • Fusible: 16 A

Macchina senza caldaia: • Cavo: 5x1,5 mmq. • Interruttore: 4x16 A • Fusibile: 16 A Si fa obbligo, pena la decadenza della garanzia, di collegare la macchina ad una buona messa a terra. Controllare, prima del collaudo iniziale, che i morsetti di tutti i componenti elettrici non si siano allentati durante il trasporto. Dopo il collegamento, verificare il senso di rotazione del motore	Machine without boiler: • Cable: 5x1,5 mmq. • Switch: 4x16 A • Fuse: 16 A The machine as per the rules in force must be connected to a good earth, or the guarantee will not be honoured. Before first testing the machine, check that none of the electrical connectors have worked loose during transport. After connection to the electricity supply, check the rotation direction of the motors	Machine sans chaudière: • Cable: 5x1,5 mmq. • Interrupteur: 4x16 A • Fusible: 16 A Il est obligatoire, sous peine de déchéance de la garantie, de brancher la machine à une bonne mise à la terre. selon les normes en vigueur. Contrôler, avant de l'essai initial, que les bornes de tous les composants électriques ne sont pas desserrés après le transport. Après la connexion, vérifier le sens de rotation des moteurs.	Maschinen ohne kessel: • Kabel: 5x1,5 mmq. • Schalter: 4x16 A • Sicherungen: 16 A Es ist Pflicht die Maschine, entsprechend den bestehenden Vorschriften zu erden, im gegenteiligen Fall wird die Garantie aufgehoben. Vor Beginn der Abnahme ist zu kontrollieren, ob sich während des Transports die Klemmen aller elektrischen Bestandteile gelockert haben. Nach dem Anschluß die Drehrichtung der Motoren kontrollieren	Máquina sin caldera: • Cable: 5x1,5 mmq. • Interruptor: 4x16 A • Fusible: 16 A Es obligación, bajo pena de decadencia de la garantía, conectar la máquina a una buena puesta a tierra según las normas vigentes. Controlar, antes de la prueba inicial, que los bornes de todos los componentes eléctricos, no se hayan aflojado durante el transporte. Luego de la conexión, verificar el sentido de rotación de los motores
--	---	--	--	---



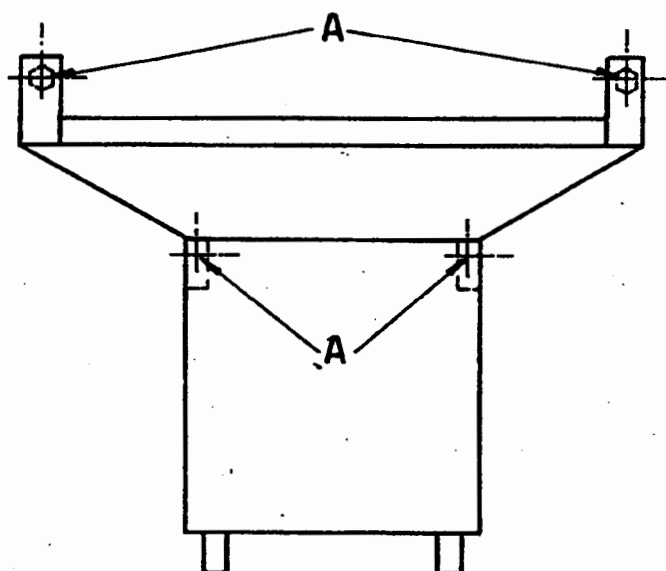
ALLACCIAMENTO VAPORE E RITORNO CONDENSA	STEAM AND RETURN CONDENSATE CONNECTION	BRANCHEMENT VAPEUR ET RETOUR CONDENSAT	DAMPFANSCHLUSS UND KONDENSZRÜCKLAUF	CONEXIÓN DEL VAPOR Y RETORNO DE CONDENSADOS
Come illustrato nel disegno n. 131_1.05 è possibile collegare la macchina ad una piccola caldaia in modo diretto, cioè senza scaricatore. E' però indispensabile che: 1. Venga usato del tubo in ferro o rame del diametro minimo consigliato 2. I tubi siano a pendenza costante, i raggi delle curve siano di almeno 50 mm. (≈ 2 inches), non esistano strozzature nella tubazione (racordi o saracinesche strette) e la lunghezza di ciascun tubo non superi i 2 metri (80 inches). Tutte queste precauzioni sono indispensabili per evitare risucchi d'acqua e, qualora non fossero realizzabili, è necessario effettuare un collegamento tradizionale, cioè con scaricatore di condensa, come illustrato nel dis. 131_1.04. Per questo ultimo tipo di collegamento, derivare dalla parte alta della conduttura centrale di vapore un tubo di ferro da 1/2" GAS e farlo arrivare a 100 cm dalla macchina. All'estremità di questo tubo montare una saracinesca onde poter escludere la macchina dall'impianto. Il collegamento della saracinesca al raccordo entrata vapore si può fare con un tubo di rame avente un diametro interno di 12 mm. Vi ricordiamo che la macchina funziona con vapore alla pressione di 3-6 bar, perciò, se la macchina viene allacciata ad un generatore di vapore funzionante ad una pressione più elevata, è necessario installare un riduttore di pressione. Collegare al raccordo ritorno condensa uno scaricatore di condensa con filtro (si consiglia di montare uno scaricatore a secchiello rovesciato).	As illustrated in drawing. n. 131_1.05, the machine can be directly connected to a small boiler, without drainage. As a result, it is imperative that: 1. A steel or copper pipe with the recommended minimum diameter is used 2. The pipes are at a constant angle, with curves of at least 50 mm (≈ 2 inches) radius, that there are no constrictions or narrowing in the pipes (e.g. tight gate valve connection) and that the length of each pipe is not greater than 2 metres (=80 inches). All these precautions are imperative in order to avoid water being siphoned back into the equipment. If it is not possible to observe these precautions, a traditional connection must be made, using a condensation gate valve, as illustrated in drawing 131_1.04. For this type of connection, take a 1/2" steel gas pipe from the top of the central steam conduit and fit it 100 cm from the machine. At the end of this pipe fit a gate valve so as to isolate the machine from the plant. The connection of the gate valve to the nipple (steam entry of the machine) can be made using a copper tube with an internal diameter of 12 mm. Remember that the machine operates with steam at a pressure of 3 - 6 bars, and therefore, if the machine is connected to a steam generator working at a higher pressure, a pressure reducer has to be installed. Connect a basin-type condensation, fitted with a filter to the condensation return junction drain.	Comme illustré dans le dessin n. 131_1.05, on peut brancher la machine directement à une petite chaudière, c'est à dire sans décharge. Il est en tout cas nécessaire que: 1. Il soit utilisé un tuyau en fer ou cuivre, au diamètre minimum conseillé 2. Les tuyaux aient une pente constante, les rayons des coudes soient au moins 50 mm. (≈ 2 pouces), il n'y ait aucun étranglement dans les conduits et la longueur de chaque tuyau ne soit pas supérieure à 2 mètres (80 pouces). Toutes ces précautions sont indispensables pour empêcher les remous d'eau et, s'elles ne sont pas réalisables, il faut effectuer un branchement traditionnel, c'est à dire avec une décharge du condensat, comme illustré dans le dessin 131_1.04. Pour ce dernier type de branchement, dériver de la partie haute du conduit central vapeur un tuyau en fer de 1/2" GAS et le poser jusqu'à 100 cm de la machine. À l'extrémité de ce tuyau, monter un robinet à sphère, afin d'exclure la machine du reste de l'installation. Le branchement du robinet à sphère au raccord entrée vapeur peut être réalisé avec un tuyau en cuivre ayant un diamètre interne de 12 mm. Nous Vous rappelons que la machine fonctionne avec de la vapeur à la pression de 4-6 bars et pourtant, si la machine est branchée à un générateur de vapeur qui fonctionne à une pression plus élevée, il faut installer un réducteur de pression. Brancher au raccord retour condensat une soupape décharge condensat à "seau inversé" avec filtre.	Wie auf der Abbildung n. 131_1.05, gezeigt wird, kann die Maschine auf direkte Weise an einen kleinen Kessel angeschlossen werden, das heißt ohne Ableiter. Es ist je-doch unumgänglich, daß: 1. Ein Eisen oder Kupferschlauch verwendet wird, mit dem empfohlenen Mindestdurchmesser 2. Die Schläuche gleichmäßige Neigungen aufweisen, und der Krümmungsradius mindestens 50mm (≈ 2 Inches) beträgt, daß keine Knicke vorhanden sind und die Länge eines jeden einzelnen Schlauches die 2 m (80 Inches) nicht überschreitet Alle diese Vorkehrungen sind notwendig, damit keine Wassersoge auftreten. Sind diese Vorkehrungen aber nicht realisierbar, ist ein herkömmlicher Anschluß notwendig, das heißt mit Kondensablaß, wie auf der Abbildung 131_1.04. Für diesen letztgenannten Anschluß einen Eisenschlauch mit 1/2" GAS vom oberen Teil der zentralen Dampfleitung ableiten, bis zu 100 cm von der Maschine. Am Ende dieses Schlauchs einen Kugelhahn montieren, so daß die Maschine von der Anlage ausgeschlossen werden kann. Der Anschluß des Kugelhahns an das Verbindungsstück für den Dampfengang, kann mit einem Kupferschlauch erfolgen, mit internem Durchmesser von 12 mm. Wir möchten sie daran erinnern, daß die Maschine mit einem Dampfdruck von 3-6 bar funktioniert. Wird diese an einen Generator mit höherer Druckleistung angeschlossen, ist ein Druckreduzierer zu installieren.	Como se ilustra en el dibujo n. 131_1.05, es po-sible conectar la máquina a una pequeña caldera de manera directa, es decir, sin purgador. Pero es indispensable que: 1. Se emplea el tubo de hierro o cobre con un diámetro mínimo aconsejado. 2. Los tubos tengan una pendiente constante, los radios de las curvas a por lo menos 50 mm. (= 2 pulgadas), no existan obstrucciones en las cañerías y la longitud de cada tubo no supere los 2 metros (80 pulgadas). Todas estas precauciones son indispensables para evitar absorciones de agua y, cuando no fueran realizables, es necesario efectuar una conexión tradicional, es decir con purgador de condensados, como se ilustra en el dibujo 131_1.04. Para este último tipo de conexión, derivar desde la parte alta de la cañería central del vapor, un tubo de hierro de 1/2" GAS y hacerlo llegar a 100 cm., de la máquina. En la extremidad de este tubo, montar una llave a esfera para poder excluir la máquina de la instalación. La conexión de la llave a esfera a la unión de entrada del vapor se puede hacer con un tubo de cobre con un diámetro interno de 12 mm. Les recordamos que la máquina funciona con vapor a la presión de 3-6 bar (60 - 90 psi) por lo tanto, si la máquina se conecta a un generador de vapor que funciona a una presión más elevada, es necesario instalar un reductor de presión. Conectar al racor de retorno de condensados un purgador con un recipiente volcado con filtro

A valle dello scaricatore si deve montare una valvola di ritegno a clappè onde evitare contropressioni allo scaricatore. E' indispensabile montare una saracinesca sulla tubazione di ritorno condensato onde permettere l'esclusione della macchina dall'impianto.	A gate valve must be fitted after the drain to avoid back pressure. A ball valve must be fitted on the condensation return pipe to allow the isolation of the machine from the plant.	En aval de la décharge il faut monter une soupape de retenue à clapet afin d'éviter les contre-pressions sur la soupape de décharge. Il est indispensable de monter un robinet à sphère sur les conduits de retour condensat pour avoir la possibilité d'exclure la machine du reste de l'installation.	Am Verbindungsstück des Kondensrücklaufs, einen Kondensablauf, mit umgekehrtem Eimer, mit Filter anschließen. Unterhalb am Ablauf muß ein Rückschlagventil mit Klappe montiert werden, um den Gegendruck beim Ablauf zu vermeiden. Unbedingt muß ein Kugelhahn am Schlauch für den Kondensrücklauf (Schlauch zu 1/2" GAS) montiert werden, um die Maschine von der Anlageausschließen zu können.	Después del purgador se debe montar una válvula de retención de clapeta para evitar contrapresiones al purgador. Es indispensable montar una llave a esfera en la cañería de retorno de condensados para permitir la exclusión de la máquina de la instalación.
LIVELLAMENTO DELLA MACCHINA	LEVELLING OF THE MACHINE	NIVELLEMENT DE LA MACHINE	HOEHENMESSUNG DER MASCHINE	NIVELACIÓN DE LA MÁQUINA
Per ottenere un perfetto livellamento della macchina, necessario per un buon funzionamento della macchina stessa, agire sui piedini regolabili (A), posti sotto il basamento della macchina stessa.	Adjust the feet (A) under the base of the table to obtain a perfect levelling of the machine.	Pour obtenir une parfaite mise à niveau de la machine, indispensable pour un travail plus fonctionnel, il faut régler les pieds (A) situés sous la machine.	Um eine optimale Höhenmessung der Maschine zu erhalten, die für eine gute Arbeitsweise notwendig ist, müssen die einstellbaren Füße (A) reguliert werden, die unter dem Gehäuse der Maschine befestigt sind.	Para conseguir una perfecta nivelación de la máquina, necesaria por un buen funcionamiento de la máquina misma, actuar sobre los pies ajustables (A.), puestos bajo el basamento de la máquina misma.
REGOLAZIONE PIANO DI LAVORO	ADJUSTMENT FINISHING BOARD	REGLAGE TABLE DE REPASSAGE	REGULIERUNG DER BUEGELFLAECHE	REGULACIÓN PLAN DE TRABAJO
Operazioni per regolare l'altezza del piano di lavoro della macchina: a) Svitare le manopole n. 6. b) Accompagnare il tavolo nella posizione desiderata spingendolo verso il basso (posizionando le due mani nel centro del tavolo) oppure tirandolo verso l'alto. c) Bloccare le manopole n. 6.	To adjust the height of the board: a) Unscrew the hand-wheel n. 6 b) Move the board in the required position, down (pushing with both hands in the middle of board) or up. c) Lock the hand-wheel n. 6.	Pour régler la hauteur de la machine: a) Devisser les volants n. 6. b) Abaisser le plateau de la table (en appuyant avec les mains au centre de la table). Relever le plateau de la table (soulever avec les mains au centre de la table). c) Bloquer les volants n. 6.	Vorgänge um die Höhe der Arbeitsfläche des Tisches einzustellen: a) Die Hebel n. 6 lösen. b) Den Tisch in die gewünschte Position bringen, in dem man diesen nach unten drückt (beide Hände müssen in der Mitte des Tisches aufliegen) oder nach oben zieht. c) Die Hebel n. 6 wieder festschrauben.	Operaciones para ajustar la altura del plan de trabajo de la máquina: a) Destornillar las empuñaduras n. 6. b) Acompañar la mesa en la posición deseada empujándola hacia abajo (posicionando las dos manos en el centro de la mesa) o bien tirándola hacia arriba. c) Bloquear las empuñaduras n. 6.
USO DELLA MACCHINA	USE OF THE MACHINE	USAGE DE LA MACHINE	GEBRAUCH DER MASCHINE	EMPLEO DE LA MÁQUINA
VERIFICHE PRELIMINARI	PRELIMINARY CONTROLS	VERIFICATIONS PRELIMINAIRES	VORPRÜFUNGEN	VERIFICACIONES PRELIMINARES
Procedere come segue: a) Accertarsi che non vi siano perdite sulle tubazioni di collegamento della macchina.	Proceed as follows: a) Check that there is no leaks on the air line piping.	Proceder de la manière suivante : a) Vérifier l'étanchéité des différents raccords.	Wie folgt vorgehen: a) Sich vergewissern, dass alle Anschlussleitungen dicht sind.	Proceder de la siguiente manera: a) Comprobar que no hay pérdidas sobre las cañerías de conexión de la máquina.

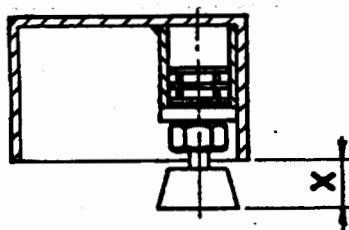


**MODELLO BASE – BASIC MODEL – MODELE DE BASE – GRUNDMODELL -
MODELO BÁSICO**

A = POSIZIONE PIEDINI



**MODELLO CON TAVOLO RETTANGOLARE – MODEL WITH RECTANGULAR
BOARD– MODELE AVEC TABLE RECTANGULAIRE –MODELL MIT
RECKBÜGELFLANCHE - MODELO CON MESA RECTANGULAR**



**REGOLAZIONE PIEDINO – FEET ADJUSTMENT- REGLAGE PIED – VERSTELLUNG ADER FUSS -
REGULACIÓN SOPORTE**

L'altezza "x" viene definita all'installazione della macchina, tenendo presente che la quota minima tra pedale aspiratore e terra deve essere di 15 mm.	The height "x" is defined when the machine is installed, having in mind that the minimum distance between the vacuum pedal and the ground must be of 15 mm. at least.	L'hauteur "x" est réglée au moment de l'installation de la machine, compte tenu que la distance minimum entre la pédale de l'aspiration et le sol doit être de 15 mm. au moins	Die Höhe "x" wird bei der Installation der Maschine festgesetzt, man soll in betracht ziehen, dass den mindesten Abstand zwischen dem Absaugungspedal und dem Boden 15 mm. sein soll.	La altura "x" es definida a la instalación de la máquina, teniendo presente que la cuota mínima entre pedal aspirador y tierra tiene que ser de 15 mm.
---	---	--	---	--

b) Accertarsi che la tensione di linea corrisponda a quella segnata sul cartellino collaudo della macchina.	b) Ensure that the line pressure corresponds to the test certificate of the machine.	b) Verifier que la tension de la ligne correspond à celle marquée sur le certificat d'essai de la machine.	b) Sich vergewissern, dass die elektrische Spannung der Speiseleitung dem Kontroll-schild der Maschine entspricht	b) Comprobar que la tensión de línea corresponda a aquella señalada sobre la etiqueta de prueba máquina.
MESSA IN FUNZIONE	START-UP OF THE MACHINE	DEMARRAGE MACHINE	INBETRIEBNAHME	PUESTA EN MARCHA DE LA MÁQUINA
Attaccare l'interruttore generale previsto sulla linea elettrica di alimentazione. Per le sole macchine funzionanti ad aria compressa, procedere nel seguente modo: a) Aprire la saracinesca dell'aria. b) Scaricare l'eventuale condensa depositatasi nella tazza filtro aria. Per le sole macchine collegate ad un generatore di vapore esterno, aprire le due saracinesche montate sulla tubazione. Inizialmente, con la macchina fredda, il vapore in arrivo si condenserà rapidamente; è, quindi, consigliabile attendere qualche minuto prima di iniziare la lavorazione, affinché tutta la condensa formata si possa scaricare. Non attenendoVi a questa norma, l'abbondante condensa che si forma uscirebbe dal ferro, danneggiando il capo.	Switch on the main switch on the electric line. For the machines operating with compressed air, proceed as follows: a) Open the air gate valve. b) Discharge the possible condensate found on the air filter cup. For the machines connected to an external steam generator, open the two gate valves on the pipes. At first, when the machine is cold, the steam will condense rapidly and it is therefore advisable to wait a few minutes before starting work so that the condensation can be drained off. If this is not done, condensation formed will emerge from the steam pipes, damaging the garments being processed.	Allumer l'interrupteur général prévu sur la ligne électrique d'alimentation. Pour les machines fonctionnant à air comprimée procéder comme ci-après: a) Ouvrir la vanne de l'air. b) Decharger l'eventuel condensat formé dans la tasse filtre air. Pour les machines branchées à un générateur de vapeur extérieur, ouvrir les deux vannes montées sur le tuyau. Au début, quand la machine est froide, la vapeur qui arrive se condensera rapidement; nous Vous recommandons pourtant d'attendre quelques minutes avant de commencer les opérations, de façon que tout le condensat puisse être déchargé. Si Vous manquez d'observer cette norme, le condensat abondant qui se forme sortirait des conduits de vaporisation et endommagerait le vêtement.	Den Hauptschalter anschalten, der auf der elektrischer Linie vorgesehen ist. Bei Maschinen, die mit Luftdruck funktionieren, muß in folgender Weise vorgegangen werden: a) Das Luftventil öffnen. b) Das Kondenswasser ablassen, das sich eventuell im Luftfilterbecken abgesetzt hat. Bei Maschinen, die an Fremddampf angeschlossen sind, müssen die beiden Ventile (Dampfeingang und Kondensrückschlagleitung) geöffnet werden. Zu Beginn, bei kalter Maschine, kondensiert der ausströmende Dampf rasch; es ist daher ratsam, einige Minuten zu warten, bis mit der Arbeit begonnen wird, so daß das gesamte gebildete Kondenswasser auslaufen kann. Wird diese Regel nicht berücksichtigt, würde das Überschüssige, aus den Unterdampfsschläuchen austretende Kondenswasser, das Bügelgut beschädigen.	Encender el interruptor general previsto en la línea eléctrica de alimentación Por las solas máquinas con funcionamiento con aire comprimido, proceder como sigue: a) Abrir el cierre metálico del aire. b) Descargar la eventual agua de condensación depositada en la taza filtro aire. Por las solas máquinas conectadas a un generador de vapor externo, abrir los dos cierres metálicos montados sobre la cañería Al comienzo, con la máquina fría, el vapor en llegada se condensará rápidamente; por lo tanto se aconseja esperar algunos minutos antes de comenzar la trabatar, para que toda el condensado formado se pueda descargar. No ateniéndose a esta norma, la condensación abundante que se forma saldrá de la pistola vapor dañando la prendasegún el modelo.
ACCENSIONE MACCHINA	STARTING	MISE EN ROUTE	INBETRIEBNAHME	ENCENDIDO MAQUINA
Dopo aver seguito tutte le operazioni del capitolo "INSTALLAZIONE", procedere nel seguente modo: a) Accendere l'interruttore generale n. 45. b) Accendere gli altri interruttori in funzione delle operazioni da eseguire: 46 – interruttore per l'inserzione della resistenza tavolo. 47 – interruttore per l'inserzione della resistenza braccio.	Once all the operation of installation have been carried out proceed as follows: a) Turn on the main switch n. 45. b) Turn on the other switches, according to the operation to carry out: 46 – board heater switch. 47 – arm heater switch	Après avoir effectué les opération d'installation, procéder de la manière suivante: a) Actionner l'interrupteur général n. 45. b) Actionner les autres interrupteurs selon les opérations à accomplir: 46 – interrupteur résistance de la table. 47 – interrupteur résistance de bras.	Nachdem alle die im Kapitel Installation angegeben Vorgänge durchgeführt wurden, soll in folgender Weise vorgegangen werden: a) Den Hauptschalter, n. 45.einschalten. b) Die anderen Schalter einschalten, je nach den durchzuführenden Arbeitsvorgänge. - Schalter n. 46 – für die Einschaltung der Tisch-eizwiderstände - Schalter n. 47 – für die Einschaltung der Bügelarm-eizwiderstände	Después de haber seguido todas las operaciones del capítulo "INSTALACIÓN", proceder en la siguiente manera: a) Encender el interruptor general n. 45. b) Encender los otros interruptores en función de las operaciones de ejecutar: 46 – interruptor para la inserción de la resistencia mesa. 47 – interruptor para la inserción de la resistencia brazo.

▪ 48 – interruttore per l'inserzione dell'aspiratore (optional). Per ottenere l'aspirazione o la soffiata premere rispettivamente i pedali n. 28 (per aspirare), n. 28 e n. 32 (per soffiare). Tramite la manopola n. 73 viene invece selezionato l'uso del tavolo o del braccio. N.B.: le posizioni intermedie della manopola n. 73, permettono di ridurre la quantità d'aria aspirata o soffiata sia dal braccio che dal tavolo.	▪ 48 – vacuum switch (option) To obtain vacuum or blowing, press respectively pedals n. 28 for vacuum, n. 28 and n. 32 for blowing. Select the use of board or of the arm by means of knob n. 73. N.B.: regulation of quantity of air for blowing or vacuum for arm and table is made by knob n. 73.	▪ 48 – interrupteur de l'aspirateur (option). Pour obtenir l'aspiration ou la soufflerie appuyer respectivement sur les pédales n. 28 (pour l'aspiration), n. 28 et n. 32 simultanément (pour la soufflerie). Sélectionner l'utilisation de la table ou du bras par la poignée n. 73. N.B.: les positions intermédiaires de la poignée n. 73, permettent de régler la quantité de l'air aspirée ou soufflée soit par le bras soit par la table.	• Schalter n. 48 – für die Einschaltung der Absaugung (auf Wunsch). Um das Absaugen und das Blasen zu erhalten folgende Fussleiste drücken: n. 28 für das Absaugen - n. 28 u. 32 für das Blasen. Mit den Hebel n. 73 wird hingegen das Bügeln am Tisch oder auf dem Bügelarm gewählt. ZU BEACHTEN: mit den zwischen-positionen des Hebels n. 73 kann die Absaugsluft, sei es vom Tisch, sei es vom Arm, vermindert werden.	▪ 48 – interruptor para la inserción del aspirador (optional). Para conseguir la aspiración o el soplado presionar respectivamente los pedales n. 28 (para aspirar), n. 28 y n. 32 (para soplar). Por medio de la empuñadura n. 73 está seleccionado el empleo de la mesa o el brazo. N.B.: las posiciones intermedias de la empuñadura n. 73, permite de reducir la cantidad de aire aspirado o soplado sea del brazo que de la mesa.
FUNZIONAMENTO DEL CONTROLLO LIVELLO ELETTRONICO DELLA CALDAIA	OPERATION OF THE ELECTRONIC LEVEL CONTROL	FONCTIONNEMENT DU CONTROLE NIVEAU ELECTRONIQUE DE LA CHAUDIERE	BETRIEB DER ELEKTRONISCHEN NIVEAUKONTROLLE DES KESSELS	FUNCIONAMIENTO DEL CONTROL DE NIVEL ELECTRÓNICO DE LA CALDERA
Se la caldaia è vuota, la centralina elettronica, dopo 3" dal suo inserimento, attiva il caricamento dell'acqua fino a coprire la sonda livello. Le resistenze della caldaia rimangono disattivate fino alla prima copertura. Se, passati 2 minuti dal primo caricamento, l'acqua in caldaia non ha ancora raggiunto il livello corretto di lavoro bisognerà verificare che non sia rimasto chiuso il rubinetto d'ingresso acqua, nel qual caso occorre aprirlo. Se, invece, l'acqua arriva regolarmente alla macchina, occorre verificare il motivo per cui non è entrata acqua in caldaia. Per inconvenienti o anomalie di funzionamento rimandiamo alla lettura del capitolo "Guasti alla caldaia ed al controllo livello elettronico". Raggiunto il corretto livello d'acqua in caldaia, vengono inserite le resistenze. Ogni volta che la sonda livello viene scoperta, si riattiva il caricamento acqua, senza disattivare le resistenze, le quali, si sganciano automaticamente solo se, trascorsi 20 sec., non si ristabilisce il livello corretto d'acqua.	When the boiler is empty, the electronic timer, after 3 seconds from switch on, will call for water till to cover the probe. The heating elements are switched off till the water has reached the water level sensor probe. If after a further 2 minutes the water has not reached the right level for work, check that the water supply valve is not closed and if so, open the valve and reset the machine. If the water supply is correct, first check the reason why water is not running in the boiler. For further troubles or anomalies in operation, please read the chapter "Breakdowns to the boiler and to electronic level". In operation when the correct water level is obtained the heating elements are switched on. As the water level decreases and the level sensor probe becomes uncovered, the water pump and inlet valve are again switched on without switching off the heating elements that if after this 20 seconds delay the correct water level is not restored than the heating elements are switched off automatically.	Si la chaudière est vide, 3" après l'insertion, le central électronique active le chargement eau jusqu'à couvrir la sonde niveau. Les résistances de la chaudière restent désactivées jusqu'à la première couverture. Si, 2 minutes après le premier chargement, l'eau dans la chaudière n'a pas encore atteint le niveau correct de travail, il faudra vérifier si le robinet entrée eau est encore serré. Dans ce cas là, il faut l'ouvrir et redémarrer la machine. Si au contraire l'eau arrive régulièrement à la machine, il faut vérifier la cause pour laquelle l'eau n'est pas entrée dans la chaudière. Pour les inconvénients ou les anomalies de fonctionnement nous Vous renvoyons à la lecture du chapitre "Pannes à la chaudière et au contrôle niveau électronique". Quand le niveau d'eau correct a été atteint dans la chaudière les résistances sont insérées. Chaque fois que la sonde niveau vient d'être découverte, le chargement d'eau est réactivé sans désactiver les résistances, qui se détachent automatiquement seulement si le niveau	Ist der Kessel leer, setzt die elektronische Zentrale 3" nach ihrer Einschaltung, die Wasserversorgung in Gang, bis die Niveausonde bedeckt ist. Die Kesselwiderstände bleiben bis zur ersten Deckung ausgeschaltet. Wenn nach 2 Minuten vom ersten Einlaufen der entsprechende Wasserstand noch nicht erreicht ist, muß es kontrolliert werden, ob vielleicht der Hahn für die Wasserversorgung, noch geschlossen ist. Trifft das zu, den Hahn öffnen. Kommt das Wasser aber regulär an die Maschine, muß der Grund, weshalb kein Wasser in den Kessel läuft gefunden werden. Dazu das Kapitel "Störungen am Kessel und der elektronischen Niveaunkontrolle" konsultieren. Sobald der entsprechende Wasserstand im Kessel erreicht ist, werden die Heizwiderstände eingeschaltet. Jedesmal die Niveausonde nicht mehr bedeckt ist, betätigt sich die Wasserversorgung ohne daß die Widerstände ausgeschaltet werden.	Si la caldera está vacía, la central electrónica luego de 3 segundos de su conexión, activa la carga del agua hasta cubrir la sonda de nivel. Las resistencias de la caldera permanecen desactivadas hasta la primera cobertura. Si pasados 2 minutos de la primera carga, el agua en la caldera aún no ha alcanzado el nivel correcto de trabajo será necesario, verificar que no haya permanecido cerrado el grifo de ingreso del agua, en cuyo caso será necesario abrirlo y resetear la máquina. Si en cambio, el agua llega regularmente a la máquina, es necesario verificar el motivo por el cual no ha entrado el agua en la caldera. Por inconvenientes o anomalías de funcionamiento, enviamos a la lectura del capítulo "Averías en la caldera y en el control electrónico del nivel". Alcanzado el nivel correcto de agua en la caldera, se conectan las resistencias. Cada vez que la sonda de nivel está descubierta, se reactiva la carga del agua, sin desactivar las resistencias, la cuales se desconectan automáticamente solo si,

Se, passati 2 minuti l'acqua in caldaia non ha ancora raggiunto il livello, la centralina manderà in blocco il sistema di caricamento acqua salvaguardandolo.	If after 2 minutes, the water has not reached the level to work, the timer will block the water loading device safeguarding it	d'eau correct n'est pas rétabli après 20 secs. Si, après 2 minutes l'eau dans la chaudière n'a pas encore atteint le niveau, le régulateur électronique désactive le dispositif de chargement eau en le sauvegardant	Wenn aber nach 20 Sekunden der korrekte Wasserstand nicht wieder erreicht ist, schalten sich die Widerstände automatisch aus. Wenn nach 2 Minuten der korrekte Wasserstand nicht wieder erreicht ist, blockiert die elektronische Zentrale das Wasserversorgungssystem, um es zu schützen.	transcurridos 20 segundos, no se restablece el nivel correcto del agua. Si, pasados 2 minutos el agua en la caldera aún no ha alcanzado el nivel, la central electrónica desactiva el aparato de carga del agua salvaguardándolo
ASPIRAZIONE - SOFFIATA	VACUUM - BLOWING	ASPIRATION - SOUFFLERIE	ABSAUGEN - BLASEN	ASPIRACIÓN - SOPLADO
Per sfruttare al meglio la tavola si consiglia di utilizzare: ♦ l'aspirazione per fissare le pieghe del pantalone e per stirare indumenti di tessuto duro (cotone ecc.) o particolarmente stropicciati. ♦ In altri casi è preferibile il soffiaggio, che consente di stirare su un "cuscino d'aria" e di aumentare la produzione lavorando con la punta del tavolo a destra della stiratrice fermando il capo con la mano sinistra e usando la destra per il ferro; questa posizione consente alla stiratrice di vaporizzare con il ferro e contemporaneamente asciugare con il soffiaggio una vasta superficie del capo, riducendo notevolmente gli spostamenti del capo stesso.	To ensure maximum efficiency it is advisable to operate the table in the following way: ♦ Vacuum: this should be used to form trouser creases and to finish garments made from coarse materials, i.e. cotton or denim, the vacuum should be used on garments that are very creased. ♦ Blowing: this allows finishing on an "air cushion" and enables the operator to increase production considerably. By working with the point of the board facing to right and ironing to the right whilst the blowing action is drying the garment: this reduces considerably the movement of the garment itself.	Pour utiliser au mieux les possibilités de cette table, nous suggérons de: ♦ Se servir de l'aspiration pour fixer les plis du pantalon et pour repasser les vêtements à tissu raide (coton, lin etc.) ou particulièrement froissés. ♦ Se servir de la soufflerie pour éviter le lustrage des vêtements délicats (soie etc.) on repasse sur un "coussin d'air" avec la pointe du plateau à droite de l'opérateur en maintenant le vêtement avec la main gauche et le fer à repasser dans la main droite, l'opérateur peut vaporiser avec le fer et en même temps sécher grâce à la soufflerie sur une vaste surface de vêtement, réduisant ainsi considérablement les manipulations pour déplacer les vêtements en course de repassage	Für einen optimalen Gebrauch der Maschine Empfehlen wir folgende Einsätze: ♦ Das Absaugen um die Hosenfalten zu glätten und um harte (Baumwolle usw) oder besonders zerknitterte Stoffe zu bügeln. ♦ In anderen Fällen dagegen ist das Blasen vorzuziehen, dass das Bügeln auf einem Luftkissen ermöglicht und die Leistung durch das Arbeiten mit der Tischspitze auf der rechten Seite der Büglerin erhöht; das Kleidungsstück wird mit der linken Hand festgehalten während die rechte das Bügeleisen betätigt, sodass die Büglerin in der Lage, gleichzeitig mit dem Eisen zu dämpfen und durch das Blasen einen Grossteil des Kleidungsstückes zu trocknen. Verschiebungen des Kleidungsstückes werden auf diese Weise verringert.	Para explotar de la mejor manera la mesa se aconseja utilizar: ♦ La aspiración para fijar los pliegues del pantalón y para planchar prendas de tejido duro (algodón etc. etc.) o particularmente arrugados. ♦ En otros casos es preferible el soplado, que permite planchar sobre un "colchon de aire" y de aumentar la producción trabajando con la punta de la mesa a la derecha de la planchadora bloqueando la prenda con la mano izquierda y usando la derecha por la plancha; esta posición permite a la planchadora de vaporizar con la plancha y al mismo tiempo secar con el soplado una vasta superficie de la prenda, reduciendo notablemente los desplazamientos de la prenda misma.
USO DEL FERRO DA STIRO	USING THE STEAM IRON	USAGE FER A REPASSER	GEBRAUCH DES BÜGELEISENS	EMPLEO DE LA PLANCHA
Procedere nel seguente modo: a) Alcuni minuti prima dell'inizio della stiratura, accendere l'interruttore ferro da stiro ed accertarsi che il volantino del termostato si trovi al centro del quadrante medio.	Proceed as follows: a) A few minutes before beginning the finishing operation switch on the iron switch and check that the knob of thermostat is about at the center of the middle quadrant.	Procéder de la manière suivante: a) Quelques minutes avant de commencer le repassage actionner l'interrupteur fer à repasser et s'assurer que le petit volant du thermostat se trouve au centre du cadran moyen.	Wie nachfolgend vorgehen: a) Einige Minuten vor Bügelbeginn, den Schalter für das Bügeleisen, einschalten und sicherstellen, daß das Handrad des Thermostats sich im Zentrum der middle-ren Skala befindet.	Proceder de la siguiente manera: a) Encender el interruptor de la plancha y asegurarse que el volante del termostato se encuentre en el centro del cuadrante medio.

b) Impugnare il ferro e premere ad intervalli il pulsante fino a quando uscirà il vapore. Osservare bene che il vapore uscente dal ferro non sia misto ad acqua; qualora ciò si verificasse, vuol dire che la temperatura del ferro è troppo bassa, per cui occorrerà attendere qualche minuto prima di iniziare la lavorazione. c) Se necessario, regolare la quantità del flusso di vapore agendo sullo spillo regolazione vapore. N.B.: Per l'uso del "Ferro da stiro elettronico" fare riferimento al manuale specifico.	b) Hold the iron and push at regular intervals the push button until some steam comes out. Verify that steam coming out from the iron is not mixed with water, as in this case this would mean that the temperature of the iron is too low therefore wait for some minutes. c) If necessary, control the quantity of steam flux by means of the steam control pin. N.B.: For use of the 'Electronic Iron', see the specific manual relating to the iron.	b) Empoigner le fer et presser par intervalles le bouton jusqu'à quand il sortira de la vapeur. Vérifier soigneusement que la vapeur sortante du fer n'est pas mélangée avec de l'eau; si ceci se vérifie, ça indique que la température du fer est trop basse, et pourtant il faudra attendre quelques minutes avant de commencer les opérations. c) Si nécessaire, régler la quantité du flux de la vapeur en agissant sur le pointeau régulation vapeur. N.B.: Pour l'usage du "Fer à repasser électronique" se référer au manuel spécifique.	b) Das Bügeleisen in die Hand nehmen und in kurzen Abständen den Druckknopf drücken bis Dampf ausströmt. Gut beobachten, daß der ausströmende Dampf nicht mit Wasser vermischt ist. Trifft das zu, ist die Temperatur noch zu niedrig, folglich noch einige Minuten warten, bis daß mit der Arbeit begonnen wird. c) Wenn nötig, die ausströmende Dampfmenge mit dem Handrad für das dampfregulierende Elektroventil einstellen. ZU BEACHTEN: Für den Gebrauch des "elektronischen Bügeleisens" das dafür spezifische Handbuch konsultieren.	b) Tomar la plancha y presionar a intervalos el pulsador hasta cuando saldrá el vapor. Observar bien que el vapor que sale del la plancha no esté mezclado con agua, si esto se verificara, quiere decir que la temperatura de la plancha es demasiado baja, por lo cual será necesario esperar algunos minutos antes de comenzar el trabajo. c) Si es necesario, regular la cantidad del flujo de vapor actuando sobre el volante de la electroválvula del vapor. NOTA: Para el uso de la "Plancha electrónica", hacer referencia al manual específico.
USO DEL BRACCIO	USING THE ARM	USAGE BRAS	GEBRAUCH DES ARMES	EMPLEO DEL BRAZO
Il braccio viene inserito nel ciclo dell'aspiratore portando verso il basso la manopola n. 11. Aspirazione e soffiata vengono selezionate premendo i relativi pedali.	The arm is included in the suction cycle by pulling down the knob n. 11. The suction and the blowing are selected by pressing the relative pedals.	Le bras est inclus dans le cycle de l'aspiration portant vers le bas la poignée n. 11. Aspiration et soufflage sont sélectionnées pressant les pédales relatives.	Der Arm wird durch das Herabbringen des Griffes n. 11 in den Zyklus der Absaugung zugeschaltet. Das Absaugen und das Blasen werden durch das Drücken jeweiliger Pedale gewählt.	El brazo está conectado en el ciclo del aspirador llevando hacia abajo la empuñadura n. 11. Aspiración y soplado son seleccionados presionando los relativos pedales.
TECNICA DA USARE PER LA SMACCHIATURA	INSTRUCTIONS FOR USE OF SPOTTING DEVICE	TECHNIQUE POUR LE DETACHAGE	ANZUWENDENDE TECHNIK BEIM ENTFLECKEN	TÉCNICA DE USAR POR EL DESMANCHADO
PER SMACCHIARE Premere il pedale aspirazione. Dirigere il getto di vapore sulla macchia muovendo la pistola in senso rotatorio. Un'abbondante vaporizzazione con vapore umido dissolve istantaneamente le macchie solubili in acqua. PER ASCIUGARE Premere il pedale aspirazione. Porre la pistola in posizione sopra la parte smacchiata ad una distanza di 1 cm. dall'indumento. Muovere rapidamente la pistola avanti e indietro, in un movimento a zig-zag in modo che l'umidità venga espulsa con l'aria calda.	FOR REMOVING: Push the vacuum pedal. With gun in rotary motion spray wet steam downward straight through spotting area. Ample wet steam under pressure dissolves water soluble spots instantly. FOR DRYING: Push the vacuum pedal. Place the gun in position over wet area at 1 cm. from the garment. Move gun in a zig-zag motion very closed to the fabric, sweeping it rapidly back and forth across wet area to allow maximum penetration of air without useless losses.	POUR DETACHER Appuyer la pédale "aspiration". Diriger le jet de vapeur sur la tache en imprimant au pistolet un mouvement tournant. Une vaporisation abondante de vapeur humide dissoud instantanément les taches maigres (solubles en eau). POUR SECHER Appuyer la pédale "aspiration". Placer le pistolet en position sur la partie détachée à une distance de 1 cm. du vêtement. Donner au pistolet un mouvement de balayage rapide, afin que l'air chaude expulse rapidement l'humidité.	UM ZU DETACHIEREN Das Absaugpedal drücken. Der Dampfstrahl in Kreisbewegung auf den Fleck richten. Eine starke Eindampfung mit feuchtem Dampf zersetzt die im Wasser auflösbaren Flecke sofort. TROCKNEN Das Absaugpedal drücken. Die Pistole 1 cm. vom Stoff entfernt halten. Die Pistole schnell zickzackmäßig hin und her bewegen, damit die Feuchtigkeit aus dem Stoff geblasen wird. Die starke konzentrierte Absaugung verhilft zu einer schnellen Trocknung.	PARA DESMANCHAR Presionar el pedal aspiración. Dirigir el chorro de vapor sobre la mancha moviendo la pistola en sentido rotatorio. Una abundante vaporización con vapor húmedo disuelve instantáneamente las manchas solubles en agua. PARA SECAR Presionar el pedal aspiración. Poner la pistola en posición sobre la parte desmanchada a una distancia de 1 cm. de la prenda. Mover rápidamente la pistola adelante y atrás, en un movimiento a zig-zag de modo que la humedad sea expulsada con el aire caliente.

OPERAZIONI DA COMPIERE AL TERMINE DEL LAVORO	SHUTTING DOWN OF THE MACHINE	OPERATIONS A EFFECTUER A LA FIN DU TRAVAIL	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITE NACH BEENDIGUNG DES GEBRAUCHS	OPERACIONES A REALIZAR AL FINAL DEL TRABAJO
a) Disinserire l'interruttore generale previsto sulla linea elettrica di alimentazione. b) Chiudere le saracinesche poste sulla rete di alimentazione vapore e ritorno condensa. c) Chiudere la saracinesca montata sulla rete di alimentazione aria.	a) Turn off the main isolator switch. b) Turn off the valves of the main steam and return supply. c) Turn off the valves on the air supply.	a) Débrancher l'interrupteur général prévu sur la ligne d'alimentation. b) Serrer les vannes montées sur le réseau d'alimentation vapeur et retour condensat. c) Serrer la vanne montée sur le réseau d'alimentation air.	a) Den Hauptschalter der electrischen Speiselinie ausschalten. b) Die Absperrventile der Dampfzufuhr und des Kondensatrücklaufes schließen. c) Das Absperrventil der Druckluftleitung schließen.	a) Desconectar el interruptor general previsto en la línea eléctrica de alimentación. b) Cerrar las llaves a esfera montadas en las cañerías de alimentación del vapor y retorno de condensados. c) Cerrar la llave de bola montada en la red de alimentación del aire.
MANUTENZIONE	MAINTENANCE	ENTRETIEN	WARTUNG	MANTENIMIENTO
Quanto segue è di vitale importanza per avere una macchina sempre in perfetta efficienza, che vi darà sempre il massimo rendimento, evitandovi dispendiosi fermi-macchina. La prima parte di questa rubrica è divisa in capitoli a seconda della maggiore o minore frequenza delle singole manutenzioni. N.B.: La frequenza da noi indicata (settimanale, mensile, etc.) è indicativa e si riferisce ad una macchina che lavori in condizioni "normali". Sarete poi Voi stessi a stabilire l'esatta cadenza delle operazioni di manutenzione, in funzione dei seguenti parametri: • quantità di lavoro eseguito dalla macchina; • durezza dell'acqua, che causa maggiori o minori depositi di calcare sugli elementi riscaldanti della caldaia; • pulviscolo nell'aria; • altre particolari condizioni. Tutte le operazioni di manutenzione vanno eseguite a macchina completamente spenta ed in particolare:	The following instructions are of prime importance in keeping the machine perfectly efficient, ensuring its maximum performance, and avoiding expensive down time. The first part of this section is divided into chapters according to periodic maintenance schedules. N.B.: The frequency indicated (weekly, monthly, etc.) is indicative and refers to a machine that operates under 'normal' conditions. The individual customer has to decide on the exact frequency of the maintenance work on the basis of the following guide lines: • the amount of work done by the machine; • the hardness of the water, which causes a greater or lesser scaling of the boiler heating element; • the amount of dust in the air; • other local working conditions. All the maintenance operations must be undertaken with the machine completely switched off, and in particular:	Les renseignements suivants sont d'importance vitale pour avoir une machine toujours parfaitement efficiente, qui Vous donnera le maximum de performance et Vous évitera des arrêts de production très dispendieux. La première partie de cette section est divisée en chapitres, selon une fréquence majeure ou mineure de chaque opération d'entretien. N.B.: La fréquence que nous avons indiquée (par semaine, mensuel, etc.) est indicative et concerne une machine qui travaille en conditions "normales". Vous pouvez établir vous-mêmes la cadence exacte des opérations d'entretien, en fonction des paramètres suivants: • Quantité du travail exécuté par la machine; • Dureté de l'eau, qui cause des dépôts calcaires plus ou moins grands sur les éléments chauffants de la chaudière; • Poudres dans l'air; • Autres conditions particulières. Toutes opérations d'entretien doivent être exécutées en s'assurant que la machine est complètement arrêtée, et en particulier:	Nachstehendes ist von fundamentaler Wichtigkeit für eine immer perfekt funktionierende Maschine mit maximaler Leistungsfähigkeit und der Vermeidung von kostspieligem Arbeitsausfall. Der erste Teil dieses Verzeichnisses ist nach Kapiteln aufgeteilt; für oft durchzuführende Wartungen und solche, die weniger oft vorzunehmen sind. ZU BEACHTEN: Die von uns angegebene Häufigkeit (wöchentlich, monatlich u.s.w.) ist hinweisend und bezieht sich auf eine Maschine die unter "normalen" Bedingungen arbeitet. Es liegt an ihnen, anhand der nachstehenden Richtlinien zu bestimmen, in welchen Abständen die Wartungsarbeiten durchzuführen sind: • Menge der Arbeiten die von der Maschine zu bewältigen sind. • Wasserhärte: hauptsächlich Ursache von größeren oder kleineren Kalkablagerungen auf den Heizelementen; • Staub in der Luft; • andere besondere Umstände. Alle Wartungsarbeiten müssen bei vollkommen abgeschalteter Maschine durchgeführt werden. Besondere Hinweise:	Lo siguiente es de vital importancia para tener una máquina siempre en perfecta eficiencia, que les dará siempre el máximo rendimiento, evitándoles costosas detenciones de la máquina. La primera parte de ésta sección está dividida en capítulos según la mayor o menor frecuencia de cada uno de los mantenimientos. NOTA: La frecuencia indicada por nosotros (semanal, mensual, etc.), es indicativa y se refiere a una máquina que trabaje en condiciones "normales". Serán Uds. Mismos a establecer la frecuencia exacta de las operaciones de mantenimiento, en función de los siguientes parámetros: • Cantidad de trabajo efectuado por la máquina; • Dureza del agua, que causa mayores o menores depósitos de calcáreo sobre los elementos calentadores de la caldera; • Polvo en el aire; • Otras condiciones particulares. Todas las operaciones de mantenimiento deben ser efectuadas con la máquina completamente apagada y en particular:

a) L'interruttore generale previsto sulla linea elettrica deve essere spento e la spina deve essere tolta dalla presa. b) Chiudere i rubinetti a sfera di alimentazione vapore e ritorno condensa. c) Bisogna lasciare raffreddare le parti calde della macchina (tubi interni, valvole, eventuale caldaia, etc.) al fine di non ustionarsi. Solo seguendo tutte queste precauzioni ed altre dettate da particolari condizioni contingenti, è possibile eseguire le manutenzioni sulla macchina in assoluta sicurezza, ricordandosi che "la prudenza non è mai troppa". Per rendere più evidenti i pericoli, abbiamo posto nei punti critici della macchina, dei simboli adesivi il cui significato viene spiegato dettagliatamente nella pagina rossa all'inizio di questo manuale ("Segnali di prescrizione, pericolo e indicazione"). N.B.: In ogni caso, le manutenzioni devono essere effettuate solo ed esclusivamente da personale competente, il quale risponde in prima persona dell'incolumità propria e di altre persone/animali/cose eventualmente interessate. La legge, e specialmente le ultime direttive CEE, puniscono severamente il proprietario della macchina qualora faccia eseguire manutenzioni a personale non competente.	a) The general electrical power switch must be off and the plug removed from the socket; b) The gate valves fitted to the steam line and the condensation return must be closed; c) The hot parts of the machine must be left to cool (internal pipes, valves, boiler, etc.) in order to avoid burns. Only by observing all these precautions, and the particular conditions relating to the individual maintenance jobs, is it possible to carry out maintenance work on the machine with complete safety. Remember 'you can never be too careful!' In order to make potential dangers more evident, adhesive symbols have been applied to critical parts of the machine: the meaning of these symbols is explained in detail in the red section at the beginning of this manual (Prescription, danger and indication signals). N.B. In any case, the maintenance work must be undertaken only by competent personnel who can take personal responsibility for their own safety and that of other persons, animals and property. The law, and in particular the latest EU Directives, severely punish the owner of a machine who allows maintenance work to be carried out by non-qualified personnel	a) L'interrupteur général prévu sur la ligne électrique doit être éteint et la fiche doit être débranchée de la prise. b) Fermer les deux vannes placées sur les conduits d'alimentation vapeur et retour condensat c) Il faut laisser refroidir les parties chaudes de la machine (tuyaux internes, soupapes, chaudière, etc.) afin de ne pas se brûler. Seulement si Vous observez toutes ces précautions, et les autres suggérées par des conditions contingentes particulières, on peut exécuter les opérations d'entretien sur la machine dans une sécurité absolue, en se rappelant que "on n'est jamais trop prudent". Pour mieux mettre en évidence ces dangers, nous avons placé des étiquettes autocollantes sur les points critiques de la machine, dont la signification est expliquée en détail à la page rouge au début de ce manuel ("Signaux de prescription, danger et indication"). N.B.: En tout cas, les entretiens doivent être effectués exclusivement par du personnel compétent, qui répond personnellement de sa propre intégrité et de celle des autres personnes/animaux/cho ses éventuellement intéressées. La loi, et notamment les dernières directives de la CEE, punit sévèrement le propriétaire de la machine s'il fait exécuter des entretiens par du personnel non compétent.	a) Der Hauptschalter der elektrischen Zuleitung muß ausgeschaltet sein und der Stecker aus der Steckdose gezogen. b) Die Kugelhähne der Dampfzufuhr, und des Kondensrücklaufes müssen geschlossen sein. c) Noch heiße Teile der Maschine abkühlen lassen (interne Schläuche, Ventile, Kessel, u.s.w.) um Verbrennungen vorzubeugen. Nur unter Berücksichtigung aller dieser Vorkehrungen, ist die Intervention an der Maschine unter absoluter Sicherheit gewährleistet. Sich immer daran erinnern, "daß man nie vorsichtig genug sein kann". Um Gefahren deutlicher erkennen zu können, haben wir Symbole aufgeklebt, deren Bedeutung ausführlich auf der roten Seite, am Anfang dieses Handbuchs, erklärt ist ("Verbots-, Gebots- und Warnzeichen"). ZU BEACHTEN: Unter allen Umständen dürfen Wartungsarbeiten ausschließlich nur von fachkundigem Personal durchgeführt werden, welche für die eigene Sicherheit, als auch die Sicherheit anderer Personen, Gegenstände oder Tiere verantwortlich sind, die mit der Maschine in Berührung kommen könnten. Das Gesetz, und insbesondere die neuesten EU-Richtlinien, strafen jene Maschinenbesitzer, welche die Wartung von nicht kompetenten Personen durchführen lassen.	a) El interruptor general previsto sobre la línea eléctrica debe ser apagado y el enchufe debe ser quitado de la toma. b) Las llaves de bola de alimentación del vapor y de retorno de condensados deben ser cerrada. c) Es necesario dejar enfriar las partes calientes de la máquina (tubos internos, válvulas, caldera, etc.), con la finalidad de no provocar quemaduras. Siguiendo solamente estas precauciones y otras dictadas por particulares condiciones contingentes, es posible efectuar los mantenimientos sobre la máquina en absoluta seguridad, recordándose que "la prudencia nunca es demasiada". Para evidenciar aún más los peligros, hemos ubicado en los puntos críticos de la máquina, símbolos adhesivos cuyo significado se explica detalladamente en la página roja al comienzo de éste manual ("Señales de prescripción, peligro y indicación") NOTA: De todas maneras, los mantenimientos deben ser efectuados solo y exclusivamente por personal competente, el cual responde en primera persona sobre la seguridad propia y de las otras personas/animales/cos as eventualmente interesadas. La ley, y especialmente las últimas directivas CEE, castigan severamente al propietario de la máquina cuando hiciera efectuar los mantenimientos a personal no competente.
---	--	---	---	---

MANUTENZIONE SETTIMANALE	WEEKLY MAINTENANCE	ENTRETIEN PAR SEMAINE	WÖCHENTLICHE WARTUNG	MANTENIMIENTO SEMANAL
a) Si consiglia di pulire periodicamente il filtro posto sullo scaricatore di condensa onde evitare la formazione di incrostazioni allo scaricatore.	a) It is advisable to clean periodically the filter of the trap to avoid scaling.	a) Procéder au nettoyage périodique du filtre condensats afin d'éviter l'entartrage du purgeur.	a) Der Filter auf dem Kondenstopf ist regelmäßig zu säubern, um Verschmutzungen und Ablagerungen im Kondenstopf zu verhindern.	a) Se aconseja limpiar periódicamente el filtro puesto sobre el descargador de agua de condensación para evitar la formación de incrustaciones al descargador.
MANUTENZIONE SEMESTRALE/ ANNUALE	SIX MONTHLY/YEARLY MAINTENANCE	ENTRETIEN SEMESTRIEL/ANNUEL	HALBJÄHRIGE/ JÄHRLICHE WARTUNG	MANTENIMIENTO SEMESTRAL/ANUAL
a) Controllare le varie giunzioni e rubinetti a sfera in quanto, in seguito al continuo riscaldamento e raffreddamento, si possono verificare delle perdite. In questo caso si consiglia di smontare le giunzioni, i rubinetti a sfera e ripristinare la tenuta. b) Controllare lo stato di usura dell'imbottitura dei piani e, se necessario, procedere alla loro sostituzione. L'imbottitura dei piani è considerata, infatti, una parte di normale consumo, poiché le operazioni di stiratura tendono ad infeltrire la stessa ed a diminuire le capacità aspiranti e vaporizzanti dei piani. c) Controllare lo stato di conservazione di tutte le targhette della macchina (di pericolo o di istruzione). Qualora fossero deteriorate, è indispensabile procedere alla loro sostituzione.	a) Check the various gaskets and gate valves as continuous heating and cooling can cause leaks. Should there be leaks, remove the gaskets and gate valves and replace with new to prevent further leaks. b) Check the wear of the board padding and, if necessary, substitute it. The board padding is considered a part of the normal wear and tear since ironing tends to matt the padding and decrease the aspiration and steaming capacities of the boards. c) Check the condition of all the labels and plates on the machine (warnings and instructions). If they are in poor condition, replace them.	a) Contrôler toutes les jonctions et les robinets à sphère, du moment que, ensuite au chauffage et au refroidissement continu, il peut se produire des pertes. Dans ce cas là, on conseille de démonter les jonctions et les robinets à sphère et de rétablir l'étanchéité. b) Contrôler l'état d'usure du rembourrage des plans et, si nécessaire, procéder à leur remplacement. Le rembourrage des plans doit en effet être considéré comme un normal article de consommation, puisque les opérations de repassage tendent à le feutrer et à diminuer les capacités aspirantes et vaporisantes des plans. c) Contrôler l'état de conservation de toutes les plaquettes de la machine (danger ou instruction). Dans le cas où elles sont détériorées, il est indispensable de les remplacer.	a) Die verschiedenen Schlauchverbindungen und Kugelhähne kontrollieren, bei denen, aufgrund der dauernden Erwärmung und Abkühlung undichte Stellen auftreten könnten. In diesem Fall empfiehlt es sich, die Verbindungsstücke und Kugelhähne abzumontieren und deren Halt wieder herzustellen. b) Den Abnutzungsgrad der Einlagenpolsterung der Arbeitsoberflächen kontrollieren und wenn nötig, sie durch neue ersetzen. Die Polsterung der Arbeitsflächen ist starkem Verschleiß ausgesetzt, da sie beim Bügeln aufgrund Verfilzung an Saugkraft einbüßen. c) Die Integrität aller Hinweisschilder der Maschine kontrollieren (Gefahrenhinweise und Anleitungen). Sofern diese beschädigt sind, müssen sie ersetzt werden.	a) Controlar las diferentes uniones y llaves de bola ya que, luego del continuo calentamiento y enfriamiento, se pueden verificar pérdidas. En este caso, se aconseja desmontar las uniones, las llaves de bola y restablecer la retención. b) Controlar el estado de desgaste del relleno de los plano y si es necesario, proceder a su sustitución. El relleno de los planos es considerada, en efecto, una parte de consumo normal, ya que las operaciones de planchado tienen a apelmazar la misma y a disminuir las capacidades aspirantes y vaporizadores de los planos. c) Controlar el estado de conservación de todas las placas de la máquina (de peligro o de instrucción). Cuando estuvieran deterioradas, es indispensable proceder a su sustitución.

GUASTI	BREAKDOWNS	PANNES	STÖRUNGEN	AVERÍAS
GUASTI SUBITO DOPO L'INSTALLAZIONE	IMMEDIATELY FOLLOWING INSTALLATION	PANNES IMMEDIATEMENT APRES L'INSTALLATION	STÖRUNGEN SOFORT NACH DER INSTALLATION	AVERÍAS INMEDIATAMENTE DESPUÉS DE LA INSTALACIÓN
Inconvenienti:	Problem:	Inconvénients:	Zwischenfall:	Inconvenientes:
1) Vapore bagnato anche dopo i primi cicli di lavoro. 2) Vapore insufficiente. 3) Quadro elettrico spento.	1) Wet steam also after the first cycle of working. 2) Insufficient steam. 3) The electric panel is out.	1) Vapeur "mouillée", même après les premiers cycles de travail. 2) Vapeur insuffisant. 3) Quadre électrique étant.	1) Nasser Dampf auch nach den ersten Arbeitszyklen. 2) Nicht genügend Dampf. 3) Die elektrische Schalttafel ist unbeleuchtet.	1) Vapor mojado aún luego de los primeros ciclos de trabajo. 2) Vapor insuficiente. 3) Cuadro eléctrico apagado.
Cause:	Causes:	Causes:	Ursachen:	Causas:
1) a) Scaricatore installato in posizione sbagliata. b) Valvola di ritegno installata con direzione sbagliata o non installata c) Acqua nella tubazione mandata vapore. d) Sifonature tubo ritorno condensa. 2) Pressione di alimentazione insufficiente. 3) Collegamento linea errato.	1) a) Discharger trap installed in wrong position. b) Check valve installed with wrong direction or not installed. c) Water in the steam piping. d) Siphon on condensate return pipe. 2) Steam feeding pressure insufficient. 3) Line connection wrong.	1) a) Dispositif de décharge installé dans une position incorrecte. b) Soupape de retenue installée en direction incorrecte, ou non installée. c) Eau dans les conduits d'entrée vapeur. d) Siphonnages dans le tuyau retour condensat. 2) Pression alimentation vapeur insuffisant. 3) Branchement ligne erroné.	1) a) Der Ablauf an falscher Stelle montiert, oder falscher Ablauf. b) Das Kugelrückschlagventil mit falscher Richtung montiert oder nicht montiert. c) Wasser im Schlauch für den Dampfablaß. d) Der Siphonschlauch retourniert Kondens. 2) Dampfzufuhrdruck ist nicht genügend.. 3) Falscher Linienanschluß	1) a) Purgador instalado en posición equivocada. b) Válvula de retención instalada con dirección equivocada o no instalada. c) Agua en los tubos de envío del vapor. d) Obstrucción en el tubo de retorno de condensados. 2) Presión de alimentación insuficiente. 3) Conexión equivocada a la línea.
Rimedi:	Action:	Remèdes:	Abhilfe:	Soluciones:
1) a) Verificare che lo scaricatore sia montato sulla tubazione ritorno condensa, oppure cercare una migliore collocazione dello stesso. b) Controllare l'esatta direzione del flusso della valvola di ritegno se è esatto, oppure installarne una. c) Installare uno scaricatore a fine tubazione tra il tubo alimentazione vapore ed il ritorno condensa. d) Eliminare le sifonature in modo da creare una pendenza verso lo scarico.	1) a) Check that discharger trap is placed on the condensate return piping or find better placing of the steam. b) Check the flux direction of the check valve if it is exact or install a check valve. c) Install a discharger trap at the end of the piping between the steam feeding pipe and the condensate return d) Eliminate the siphons in order to establish an inclination toward the discharge.	1) a) Vérifier que le dispositif de décharge est monté sur le tuyau retour condensat, ou chercher une position meilleure. b) Contrôler la direction exacte du flux de la soupape de retenue, ou l'installer. c) Installer un dispositif de décharge à la fin du conduit, entre le tuyau d'alimentation vapeur et le retour condensat. d) Eliminer les siphonnages de manière à créer une pente vers la décharge.	1) a) Kontrollieren, ob der Ablauf am Schlauch für den Kondensrücklauf montiert ist oder nach einer besseren Lage suchen. b) Die exakte Stromrichtung des Kugelrückschlagventils kontrollieren oder eines einbauen. c) Einen Ablauf am Schlauchende installieren, zwischen den Versorgungsschlauch für den Dampf und dem Kondensrücklauf d) Die Siphons beseitigen, so daß eine Neigung zum Ablauf entsteht.	1) a) Verificar que el purgador esté montado sobre los tubos de retorno de condensados, o buscar una colocación mejor del mismo. b) Controlar la dirección exacta del flujo de la válvula de retención, o instalar una. c) Instalar un purgador al final de la cañería entre el tubo de alimentación del vapor y el retorno de condensados. d) Eliminar las sifonaduras de manera tal de crear una pendiente hacia la descarga.

2) Controllare che il generatore di vapore produca vapore ad una pressione di 4÷6 bar (60÷90 psi); se necessario sostituire fonte di alimentazione vapore. 3) Controllare che la linea di corrente sia collegata ai morsetti esatti (vedi schema elettrico) e che arrivi tensione alla macchina. Accendere l'interruttore generale del quadro elettrico della macchina.	2) Check that the steam generator produces steam at a pressure of 4÷6 bar (60÷90 psi): if necessary replace the steam feeding source. 3) Check that the current line is connected to the exact terminals (see electric scheme) and that the tension arrives to the machine. Switch on the main switch of the electric panel of the machine.	2) Verifier que le générateur de vapeur produit vapeur à une pression de 4÷6 bar (60÷90 psi); si nécessaire remplacer la source d'alimentation vapeur. 3) Verifier que la ligne de la courant soit branché aux bornes exactes (voir schema électrique) et qui arrive tension à la machine. Actionner l'interrupteur général du cadre électrique de la machine.	2) Überprüfen, daß der Dampfgenerator Dampf zwischen einem Druck von 4÷6 bar (60÷90 psi) erzeugt. Falls notwendig, die Dampfzufuhrquelle ersetzen. 3) Prüfen, ob die elektrische Leitung mit den Klemmen korrekt verbunden ist (siehe elektrischer Plan) und daß Strom zu den Pressen gelangt.	2) Controlar que el generador de vapor produzca vapor a una presión de 4÷6 bares, (60÷90 psi); si necesario reemplazar tituire fonte di alimentazione vapore insufficiente. 3) Controlar que la línea eléctrica esté conectada a los bornes en modo correcto (ver el esquema eléctrico) y que llegue la tensión a la prensa. Encender el interruptor general del cuadro eléctrico de la máquina.
GUASTI ALLA CALDAIA ED AL CONTROLLO LIVELLO ELETTRONICO	BREAKDOWNS ON THE BOILER AND ON THE ELECTRONIC LEVEL CONTROL	PANNES A LA CHAUDIERE ET AU CONTROLE NIVEAU ELECTRONIQUE	STÖRUNGEN AM KESSEL UND AN DER ELEKTRONISCHEN NIVEAUKONTROLLE	AVERÍAS EN LA CALDERA Y EN EL CONTROL ELECTRÓNICO DE NIVEL
Inconvenienti:	Problem:	Inconvénients:	Zwischenfall:	Inconvenientes:
1) Il rubinetto d'alimentazione acqua è aperto, ma la centralina elettronica continua ad andare in allarme. 2) Risucchio d'acqua durante la vaporizzazione all'inizio della stiratura. 3) Risucchio d'acqua durante la vaporizzazione, anche dopo aver ripristinato il livello dell'acqua in caldaia (come punto 2). 4) Mancanza d'acqua in caldaia con conseguente bruciatura delle resistenze, dovuta ad un cattivo funzionamento del gruppo controllo livello elettronico. 5) Mancanza d'acqua in caldaia, dovuta ad un cattivo funzionamento del gruppo alimentazione acqua (elettrovalvola, tubetti e raccordi di collegamento). 6) La pompa non funziona.	1) The water feeding valve is open, but the electronic station alarm is on. 2) Water is sucked back during steam generation at ironing start. 3) Water is sucked back during steaming, even after having restored the correct level (as per Pos. 2). 4) No water in the boiler with consequent heating elements burning due to the failure of the electronic level control group. 5) No water in the boiler due to a failure of the water feeding group (electric valve, tubes and connections). 6) The pump does not work.	1) Le robinet d'alimentation eau est ouvert, mais le central électronique continue à signaler une alerte. 2) Remous d'eau pendant la vaporisation au début du repassage. 3) Remous d'eau pendant la vaporisation, même après d'avoir rétabli le niveau d'eau dans la chaudière (comme point 2). 4) Manque d'eau dans la chaudière, avec conséquente brûlure des résistances, à cause d'un mauvais fonctionnement du groupe contrôle du tableau électrique. 5) Manque d'eau dans la chaudière, à cause d'un mauvais fonctionnement du groupe d'alimentation eau (électrovanne, petits tuyaux et raccords de branchement). 6) La pompe ne fonctionne pas.	1) Der Hahn für die Wasserversorgung ist offen, doch die elektronische Zentrale bleibt im Alarmzustand. 2) Wassersoge während der Verdampfung, zu Beginn des Bügelprozesses. 3) Wassersoge während der Verdampfung, auch noch nach Wiederherstellung des Wasserstandes im Kessel (wie Punkt 2). 4) Im Kessel fehlt Wasser, was zur Folge hat, das die Widerstände durchbrennen. Der Grund dafür ist der schlechte Betrieb der Einheit der elektronischen Niveaunkontrolle. 5) Aufgrund von schlechtem Betrieb der Einheit für die Wasserversorgung (Elektroventil, Schläuche und Anschlußstücke für die Verbindung) fehlt Wasser im Kessel. 6) Die Pumpe arbeitet nicht.	1) La llave de alimentación del agua está abierta, pero la central electrónica continúa a dar alarma (el led rojo y la sirena pulsán). 2) Absorción de agua durante la vaporización al comienzo del planchado. 3) Absorción de agua durante la vaporización, aún luego de haber restablecido el nivel del agua en la caldera (como en el punto 2). 4) Falta de agua en la caldera con la consiguiente quemadura de las resistencias, debido a un mal funcionamiento del grupo de control electrónico del nivel. 5) Falta de agua en la caldera, debido, a un mal funcionamiento del grupo de alimentación del agua (electroválvula, tubos y uniones de conexión). 6) La pompa non funciona.

Cause:	Causes:	Causes:	Ursachen:	Causas:
1) Non entra acqua in caldaia e, quindi, la centralina elettronica segnala il guasto. 2) a) La macchina è rimasta inutilizzata per parecchie ore. b) La sera precedente non si è provveduto a chiudere il rubinetto a sfera montato sulla tubazione acqua. c) Il rubinetto a sfera è guasto e non chiude bene. 3) a) Elettrovalvola d'alimentazione difettosa o sporca, che impedisce allo spillo di chiudere bene, lasciando entrare acqua. b) Mancato scarico giornaliero della caldaia, che causa la formazione di schiuma. c) Presenza di calcare sulla sonda di livello della caldaia (soprattutto nella parte terminale), che ne impedisce il corretto funzionamento, determinando continui carichi d'acqua. d) Interruzione sui fili e sui contatti di collegamento della sonda livello al quadro elettrico. e) Guasto alla centralina elettronica. 4) Se il giusto livello d'acqua in caldaia non viene ristabilito entro 20 sec., la centralina elettronica o la sonda livello staccano automaticamente le resistenze per evitare la loro bruciatura. Ovviamente, un guasto alla sonda oppure alla centralina elettronica impedirebbe questo automatismo, causando, così, la bruciatura delle resistenze.	1) Water is not fed into the boiler and the station is signalling the error. 2) a) The machines has not been used for several hours. b) The ball valve on the water pipe was not closed on the previous evening. c) The ball valve is out of order and does not close properly. 3) a) The electric feeding valve is out of order or dirty, and prevents the pin from closing tight, water leaks in. b) Water is not drained every day from the boiler, and foam develops. c) The boiler level gauge has lime scales (mostly on its end): the machine does not operate correctly and water is fed in continuously. d) Interruption on wires and on connection contacts of the level gauge on the electric panel. e) Electronic group failure. 4) If the correct water level into the boiler is not restored in 20 seconds the electronic group and the level gauge automatically switch off the heating elements, avoiding to burn them. Obviously a failure of the level gauge or of the electronic group would prevent this automatism and would burn the heating elements.	1) L'eau n'entre pas dans la chaudière et pourtant le central électronique signale le dérangement. 2) a) La machine n'a pas été utilisée pour plusieurs heures. b) Le soir précédent, on n'a pas serré le robinet à sphère monté sur les tuyaux de l'eau. c) Le robinet à sphère est en panne et pourtant il ne peut être bien serré. 3) a) L'électrovanne d'alimentation défectueuse ou sale empêche au pointeau de se bien serrer et laisse entrer de l'eau. b) La décharge journalière de la chaudière n'a pas été effectuée, et ceci cause la formation d'écume. c) Présence de calcaire sur la sonde de niveau de la chaudière (surtout dans la partie terminale), qui empêche le fonctionnement correct et détermine des charges continues d'eau. d) Interruption sur les câbles et les contacts de connexion de la sonde niveau au tableau électrique. e) Panne du central électronique. 4) Si le niveau d'eau correct dans la chaudière n'est pas rétabli entre 20 secs., le central électronique ou la sonde niveau débranche automatiquement les résistances pour éviter qu'elles se brûlent. Une panne à la sonde ou au central électronique, naturellement, empêche-rail cet automatisme et causerait la brûlure des résistances.	1) In den Kessel fließt kein Wasser; folglich gibt die elektronische Zentrale eine Störung an. 2) a) Die Maschine blieb für lange Stunden unbenutzt. b) Am Vorabend wurde vergessen den Kugelhahn der Wasserschläuche zu schließen. c) Der Kugelhahn ist schadhaft und schließt nicht gut. 3) a) Das Elektroventil der Versorgung ist schadhaft oder verschmutzt, was zur Folge hat, daß die Haarnadelfeder nicht gut schließt und Wasser eintritt. b) Die versäumte, tägliche Entleerung des Kessels, was zu Schaumbildung führt. c) Kalkablagerungen auf der Niveausonde des Kessels (vor allem am Ende), dies verhindert den korrekten Betrieb, und verursacht die unaufhaltsame Wasserzufuhr. d) Die Unterbrechung der Kabel und der Verbindungskontakte der Niveausonde mit dem elektrischen Schaltbrett. e) Ein Störung an der elektronischen Zentrale. 4) Wird der richtige Wasserstand im Kessel innerhalb von 20 Sekunden nicht wieder hergestellt, schaltet die elektronische Zentrale oder die Niveausonde automatisch die Widerstände aus, so daß das Durchbrennen verhindert wird. Es versteht sich, daß eine defekte elektronische Zentrale oder Sonde diese Automatik unterbindet, was das Durchbrennen der Widerstände zur Folge hat.	1) No entra agua en la caldera y por lo tanto, la central electrónica señala una avería. 2) a) La máquina ha permanecido inutilizada por varias horas. b) La noche anterior no se ha previsto a cerrar la llave a esfera montada sobre la cañería del agua. c) La llave a esfera está averiada y no cierra bien. 3) a) La electroválvula de alimentación está defectuosa o sucia, lo cual impide al punzón cerrarse bien dejando entrar agua. b) Falta de descarga diaria de la caldera, que causa la formación de espuma. c) Presencia de calcáreo en la sonda de nivel de la caldera (sobretudo en la parte final), que impide el funcionamiento correcto, determinando cargas continuas de agua. d) Interrupción en los cables y en los contactos de conexión de la sonda de nivel al cuadro eléctrico. e) Averías en la central electrónica. 4) Si el nivel justo de agua en la caldera no se restablece dentro de los 20 segundos, la central electrónica o la sonda de nivel desconectan automáticamente las resistencias para evitar su quemadura. Obviamente una avería a la sonda o a la central electrónica impide este automatismo, causando así la quemadura de las resistencias.

5) a) Mancanza d'acqua dalla rete d'alimentazione. b) Il filtro acqua montato sull'elettrovalvola d'alimentazione è sporco. c) Elettrovalvola d'alimentazione difettosa. d) Incrostazioni di calcare otturano tubetti e raccordi. 6) a) La girante della pompa è bloccata da incrostazioni. b) Motore pompa bruciato.	5) a) No water from the feeding system. b) The water filter assembled on the electric feed valve is clogged. c) Electric feed valve failure. d) Lime scales clog tubes and connections. 6) a) The pump rotor is blocked by scales. b) Pump motor burned.	5) a) Manque d'eau du réseau d'alimentation. b) Le filtre eau monté sur l'électrovanne d'alimentation est sale. c) L'électrovanne d'alimentation est défectueuse. d) Des incrustations calcaires bouchent les petits tuyaux et les raccords. 6) a) La couronne mobile de pompe est bloquée par les incrustations. b) Moteur pompe brûlé.	5) a) Kein Wasser aus der Versorgung. b) Filter ist schmutzig. c) Das Elektroventil der Versorgung ist verschmutzt. d) Kalkverkrustungen verstopften Anschlußstücke und Schläuche. 6) a) Das Laufrad der Pumpe ist aufgrund Verkrustung blockiert. b) Der Motor der Pumpe ist durchgebrannt.	5) a) Falta de agua en la red de alimentación. b) El filtro del agua montado en la electroválvula de alimentación está sucio. c) La electroválvula de alimentación es defectuosa. d) Incrustaciones de calcáreo obturan los tubos y las uniones. 6) a) El rotor de la bomba está bloqueado por las incrustaciones. b) El motor de la bomba está quemado.
Rimedi:	Action:	Remèdes:	Abhilfe:	Soluciones:
1) Verificare che l'acqua arrivi effettivamente alla macchina ed, eventualmente, pulire i passaggi come indicato al punto 5. 2) Con la macchina in funzione, scaricare l'acqua dalla caldaia aprendo lentamente il rubinetto a sfera di scarico caldaia, fino a quando non interverrà la pompa per ricaricare acqua. A questo punto richiudere il rubinetto di scarico. 3) a) Procedere alla sostituzione dell'elettrovalvola d'alimentazione acqua. b) Occorre scaricare ogni sera la caldaia affinché possa essere continuamente ripulita da schiume e depositi. c) Smontare la sonda livello e procedere ad un'accurata pulizia dal calcare che ricopre il corpo sonda, utilizzando della tela smeriglio. Assicurarci, inoltre, che lo stelo/elettrodo non ruoti nel corpo porta-sonda; diversamente, stringere il dado superiore.	1) Check that water is actually fed into the machine and, if necessary, clean the passages as indicated at Pos. 5. 2) With the machine in operation, drain water from the boiler by opening the boiler drain ball valve slowly until the pump starts re-loading water. Now close the drain cock. 3) a) Replace the water feeding valve. b) Remember to drain the boiler every evening so as keep it free from foam and scales. c) Disassemble the level gauge and carefully remove lime scales from the gauge body by means of emery cloth. Make sure that the pin/electrode does not rotate inside the gauge holder, if necessary screw the upper nut tight.	1) Vérifier que l'eau arrive effectivement à la machine, et éventuellement nettoyer les passages comme indiqué au point 5. 2) Pendant le fonctionnement de la machine, décharger l'eau de la chaudière en ouvrant doucement le robinet à sphère de décharge chaudière, jusqu'à quand la pompe intervient à recharger de l'eau. A ce moment là, serrer le robinet de décharge. 3) a) Procéder au remplacement de l'électrovanne d'alimentation de l'eau. b) Il faut décharger la chaudière chaque soir de manière qu'elle puisse être nettoyée continûment des écumes et des dépôts. c) Démonter la sonde niveau et procéder à un nettoyage soigné du calcaire qui recouvre la sonde, en utilisant de la toile émeri. S'assurer en outre que la tige/électrode ne tourne pas dans le porte-sonde; autrement, serrer l'écrou supérieur.	1) Prüfen, ob auch wirklich Wasser an die Maschine kommt, und bei Bedarf die Durchgänge, entsprechend Punkt 5, reinigen. 2) Bei in Betrieb stehender Maschine, das Wasser des Kessels ausfließen lassen, indem langsam der Kugelhahn des Kesselauslaufs geöffnet wird, bis daß sich die Pumpe, für die Wasserversorgung, in Gang setzt. Nun den Ablaufhahn wieder schließen. 3) a) Den Austausch des Elektroventils für die Wasserversorgung veranlassen. b) Es ist unerlässlich, jeden Abend, den Kessel zu entleeren, so daß dieser von Schaum und Ablagerungen gereinigt wird. c) Die Niveausonde abmontieren und sorgfältig von Kalkrückständen, die den Sondenkörper bedecken, reinigen. Dazu ein Schmirgeltuch verwenden. Sicherstellen, daß sich die Elektroden-spindel nicht im Sondenhalterkörper dreht. Trifft dies zu, die obere Schraube anziehen.	1) Verificar que el agua llegue efectivamente a la máquina y eventualmente, limpiar los pasajes como se indica en el punto 5. 2) Con la máquina en funcionamiento, descargar el agua de la caldera abriendo lentamente la llave a esfera de descarga de la caldera, hasta cuando no interviene la bomba para volver a cargar el agua. En este punto cerrar el grifo de descarga. 3) a) Proceder a la sustitución de la electroválvula de alimentación del agua. b) Es necesario descargar cada noche la caldera para que pueda ser limpiada continuamente de las espumas y de los depósitos. c) Desmontar la sonda de nivel y proceder a una limpieza cuidadosa del calcáreo que recubre el cuerpo de la sonda, utilizando una tela esmerillada. Asegurarse, además, que el vástago/electrodo no gire en el cuerpo porta-sonda; si no ajustar la tuerca superior.

d) Ripristinare la continuità su fili e contatti di collegamento tra sonda livello e quadro elettrico. e) Sostituire la centralina elettronica posta all'interno del quadro elettrico.	d) Restore continuity on wires and connection contacts between level gauge and electric panel. e) Replace the electronic station inside the electric panel.	d) Rétablir la continuité sur les câbles et les contacts de connexion entre la sonde niveau et le tableau électrique. e) Remplacer le central électronique positionné à l'intérieur du tableau électrique.	d) Die lückenlose Verbindung der Kabel und Kontakte zwischen Niveausonde und elektrischer Schalttafel wieder herstellen. e) Die elektronische Zentrale, im Inneren der Schalttafel, ersetzen.	d) Restablecer la continuidad en los cables y contactos de conexión entre la sonda de nivel y el cuadro eléctrico. e) Sustituir la central electrónica ubicada en el interior del cuadro eléctrico.
4) Sostituire la Sonda livello o la centralina elettronica oppure entrambe. Eseguire i controlli indicati al punto 3c.	4) Replace the level gauge or the electronic group or both. Performs the checking procedure as per Pos. 3C.	4) Remplacer la sonde niveau ou le central électronique, ou tous les deux. Effectuer les contrôles indiqués au point 3c.	4) Die Niveausonde oder die elektronische Zentrale ersetzen, oder beide. Die unter Punkt 3c angegebenen Kontrollen durchführen.	4) Sustituir la sonda de nivel o la central electrónica o ambas cosas. Efectuar los controles indicados en el punto 3c.
5) a) Accertarsi che arrivi acqua alla macchina togliendo il tubo di gomma montato sul porta gomma d'alimentazione. b) Pulire la rete del filtro acqua smontando il porta gomma d'alimentazione. c) Controllare che la bobina della valvola d'alimentazione non sia bruciata, in tal caso procedere alla sua sostituzione. d) Liberare e pulire tubetti e raccordi dalle incrostazioni di calcare.	5) a) Make sure that water is fed into the machine by removing the rubber pipe mounted on the feeding pipe holder. b) Clean the filter net by disassembling the rubber feed pipe holder. c) Check if the coil of the feed valve is burned, if so replace it. d) Free and clean tubes and connections from lime scales.	5) a) Enlever le tube en caoutchouc monté sur le porte-garniture d'alimentation, pour s'assurer que l'eau arrive à la machine. b) Démonter le porte-garniture d'alimentation pour nettoyer le filet du filtre eau. c) Contrôler que la bobine de la soupape d'alimentation n'est pas brûlée, et dans ce cas là procéder à son remplacement. d) Libérer et nettoyer les petits tuyaux et les raccords des incrustations de calcaire.	5) a) Sicherstellen, daß Wasser in die Maschine fließt, indem der Gummischlauch, der auf dem Gummihalter der Versorgung montiert ist, abgenommen wird. b) Das Netz des Wasserfilters reinigen, indem der Gummihalter der Versorgung abmontiert wird. c) Kontrollieren, daß die Ventilschule der Versorgung nicht durchgebrannt ist, trifft das zu, ersetzen. d) Schläuche und Verbindungs-glieder von Kalkrückständen und Verkrustungen befreien und reinigen.	5) a) Asegurarse de que llegue agua a la máquina quitando el tubo de goma montado en el porta goma de alimentación. b) Limpiar la red del filtro del agua desmontando el porta goma de alimentación. c) Controlar que la bobina de la válvula de alimentación no esté quemada, en tal caso proceder a su sustitución. d) Liberar y limpiar los tubos y las uniones de las incrustaciones de calcáreo.
6) a) Tentare di sbloccare la girante della pompa facendo ruotare l'albero motore con un cacciavite, tramite l'intaglio esistente sul lato motore della pompa; se non si riuscisse, occorre smontare il coperchio della pompa, pulire la girante in ottone e verificare la corretta rotazione. b) Sostituire la pompa.	6) a) Try to operate the pump rotor by rotating the motor shaft by means of a screw driver applied into the slit on the pump motor side. If this fails, the pump cover must be disassembled, the brass fan must be cleaned and the correct rotation checked. b) Replace the pump motor.	6) a) Essayer de débloquent la couronne mobile de pompe en faisant tourner l'arbre moteur avec un tournevis, dans l'entaille qui se trouve du côté moteur de la pompe; si ceci n'est pas possible, il faut démonter le couvercle de la pompe, nettoyer la couronne mobile en laiton et vérifier si la rotation est correcte. b) Remplacer la pompe.	6) a) Den Versuch unternehmen, das Laufrad der Pumpe freizulegen, indem die Welle des Motors, mit einem Schraubenzieher, den man in die vorhandene Kerbe, auf der Seite am Pumpenmotor einsetzt, gedreht wird. Gelingt der Versuch nicht, muß der Pumpendeckel abmontiert und das aus Messing bestehende Laufrad gereinigt werden. Die korrekte Drehung kontrollieren. b) Die Pumpe ersetzen.	6) a) Tratar de desbloquear el rotor de la bomba haciendo girar el eje del motor con un destornillador, a través de la hendidura existente en el lado del motor de la bomba. Si no se lograra, es necesario desmontar la cubierta de la bomba, limpiar el rotor en latón y verificar la rotación correcta. b) Sustituir la bomba.

Per il futuro, Vi consigliamo una più frequente manutenzione preventiva (vedi capitolo manutenzioni).	More frequent preventive maintenance is recommended in the future (See Section "MAINTENANCE").	Pour éviter ce problème, nous Vous conseillons à l'avenir un entretien préventif plus fréquent (voir chapitre entretiens).	In Zukunft ist eine häufigere, vorbeugende Wartung ratsam (siehe Kapitel Wartungen).	Para el futuro, les aconsejamos un mantenimiento preventivo más frecuente (ver el capítulo de los mantenimientos).
GUASTI AL FERRO	STEAM IRON	PANNES AU FER	STÖRUNGEN AM BÜGELEISEN	AVERÍAS EN LA PLANCHA
Inconvenienti:	Problem:	Inconvénients:	Zwischenfall:	Inconvenientes:
1) Il ferro da stiro non scalda. 2) Il ferro da stiro scalda eccessivamente. 3) Fuoriuscita dal ferro di acqua mista a vapore. 4) Fuoriuscita di vapore surriscaldato dal ferro.	1) Break of cable continuity. 2) Steam iron overheating. 3) From the iron comes water mixed with steam. 4) Steam overheated from the iron.	1) Le fer à repasser ne se chauffe pas. 2) Le fer à repasser se chauffe excessivement. 3) De l'eau mélangée avec de la vapeur sorte du fer. 4) De la vapeur surchauffée sorte du fer.	1) Das Bügeleisen erwärmt sich nicht. 2) Das Bügeleisen wird extrem heiß. 3) Aus dem Bügeleisen strömt, gemischt mit dem Dampf, auch Wasser aus. 4) Aus dem Bügeleisen strömt zu heißer Dampf aus.	1) La plancha no calienta. 2) La plancha calienta excesivamente. 3) Salida de agua mezclada con vapor desde la plancha. 4) Salida de vapor sobrecalentado desde la plancha.
Cause:	Causes:	Causes:	Ursachen:	Causas:
1) a) Interruzione della continuità elettrica del cavo. b) Resistenza ferro bruciata. c) Contatti termostato ferro rovinati e termofusibile saltato. 2) Contatti termostato difettosi. 3) a) Temperatura del ferro troppo bassa. b) Nel caso di macchina con caldaia, risucchio di acqua dalla caldaia stessa. 4) Temperatura del ferro troppo elevata.	1) a) Break of cable continuity. b) Iron resistance burned. c) Iron thermostat contacts faulty. 2) Thermostat contacts faulty. 3) a) Iron temperature too low. b) Boiler suction due to anomalies of the boiler itself. 4) Iron temperature too high.	1) a) Interruption de la continuité électrique du câble. b) Résistance fer brûlée. c) Contacts thermostat fer détérioré et fusible thermique sauté. 2) Contacts thermostat défectueux. 3) a) Température fer trop basse. b) En cas de machine avec chaudière, remous d'eau de la chaudière. 4) Température fer trop élevée.	1) a) Die Kontinuität des elektrischen Kabels ist unterbrochen. b) Die Widerstände des Bügeleisens sind durchgebrannt. c) Die Kontakte des Thermostats des Bügeleisens sind beschädigt und die Wärmesicherung herausgesprungen. 2) Die Kontakte des Thermostats sind beschädigt. 3) a) Die Temperatur des Bügeleisens ist zu niedrig. b) 4) Die Temperatur des Bügeleisens ist zu hoch.	1) a) Interrupción de la continuidad eléctrica del cable. b) La resistencia de la plancha está quemada. c) Los contactos del termostato de la plancha están arruinados. 2) Los contactos del termostato son defectuosos. 3) a) Temperatura de la plancha demasiado baja. b) Absorción de agua de la misma caldera. 4) Temperatura de la plancha demasiado elevada
Rimedi:	Action:	Remèdes:	Abhilfe:	Soluciones:
1) a) Ripristinare la continuità del cavo. b) Sostituire la resistenza bruciata. c) Sostituire il termostato ed il termofusibile.	1) a) Repair the electric cable continuity. b) Replace the burned resistance. c) Replace the thermostat and the fuse.	1) a) Rétablir la continuité du câble. b) Remplacer la résistance brûlée. c) Remplacer le thermostat et le fusible thermique.	1) a) Die Kontinuität wieder herstellen. b) Den durchgebrannten Widerstand ersetzen. c) Den Thermostat ersetzen und die Wärmesicherung.	1) a) Restablecer la continuidad del cable. b) Sustituir la resistencia quemada. c) Sustituir el termostato.

2) Sostituire il termostato. 3) a) Ruotare leggermente, in senso orario, il volantino del termostato del ferro, aumentando, così, la temperatura del ferro. b) Vedi paragrafo "GUASTI ALLA CALDAIA". 4) Ruotare leggermente, in senso antiorario, il volantino del termostato del ferro, diminuendo, così, la temperatura del ferro.	2) Replace the thermostat. 3) a) Rotate the iron thermostat handwheel clockwise, increasing the iron temperature. b) See paragraph "BREAKDOWNS TO THE BOILER". 4) Rotate the iron thermostat handwheel anticlockwise, decreasing the iron temperature.	2) Remplacer le thermostat. 3) a) Tourner légèrement le petit volant du thermostat du fer dans le sens des aiguilles d'une montre, en augmentant de cette manière la température du fer. b) Voir paragraphe "PANNES A LA CHAUDIERE". 4) Tourner légèrement, dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre, le petit volant du thermostat du fer, en diminuant, de cette manière, la température du fer.	2) Die Kontakte des Thermostats sind beschädigt. 3) a) Die Drehscheibe des Thermostats leicht im Uhrzeigersinn drehen, um so die Temperatur des Bügeleisens zu erhöhen. b) Siehe Kapitel "STÖRUNGEN AM KESSEL". 4) Die Drehscheibe des Thermostats leicht gegen den Uhrzeigersinn drehen, um die Temperatur zu vermindern.	2) Sustituir el termostato. 3) a) Girar levemente, en sentido horario, el volante del termostato de la plancha, aumentando así, la temperatura de la plancha. b) Ver el párrafo "AVERÍAS EN LA CALDERA". 4) Girar levemente, en sentido antihorario, el volante del termostato de la plancha, disminuyendo así, la temperatura de la plancha.
GUASTI ALLA PISTOLA SMACCHIANTE A VAPORE	BREAKDOWNS TO THE STEAM SPOTTING GUN	PANNES AU PISTOLET DETACHANT VAPEUR	STÖRUNGEN AN DER DAMPF DETACHIERPISTOLE	AVERÍAS EN LA PISTOLA DESMANCHADORA VAPOR
Inconvenienti:	Problem:	Inconvénients:	Zwischenfall:	Inconvenientes:
Il vapore arriva regolarmente alla macchina tuttavia, premendo il pulsante della pistola, non esce dall'ugello.	Steam available to the machine, but pushing the gun button no steam available from nozzle.	La vapeur arrive régulièrement a la machine, mais elle ne sort pas du bec quand on appuie sur le poussoir du pistolet.	Dampf gelangt regulär an die Maschine, jedoch beim Druck auf den Druckknopf der Pistole, kommt er nicht aus der Düse.	El vapor llega regularmente a la máquina, si bien presionando el pulsador de la pistola no sale del inyector.
Cause:	Causes:	Causes:	Ursachen:	Causas:
a) Contatto lamella difettoso. b) Interruzione continuità elettrica cavo pistola. c) Bobina elettrovalvola bruciata.	a) Blade contact defective. b) Break of the gun cable continuity. c) Solenoid valve coil burned.	a) Contact à lamelles défectueux. b) Interruption de la continuité électrique câble - pistolet. c) Bobine électrovanne brûlée.	d) Lamellenkontakt defekt. e) Unterbrechung der elektrischen Kontinuität des Pistolenkabels. f) Die Spule des Elektroventils ist durchgebrannt..	a) Contacto del microinterruptor defectuoso. b) Interrupción de la continuidad eléctrica del cable de la pistola. c) Bobina de la electroválvula quemada.
Rimedi:	Action:	Remèdes:	Abhilfe:	Soluciones:
a) Controllare la funzionalità del contatto lamella ed eventualmente sostituirlo. b) Ripristinare la continuità elettrica del cavo pistola. c) Sostituire bobina bruciata.	a) Check the blade contact and if necessary replace it. b) Check the continuity and repair accordingly. c) Replace burned coil.	a) Contrôler le fonctionnement du contact et éventuellement le remplacer. b) Rétablir la continuité électrique du câble du pistolet. c) Remplacer la bobine brûlée.	a) Lamellenkontakt kontrollieren und ev. auswechseln. b) Die elektrische Kontinuität des Pistolenkabels wieder herstellen. c) Die durchgebrannte Spule ersetzen.	a) Controlar la funcionalidad del contacto del microinterruptor y eventualmente sustituirlo. b) Restablecer la continuidad eléctrica del cable de la pistola. c) Sustituir la bobina quemada.

RICHIESTA DEI PEZZI DI RICAMBIO	ORDERING SPARE PARTS	COMMANDE DES PIECES DE RECHANGE	BESTELLUNG DER ERSATZTEILE	MODALIDAD PARA EL PEDIDO DE REPUESTOS																						
I ricambi devono essere ordinati esclusivamente tramite fax, fornendo codici e descrizioni, al fine di poter garantire l'invio dei pezzi in tempi brevi.	The spare parts must be ordered only by fax with codes and descriptions in order to ensure the rapid despatch of the parts.	Les pièces de rechange doivent être commandées exclusivement par télécopie en fournissant codes et descriptions afin de garantir l'envoi des pièces dans un temps bref.	Ersatzteile sind ausschließlich per Fax und mit Hingabe aller Kodenummer und Beschreibungen zu bestellen, so daß eine rasche Erledigung Ihrer Bestellung möglich ist.	Los repuestos deben ser pedidos exclusivamente a través de fax provyendo códigos y descripciones con la finalidad de poder garantizar el envío de las piezas en tiempos breves.																						
IMPORTANTE: Per i componenti elettrici con tensione e frequenza diverse da 220V/230V/240V 50Hz. (dati da confrontare con quelli della targhetta dell'articolo guasto) far seguire al codice di ordinazione la lettera corrispondente alla tensione desiderata, come da seguente tabella:	IMPORTANT For electrical components other than for 220V/230V/240V 50 Hz supply (check on the specification plate of the defective part), add to the order code the letter corresponding to the rating required as given in the following table:	IMPORTANT: Pour les composants électriques avec tension et fréquence différente de 220V/230V/240V 50Hz. (comparer ces données avec celles sur la plaquette de l'article en panne), il faut mentionner, après le code de commande, la lettre correspondante à la tension désirée, comme dans le schéma suivant:	WICHTIG: Bei elektrischen Bestandteilen mit Spannung und Frequenz die sich von 220V/230V /240V 50Hz unterscheiden (Daten die mit den Angaben auf der Hinweistafel des defekten Artikels zu vergleichen sind), muß dem Bestellcode der Buchstabe beigefügt werden, der mit der gewünschten Spannung übereinstimmt. Siehe nachstehende Tabelle:	IMPORTANTE: Para los componentes eléctricos con tensión y frecuencia diferentes de 220V/230V/240V 50 Hz. (datos a confrontar con aquellos de la placa del artículo averiado) junto con el código de pedido, se debe enviar la carta correspondiente a la tensión deseada, como en la siguiente tabla:																						
<table><tr><td>A</td><td>220V/230V 60Hz.</td></tr><tr><td>B</td><td>240V 50Hz.</td></tr><tr><td>C</td><td>200V 50Hz.</td></tr><tr><td>D</td><td>200V 60Hz.</td></tr><tr><td>E</td><td>190V 50Hz.</td></tr><tr><td>F</td><td>115V 60Hz.</td></tr><tr><td>G</td><td>110V 60Hz.</td></tr><tr><td>H</td><td>208V 50Hz.</td></tr><tr><td>I</td><td>24V 50Hz.</td></tr><tr><td>L</td><td>240V 60Hz.</td></tr><tr><td>M</td><td>254V 50Hz.</td></tr></table>					A	220V/230V 60Hz.	B	240V 50Hz.	C	200V 50Hz.	D	200V 60Hz.	E	190V 50Hz.	F	115V 60Hz.	G	110V 60Hz.	H	208V 50Hz.	I	24V 50Hz.	L	240V 60Hz.	M	254V 50Hz.
A	220V/230V 60Hz.																									
B	240V 50Hz.																									
C	200V 50Hz.																									
D	200V 60Hz.																									
E	190V 50Hz.																									
F	115V 60Hz.																									
G	110V 60Hz.																									
H	208V 50Hz.																									
I	24V 50Hz.																									
L	240V 60Hz.																									
M	254V 50Hz.																									
Esempio 1: Occorre una bobina teleruttore vapore a 230V 50 Hz. Dati completi per l'ordine: - Macchina Modello: Tavolo da stiro Tipo... - Matricola N° 110227 - Codice 04775-bobina teleruttore 230V/50 Hz - N° 1 pezzo Esempio 2: Stessa bobina, ma a 254V/50Hz. Dati completi per l'ordine: - Macchina Modello: Tavolo da stiro Tipo... - Matricola N° 110228 - Codice 04775/M-bobina teleruttore 254V/50 Hz - N° 1 pezzo	Example 1: An 230V/50 Hz coil remote control switch is required. Complete order information: - Machine model: Table Type - Registration No. 110227 - Code No. 04775 - coil remote control switch 230V/50 Hz 1 piece Example 2: The same coil, but 254V/50 Hz. Complete order information: - Machine model: Table Type - Registration No. 110228 04775/M coil remote control switch 254V/50 Hz 1 piece	Exemple 1: Vous voulez commander une bobine télerupteur à 230V 50 Hz. Données complètes pour la commande: - Machine Modèle: Table Type... - N° de série 110227 - Code 04775-bobine télerupteur 230V/50 Hz - N° 1 pièce Exemple 2: Même bobine, mais à 254V/50Hz. Données complètes pour la commande: - Machine Modèle: Table Type... - N° de série 110228 - Code 04775/M-bobine télerupteur 254V/50 Hz - N° 1 pièce	Beispiel 1:: Eine Spule für den une Dampffernschalter wird benötigt, mit 230V 50 Hz. Vollständige Daten für die Bestellung: - Maschinenmodell: Bügeltisch Typ - Kennnummer 110227 - Code 04775- Spule für den Fernschalter 230V/50 Hz. - N° 1 Stück Beispiel 2: Gleiche Spule aber 254V/50Hz. Vollständige Daten für die Bestellung: - Maschinenmodell: Bügeltisch Typ - Kennnummer 110228 - Code 04775/M-Spule für den Schutzschalter 254V/50 Hz. - N° 1 Stück	Ejemplo 1: Es necesario una bobina telerruptor a 230V/50 Hz. Datos completos para el pedido: - Máquina Modelo: Mesa Tipo.... - Matrícula N° 110227 - Código 04775-bobina telerruptor 230V/50 Hz. - N° 1 pieza Ejemplo 2: Misma bobina, pero a 254V/50Hz. Datos completos para el pedido: - Máquina Modelo: Mesa Tipo.... - Matrícula N° 110228 - Código 04775/M-bobina telerruptor 254V/50 Hz - N° 1 pieza																						

N.B.: 1) I particolari che compaiono su questo manuale senza il numero di codice a fianco, NON SONO DISPONIBILI a magazzino. 2) La sigla "POS. 96" oppure "POS. 97" etc. che compare a fianco di alcuni particolari, non ha nulla a che vedere con il codice di quel particolare e quindi non deve essere citata nell'ordinazione dei ricambi.	N.B. 1. The parts that appear in this manual without an accompanying code number ARE NOT AVAILABLE from stock. 2. The codes "POS.66" or "POS. 17" etc. that appear next to some parts have nothing to do with the spare part code for these parts, and should not therefore be quoted in orders for spare parts.	N.B.: 1. Les composants qui paraissent dans ce manuel sans le numéro de code à côté, NE SONT PAS DISPONIBLES dans notre magasin. 2. Le sigle "POS. 66" ou "POS. 17" etc. qui paraît à côté de certains composants, ne fait pas partie du code de ce composant là et pourtant elle ne doit pas être mentionnée dans la commande des pièces de rechange.	ZU BEACHTEN.: 1) Einzelheiten die in diesem Handbuch aufgeführt sind, ohne die Codenummer auf der Seite, sind im Lager NICHT VERFÜGBAR. 2) Die Zeichen "POS. 66" oder "POS. 17" u.s.w., die neben einigen Einzelheiten stehen, hat mit dem Code dieses Bestandteils nichts zu tun und dürfen folglich nicht bei der Bestellung angegeben werden.	NOTA: 1) Las partes que aparecen en este manual sin el número de código al costado, NO SE ENCUENTRAN DISPONIBLES en el depósito. 2) La sigla "Pos. 66" o "Pos. 17" etc. que aparece al costado de algunas partes, no tiene nada que ver con el código de aquellas partes y por lo tanto no debe ser citado durante el pedido de los repuestos.
ACCANTONAMENTO O DEMOLIZIONE	STORAGE OR DEMOLITION	STOCKAGE OU DEMOLITION	AUSSER-BETRIEBSETZUNG ODER ABBAU	ALMACENAJE O DEMOLICIÓN
In caso di accantonamento per lungo periodo, occorre scollegare le fonti di alimentazione idrauliche, elettriche, pneumatiche. a) Scaricare l'eventuale serbatoio separatore condense. b) Pulire i vari tubetti da eventuali tamponi di calcare. c) Richiudere tutti i rubinetti a sfera di alimentazione vapore e di ritorno condensa.	In case of a long period storage, it is necessary to disconnect the hydraulics, electric and pneumatic feeding sources. a) Drain the condensates tanks. b) Clean all connections removing any scaling.. c) Turn off all the steam feeding valves and the condensate return valve.	Dans le cas de stockage pour une période prolongée, il faut débrancher les sources d'alimentation hydrauliques, électriques, pneumatiques. a) Décharger le réservoir séparateur condensat éventuel. b) Nettoyer les petits tuyaux des éventuels tampons calcaires. c) Resserrer tous les robinets à sphère d'alimentation vapeur et de retour condensat.	Im Falle einer Außerbetriebsetzung für eine lange Periode, müssen die hydraulischen, elektrischen und pneumatischen Versorgungsquellen abgeschlossen werden. a) Den eventuell vorhandenen Behälter für die Trennung von Kondenswasser ausleeren. b) Die verschiedenen Schläuche von eventuell vorhandenen Kalktampons befreien. c) Alle Kugelhähne für die Dampfversorgung und den Kondensrücklauf schließen.	En caso de almacenaje por un largo período, es necesario desconectar las fuentes de alimentación hidráulicas, eléctricas y neumáticas. a) Descargar el eventual tanque separador de condensados. b) Limpiar los diferentes tubos de eventuales tapones de calcáreo. c) Cerrar todos las llaves a esfera de alimentación del vapor y de retorno de condensados.
Rimontare tutte le pannellature di chiusura della macchina e rivestirla con un telo per proteggerla dall'umidità e dalla polvere.	Carefully refit all the panels of the machine and cover it with a cloth to shelter from the humidity and dust.	Remonter tous les panneaux de fermeture de la machine et l'envelopper dans une toile pour la protéger de l'humidité et de la poudre.	Alle Abdeckplatten zum Schließen der Maschine wieder montieren und die Maschine mit einer Decke zudecken, um sie vor Staub und Feuchtigkeit zu schützen.	Volver a montar todos los paneles de cierre de la máquina y cubrirla con una tela para protegerla de la humedad y del polvo.
In caso di demolizione agire nel seguente modo: a) Scaricare direttamente nella fognatura l'acqua rimasta nell'eventuale serbatoio recupero condense, nell'eventuale serbatoio alimentazione acqua, assicurandosi che siano privi di impurità nocive.	In case of demolition of the machine, proceed as follows: a) Drain the condensate tank and the water feeding tank directly into the sewerage system after having made sure that no harmful impurities are inside the water.	Dans le cas de démolition, agir de la manière suivante: a) Décharger directement dans les égouts l'eau restée dans l'éventuel réservoir de récupération du condensat et dans l'éventuel réservoir alimentation eau, en s'assurant qu'elle est privée d'impuretés nocives.	Im Fall von Abbau wie folgt handeln: a) Direkt in den Abguß das im Kessel verbliebene Wasser leeren, das Kondenswasser der eventuell vorhandenen Behälter und kontrollieren, daß sie frei von Schadstoffen sind, bevor sie weggeschüttet werden.	En caso de demolición actuar de la siguiente manera: a) Descargar directamente en la cloaca el agua que ha permanecido en la caldera, el depósito de recuperación de los condensados, el depósito de alimentación del agua, asegurándose que no tengan impurezas nocivas.

b) Rimuovere tutta la componentistica, elettrica, idraulica e pneumatica, dai pannelli su cui è fissata. c) Raccogliere plastica, bachelite, ghisa, ferro, rame, ottone, acciaio, stoffe, gomma etc. negli appositi contenitori e smaltirli secondo le norme vigenti.	b) Remove all the electric, pneumatic and hydraulics components from the panels where they are fixed. c) Collect into proper container the following parts: plastic, bakelite, cast iron, iron, copper, brass, steel, fabrics, rubber etc. and take them away according to the rules in force.	b) Enlever tous les composants électriques, pneumatiques, hydrauliques des panneaux où ils sont fixés. c) Ramasser plastique, bakélite, fonte, fer, cuivre, laiton, acier, étoffes, caoutchouc dans les récipients appropriés et les traiter selon les normes en vigueur	b) Die gesamten elektrischen, hydraulischen und pneumatischen Bestandteile von den Schalttafeln beseitigen. c) Plastik, Bakelit, Gußeisen, Gummi, Stoffe, Kupfer, Messing, Stahl u.s.w. zusammennehmen und in den entsprechenden Behältern, nach den gültigen Richtlinien, entsorgen	b) Remover todos los componentes, eléctricos, hidráulicos y neumáticos, de los paneles sobre los cuales están fijados. c) Recoger el plástico, la baquelita, el hierro fundido, de hierro, cobre, latón, acero, telas, goma, etc. en los recipientes correspondientes y eliminarlos según las normas vigentes.
I DATI, LE DESCRIZIONI E LE ILLUSTRAZIONI CONTENUTI NEL PRESENTE OPUSCOLO NON SONO IN ALCUN MODO IMPEGNATIVI. LA FABBRICA SI RISERVA IL DIRITTO DI APPORTARE, IN QUALSIASI MOMENTO, TUTTI I CAMBIAMENTI CHE RITERRÀ OPPORTUNI, SENZA L'OBLIGO DI AGGIORNARE IL PRESENTE OPUSCOLO.	THE SPECIFICATIONS, THE DESCRIPTIONS AND THE ILLUSTRATIONS CONTAINED IN THIS BOOKLET ARE NOT IN ANY WAY BINDING. DUE TO CONTINUOUS RESEARCH AND DEVELOPMENT TO IMPROVE OUR PRODUCTS, THE MANUFACTURER MAY ALTER SPECIFICATIONS WITHOUT PREVIOUS NOTICE.	LES DONNEES, LES DESCRIPTIONS ET LES ILLUSTRATIONS CONTENUES DANS LE PRESENT MANUEL NE SONT D'AUCUNE MANIERE ENGAGEANTES. LE PRODUCTEUR SE RESERVE LE DROIT D'APPORTER, A CHAQUE MOMENT, TOUS LES CHANGES QU'IL CONSIDERERA OPPORTUNES, SANS OBLIGATION DE METTRE A JOUR CE MANUEL.	DIE DATEN, BESCHREIBUNGEN UND ABBILDUNGEN DIE IN DIESEM HANDBUCH AUFSCHNEISEN, SIND IN KEINER WEISE BINDEND. DIE FABRIK HÄLT SICH VOR JEDERZEIT ALLE ALS NÖTIG EMPFUNDENEN ÄNDERUNGEN VORNEHMEN ZU KÖNNEN, OHNE DASS SIE VERPFLICHTET IST DAS VORLIEGENDE HANDBUCH AUF DEN LETZTEN STAND ZU BRINGEN.	LOS DATOS, LAS DESCRIPCIONES Y LAS ILUSTRACIONES CONTENIDAS EN EL PRESENTE MANUAL, NO SON DE NINGUNA MANERA CONDICIONANTES, LA FÁBRICA SE RESERVA EL DERECHO DE APORTAR, EN CUALQUIER MOMENTO, TODOS LOS CAMBIOS QUE CREERÁ OPORTUNO, SIN LA OBLIGACIÓN DE ACTUALIZAR ÉSTE MANUAL.
<i>Sperando che queste pagine possano esserVi utili come ci siamo ripromessi, non ci rimane che augurarVi BUON LAVORO!</i>	<i>We trust that these few pages will be of use to you and wish you 'Buon lavoro!' as we say in Italy — May your work go well!</i>	<i>Nous espérons que ces pages peuvent Vous être utiles comme nous nous sommes proposé, et enfin nous Vous souhaitons un BON TRAVAIL!</i>	<i>Wir hoffen, daß ihnen diese Seiten von Nutzen sein werden, so wie wir es uns versprechen und so bleibt nur noch IHNEN GUTE ARBEIT ZU WÜNSCHEN!</i>	<i>Esperando que éstas páginas puedan serles útiles, como nos hemos prometido, no nos queda que desearles BUEN TRABAJO!</i>
<u>L'UFFICIO</u> <u>TECNICO</u>	<u>TECHNICAL</u> <u>OFFICE</u>	<u>LE BUREAU</u> <u>TECHNIQUE</u>	<u>DAS</u> <u>TECHNISCHE</u> <u>BÜRO</u>	<u>LA OFICINA</u> <u>TÉCNICA</u>

Sigla Abbrev. Sigle Abkurz. Sigla	Codice Code Code Kode Codigo	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
CL	07769	Centralina elettronica di livello	Electronic gearbox of level	Bôte électronique de niveau	Elektronisches Niveausteuergehäuse	Centralita electrónica de nivel
EA	03530	Elettrovalvola aria (pistola)	Air solenoid valve (gun)	Electrovanne air (pistolet)	Luftelektromagnetventil (Pistole)	Electroválvula aire (pistola)
EAS	-	Elettrovalvola aspirazione	Vacuum valve	Electrovanne aspirateur	Absaugeelektromagnetventil	Electroválvula aspirador
EAC	01034	Elettrovalvola acqua	Water feeding valve	Electrovanne eau	Wasserelektromagnetventil	Electroválvula agua
ES	-	Elettrovalvola soffiaggio	Blowing valve	Electrovanne soufflerie	Blasenelektromagnetventil	Electroválvula soplado
EV	03530	Elettrovalvola vapore (pistola)	Steam solenoid valve (gun)	Electrovanne vapeur (pistolet)	Dampfelektromagnetventil (Pistole)	Electroválvula vapor (pistola)
EVF	02951	Elettrovalvola vapore ferro	Steam solenoid valve for iron	Electrovanne vapeur pour fer	Bügeleisenelektromagnetventil	Electroválvula vapor plancha
F1=16A	02565	Fusibile= 16A	Fuse= 16A	Fusible= 16A	Sicherung= 16A	Fusible= 16A
F2=1A	02118	Fusibile= 1A	Fuse= 1A	Fusible= 1A	Sicherung= 1A	Fusible= 1A
FOT	07142	Fotocellula per aspirazione	Vacuum photocell	Photocellule pour aspiration	Photozelle für die Absaugung	Fotocélula para aspiración
IB	02607	Interruttore forma riscaldato	Heated shape switch	Interrupteur jeannette chauffée	Schalter beheizter Bügelform	Interruptor forma calentada
IC	02231	Interruttore caldaia	Boiler switch	Interrupteur chaudière	Kesselschalter	Interruptor caldera
IF	02607	Interruttore ferro	Iron switch	Interrupteur fer	Schalter des Bügeleisens	Interruptor plancha de mano
IG	02230	Interruttore generale	General switch	Interrupteur général	Hauptschalter	Interruptor general
IL	02607	Interruttore lampada	Lighting switch	Interrupteur éclairage	Schalter für Lampe	Interruptor luz
IT	02607	Interruttore resistenze tavolo	Board heater switch	Interrupteur resistance table	Tischwiderstandschalter	Interruptor resistencia mesa
L	02036	Lampada completa di portalamada	Lighting group	Group éclairage	Lampe mit Lampenfassung	Grupo iluminación
MA	06795	Motore aspiratore	Vacuum motor	Moteur aspirateur	Absaugungsmotor	Motor aspirador
MP	-	Pompa	Pump	Pompe	Pumpe	Bomba
PA	05130	Pulsante aria (pistola)	Air switch (gun)	Interrupteur air (pistolet)	Druckknopf für Luft (Pistole)	Pulsador aire (pistola)
PAS	01954	Microinterruttore aspirazione	Microswitch for Vacuum	Microinterrupteur aspiration	Saugen Mikroschalter	Microinterruptor aspiración
PB	01982/K	Presa forma riscaldato	Heated shape connection	Branchement jeannette chauffée	Steckdose beheizter Bügelform	Conexión forma calentada
PF	01982/K	Presa ferro	Iron connection	Branchement fer	Bügeleisensteckdose	Conexión plancha de mano
PR	02851	Pressostato caldaia	Boiler pressure switch	Pressostat chaudière	Kessel Druckwächter	Presostato caldera
PS	01954	Microinterruttore soffiata	Blowing microswitch	Microinterrupteur soufflerie	Blasenmikroschalter	Microinterruptor soplado
PV	05130	Pulsante vapore (pistola)	Steam switch (gun)	Interrupteur vapeur (pistolet)	Dampfdruckknopf (Pistole)	Pulsador vapor (pistola)
PVF	00311	Microinterruttore ferro	Iron microswitch	Microinterrupteur fer	Bügeleisen-Mikroschalter	Microinterruptor plancha
R	-	Resistenze caldaia	Boiler heating elements	Résistances chaudière	Kesselwiderstand	Resistencia caldera
RB	01607	Resistenza forma riscaldato	Heated shape elements	Résistance jeannette chauffée	Widerstand beheizter Bügelform	Resistencia forma calentada
R-C	05699	Filtro antisturbo	Shielding filter	Filtre de protection	Entstörfilter	Filtro de protección
RF	05182	Resistenza ferro	Iron heating element	Résistance fer	Bügeleisenwiderstand	Resistencia plancha de mano
RL1	-	Rele resistenza caldaia	Relay for boiler heating element	Relais pour résistance chaudière	Kesselwiderstandsrelais	Relé resistencia caldera
RL2	-	Relè pompa	Pump relay	Relais pompe	Pumpe Relais	Relé bomba
RT	01995	Resistenza tavolo	Board heating	Resistance table	Tischwiderstand	Resistencia mesa
SL	04645	Sonda livello	Level probe	Sonde niveau	Niveau Fühler	Sonda de nivel
SP	02268	Spia alimentazione caldaia	Boiler feeding lamp	Voyant alimentation chaudière	Kesselspeisungskontrollampe	Luz alimentación caldera
SR	02268	Spia resistenza	Heating elements lamp	Voyant résistance	Widerstandskontrolleuchte	Luz resistencias
T	02338	Termostato Resistenze Tavolo	Board Heating Thermostat	Thermostat Résistance Table	Tischwiderstand Thermostat	Termostato Resistencia Mesa
TB	03330	Termostato forma riscaldato	Heated shape thermostat	Thermostat jeannette chauffée	Thermostat beheizter Form	Termostato forma calentada
TF	05116/K	Termostato ferro	Iron thermostat	Thermostat fer	Bügeleisen Thermostat	Termostato plancha de mano
TS	05116/K	Fusibile termico	Thermofuse	Thermofusible	Thermosicherung	Termofusible
6A	-	Teleruttore aspiratore	Contacteur for vacuum	Telerupteur aspirateur	Ansaug Schützschalter	Contacteur aspirador
6P	-	Teleruttore pompa	Pump contacteur	Telerupteur pompe	Pumpenschützschalter	Contacteur bomba
6R	-	Teleruttore resistenza caldaia	Boiler heater contacteur	Télérupteur rés. chaudière	Kesselwiderstandschützschalter	Contacteur resistencias caldera
51A	-	Termico aspiratore 1,1÷1,6	Vacuum relay 1,1÷1,6	Relais aspirateur 1,1÷1,6	Absaugung - Thermorelais 1,1÷1,6	Relé aspirador 1,1÷1,6
	-	Termico aspiratore 2,2÷3,2	Vacuum relay 2,2÷3,2	Relais aspirateur 2,2÷3,2	Absaugung - Thermorelais 2,2÷3,2	Relé aspirador 2,2÷3,2
☞	00297	Numerazione morsettiera	Terminal board numeration	Numération de bornes	Klemmenbrettnumerierung	Numeración de regletas

SCHEMA ELETTRICO: TAVOLO DA STIRO ASPIRANTE SOFFIANTE CON CALDAIA LIVELLO ELETTRONICO

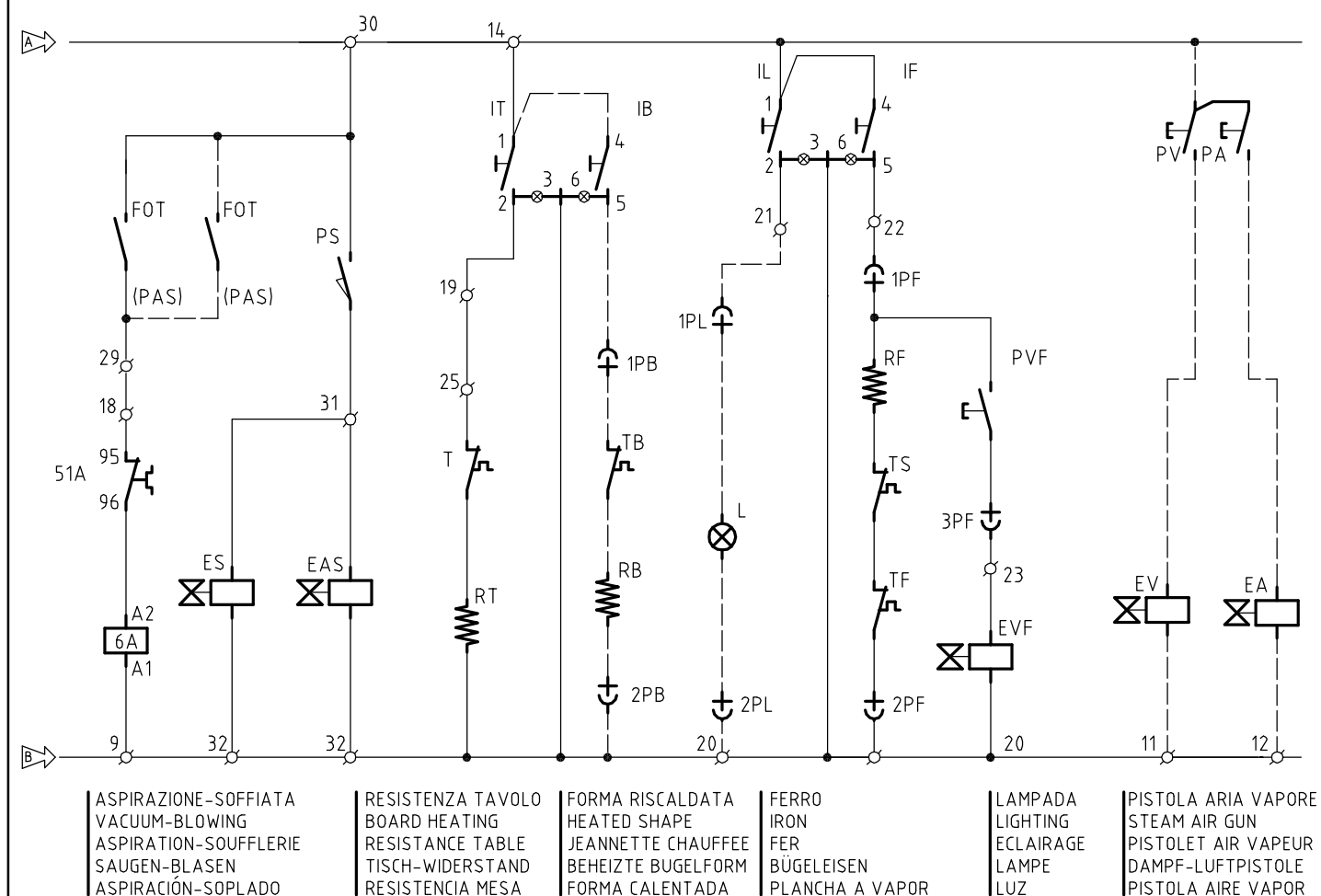
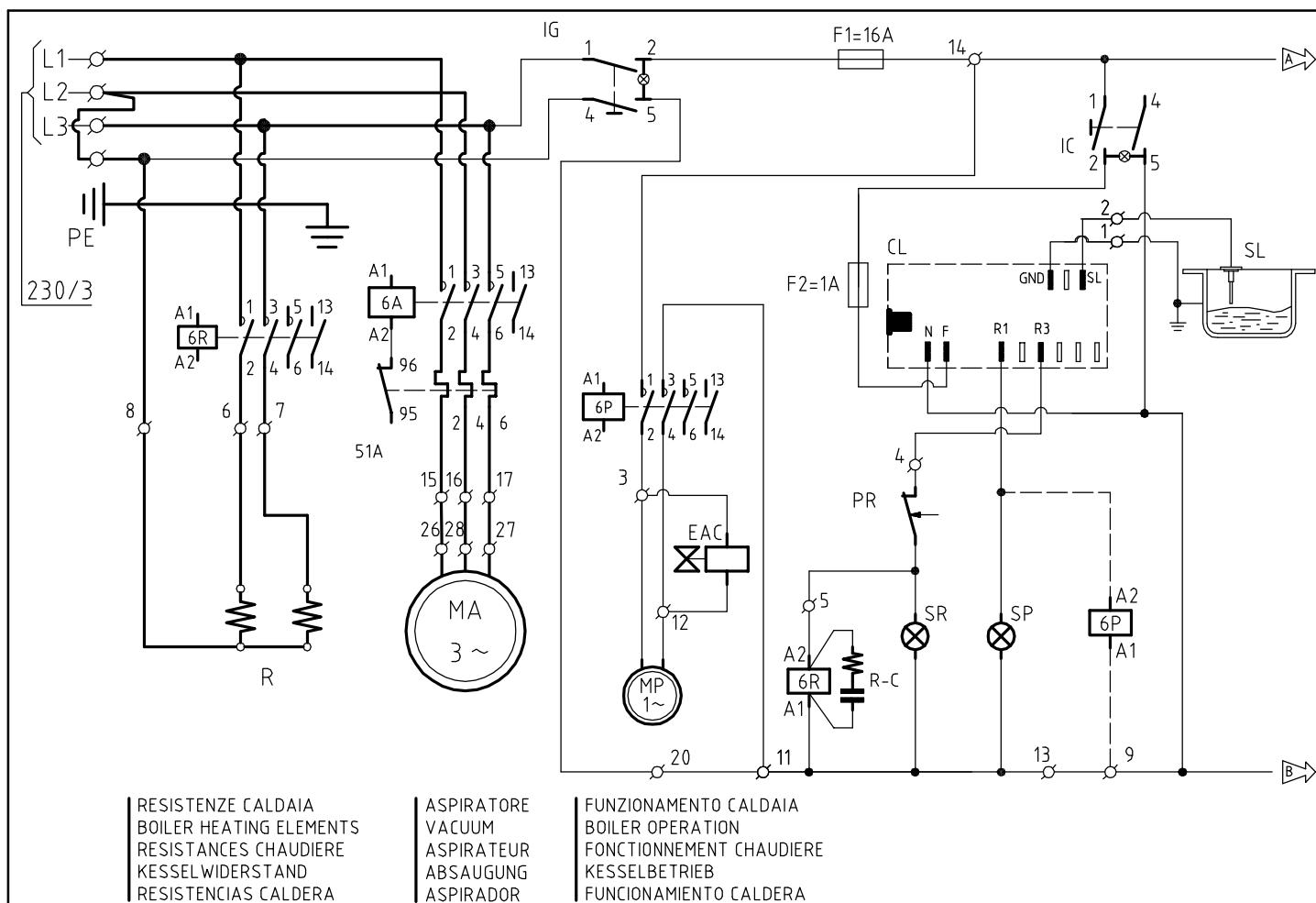
ELECTRICAL WIRING: VACUUM BLOW UP TABLE WITH BOILER (ELECTRONIC LEVEL)

SCHEMA ELECTRIQUE: TABLE ASPIRANTE, SOUFFLANTE AVEC CHAUDIERE (NIVEAU ELECTRONIC)

ELEKTRISCHES SCHALTSCHHEMA: BLAS-UND SAUGBÜGELTISCH, MIT ELEKTRONISCHEM KESSEL

ESQUEMA ELECTRICO: MESA DE PLANCHAR ASPIRANTE, SOPLANTE CON CALDERA (NIVEL ELECTRONICO)

DATA	DISEGNATO	DATA	CONTROLL.	EL__00304/2
05/12/07	AC	05/12/07	AC	



EL_00370/2

Sigla Abbrev. Sigle Abkurz. Sigla	Codice Code Code Kode Codigo	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
CL	07769	Centralina elettronica di livello	Electronic gearbox of level	Bôte électronique de niveau	Elektronisches Niveausteuergehäuse	Centralita electrónica de nivel
EA	03530	Elettrovalvola aria (pistola)	Air solenoid valve (gun)	Electrovanne air (pistolet)	Luftelektromagnetventil (Pistole)	Electroválvula aire (pistola)
EAS	-	Elettrovalvola aspirazione	Vacuum valve	Electrovanne aspirateur	Absaugeelektromagnetventil	Electroválvula aspirador
EAC	01034	Elettrovalvola acqua	Water feeding valve	Electrovanne eau	Wasserelektromagnetventil	Electroválvula agua
ES	-	Elettrovalvola soffiaggio	Blowing valve	Electrovanne soufflerie	Blasenelektromagnetventil	Electroválvula soplado
EV	03530	Elettrovalvola vapore (pistola)	Steam solenoid valve (gun)	Electrovanne vapeur (pistolet)	Dampfelektromagnetventil (Pistole)	Electroválvula vapor (pistola)
EVF	02951	Elettrovalvola vapore ferro	Steam solenoid valve for iron	Electrovanne vapeur pour fer	Bügeleisenelektromagnetventil	Electroválvula vapor plancha
F1=16A	02565	Fusibile= 16A	Fuse= 16A	Fusible= 16A	Sicherung= 16A	Fusible= 16A
F2=1A	02118	Fusibile= 1A	Fuse= 1A	Fusible= 1A	Sicherung= 1A	Fusible= 1A
FOT	07142	Fotocellula per aspirazione	Vacuum photocell	Photocellule pour aspiration	Photozelle für die Absaugung	Fotocélula para aspiración
IB	02607	Interruttore forma riscaldato	Heated shape switch	Interrupteur jeannette chauffée	Schalter beheizter Bügelform	Interruptor forma calentada
IC	02231	Interruttore caldaia	Boiler switch	Interrupteur chaudière	Kesselschalter	Interruptor caldera
IF	02607	Interruttore ferro	Iron switch	Interrupteur fer	Schalter des Bügeleisens	Interruptor plancha de mano
IG	02230	Interruttore generale	General switch	Interrupteur général	Hauptschalter	Interruptor general
IL	02607	Interruttore lampada	Lighting switch	Interrupteur éclairage	Schalter für Lampe	Interruptor luz
IT	02607	Interruttore resistenze tavolo	Board heater switch	Interrupteur resistance table	Tischwiderstandschalter	Interruptor resistencia mesa
L	02036	Lampada completa di portalamada	Lighting group	Group éclairage	Lampe mit Lampenfassung	Grupo iluminación
MA	06795	Motore aspiratore	Vacuum motor	Moteur aspirateur	Absaugungsmotor	Motor aspirador
MP	-	Pompa	Pump	Pompe	Pumpe	Bomba
PA	05130	Pulsante aria (pistola)	Air switch (gun)	Interrupteur air (pistolet)	Druckknopf für Luft (Pistole)	Pulsador aire (pistola)
PAS	01954	Microinterruttore aspirazione	Microswitch for Vacuum	Microinterrupteur aspiration	Saugen Mikroschalter	Microinterruptor aspiración
PB	01982/K	Presa forma riscaldato	Heated shape connection	Branchement jeannette chauffée	Steckdose beheizter Bügelform	Conexión forma calentada
PF	01982/K	Presa ferro	Iron connection	Branchement fer	Bügeleisensteckdose	Conexión plancha de mano
PR	02851	Pressostato caldaia	Boiler pressure switch	Pressostat chaudière	Kessel Druckwächter	Presostato caldera
PS	01954	Microinterruttore soffiata	Blowing microswitch	Microinterrupteur soufflerie	Blasenmikroschalter	Microinterruptor soplado
PV	05130	Pulsante vapore (pistola)	Steam switch (gun)	Interrupteur vapeur (pistolet)	Dampfdruckknopf (Pistole)	Pulsador vapor (pistola)
PVF	00311	Microinterruttore ferro	Iron microswitch	Microinterrupteur fer	Bügeleisen-Mikroschalter	Microinterruptor plancha
R	-	Resistenze caldaia	Boiler heating elements	Résistances chaudière	Kesselwiderstand	Resistencia caldera
RB	01607	Resistenza forma riscaldato	Heated shape elements	Résistance jeannette chauffée	Widerstand beheizter Bügelform	Resistencia forma calentada
R-C	05699	Filtro antisturbo	Shielding filter	Filtre de protection	Entstörfilter	Filtro de protección
RF	05182	Resistenza ferro	Iron heating element	Résistance fer	Bügeleisenwiderstand	Resistencia plancha de mano
RL1	-	Rele resistenza caldaia	Relay for boiler heating element	Relais pour résistance chaudière	Kesselwiderstandsrelais	Relé resistencia caldera
RL2	-	Relè pompa	Pump relay	Relais pompe	Pumpe Relais	Relé bomba
RT	01995	Resistenza tavolo	Board heating	Resistance table	Tischwiderstand	Resistencia mesa
SL	04645	Sonda livello	Level probe	Sonde niveau	Niveau Fühler	Sonda de nivel
SP	02268	Spia alimentazione caldaia	Boiler feeding lamp	Voyant alimentation chaudière	Kesselspeisungskontrollampe	Luz alimentación caldera
SR	02268	Spia resistenza	Heating elements lamp	Voyant résistance	Widerstandskontrolleuchte	Luz resistencias
T	02338	Termostato Resistenze Tavolo	Board Heating Thermostat	Thermostat Résistance Table	Tischwiderstand Thermostat	Termostato Resistencia Mesa
TB	03330	Termostato forma riscaldato	Heated shape thermostat	Thermostat jeannette chauffée	Thermostat beheizter Form	Termostato forma calentada
TF	05116/K	Termostato ferro	Iron thermostat	Thermostat fer	Bügeleisen Thermostat	Termostato plancha de mano
TS	05116/K	Fusibile termico	Thermofuse	Thermofusible	Thermosicherung	Termofusible
6A	-	Teleruttore aspiratore	Contacteur for vacuum	Telerupteur aspirateur	Ansaug Schützschalter	Contacteur aspirador
6P	-	Teleruttore pompa	Pump contacteur	Telerupteur pompe	Pumpenschützschalter	Contacteur bomba
6R	-	Teleruttore resistenza caldaia	Boiler heater contacteur	Télérupteur rés. chaudière	Kesselwiderstandschützschalter	Contacteur resistencias caldera
51A	-	Termico aspiratore 1,1÷1,6	Vacuum relay 1,1÷1,6	Relais aspirateur 1,1÷1,6	Absaugung - Thermorelais 1,1÷1,6	Relé aspirador 1,1÷1,6
	-	Termico aspiratore 2,2÷3,2	Vacuum relay 2,2÷3,2	Relais aspirateur 2,2÷3,2	Absaugung - Thermorelais 2,2÷3,2	Relé aspirador 2,2÷3,2
☞	00297	Numerazione morsettiera	Terminal board numeration	Numération de bornes	Klemmenbrettnumerierung	Numeración de regletas

SCHEMA ELETTRICO: TAVOLO DA STIRO ASPIRANTE SOFFIANTE CON CALDAIA LIVELLO ELETTRONICO

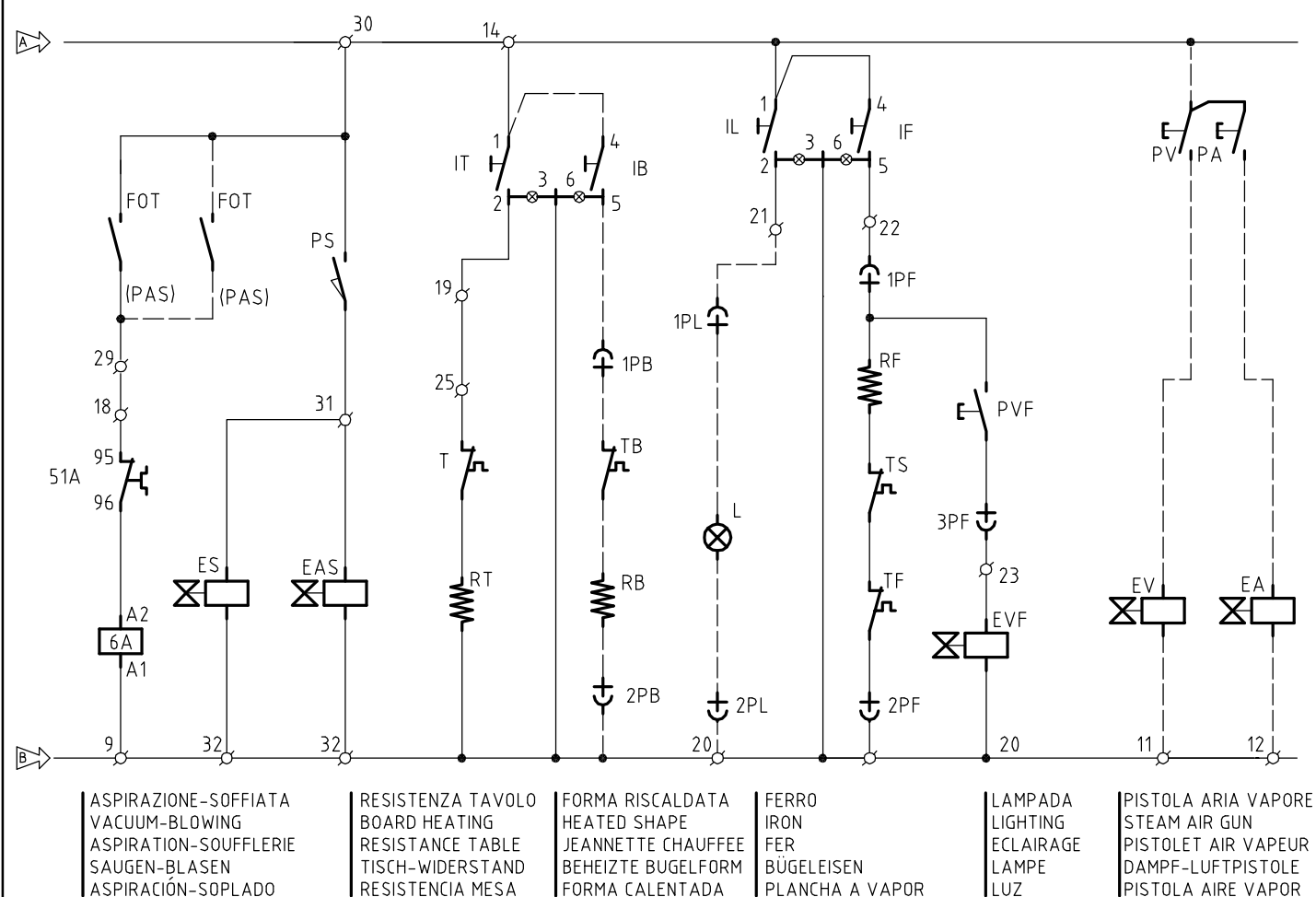
ELECTRICAL WIRING: VACUUM BLOW UP TABLE WITH BOILER (ELECTRONIC LEVEL)

SCHEMA ELECTRIQUE: TABLE ASPIRANTE, SOUFFLANTE AVEC CHAUDIERE (NIVEAU ELECTRONIC)

ELEKTRISCHES SCHALTSCHHEMA: BLAS-UND SAUGBÜGELTISCH, MIT ELEKTRONISCHEM KESSEL

ESQUEMA ELECTRICO: MESA DE PLANCHAR ASPIRANTE, SOPLANTE CON CALDERA (NIVEL ELECTRONICO)

DATA	DISEGNATO	DATA	CONTROLL.	EL_00370/2
05/12/07	AC	05/12/07	AC	

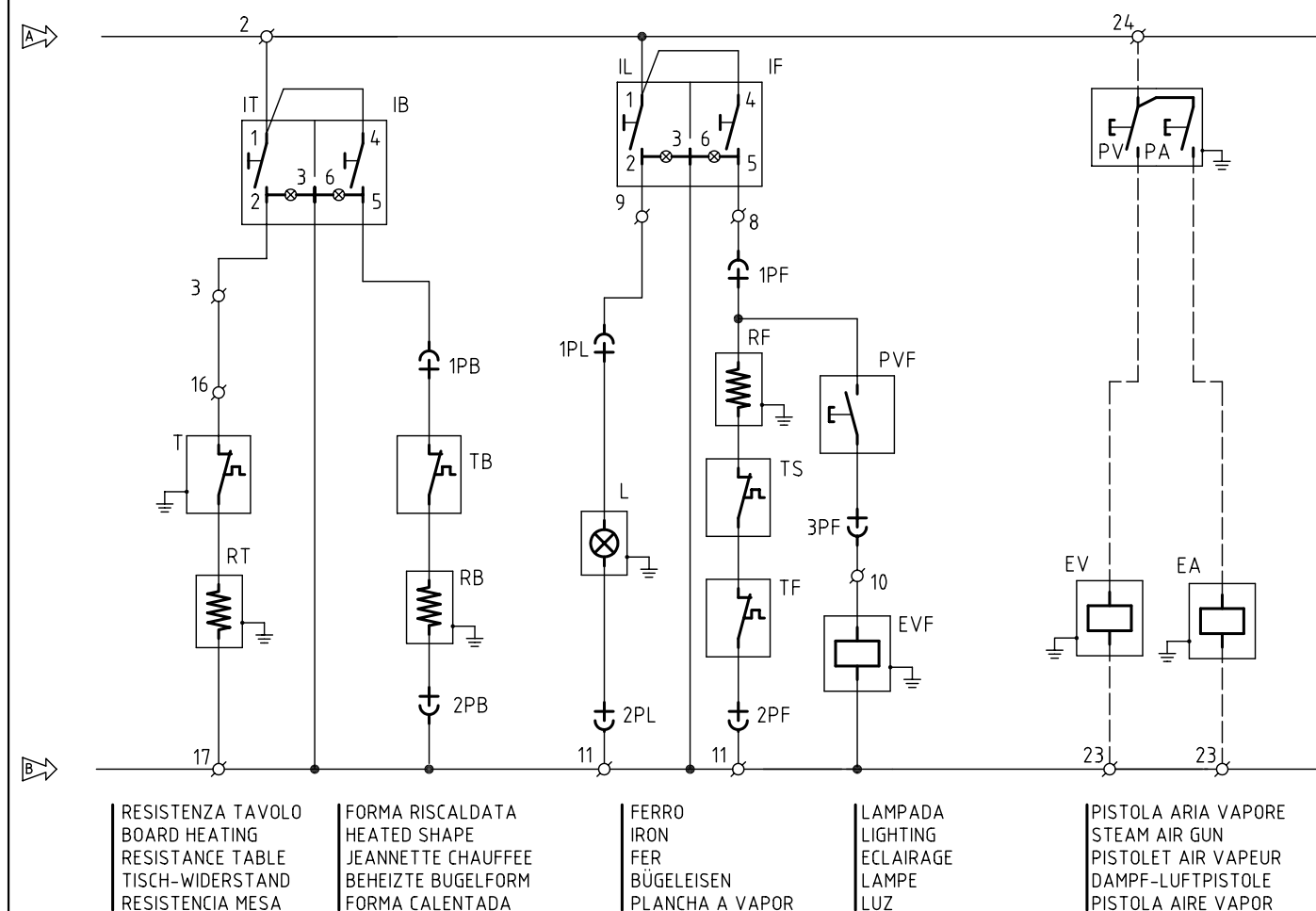
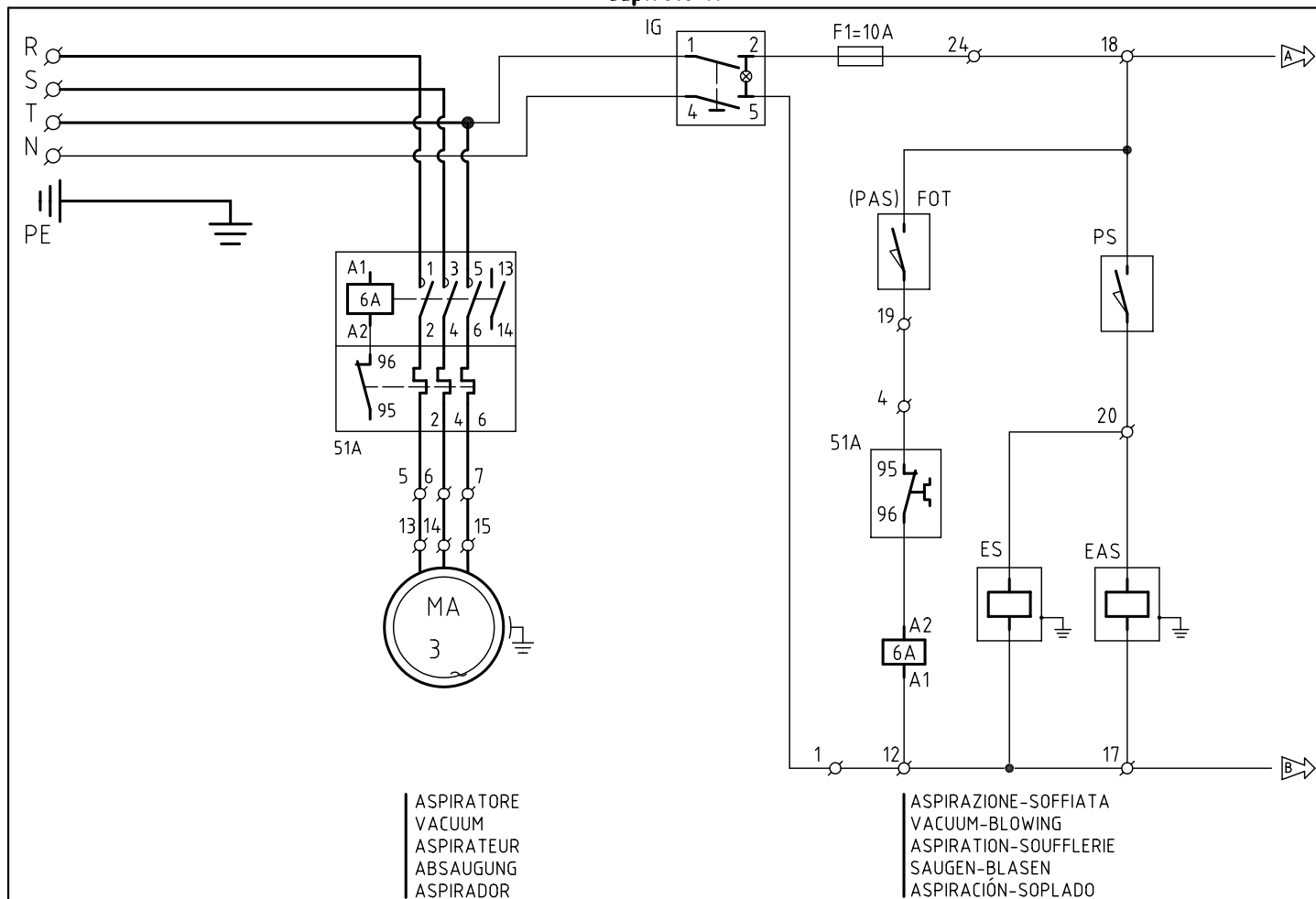


Sigla Abbrev. Sigle Abkurz. Sigla	Codice Code Code Kode Codigo	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
CL	07769	Centralina elettronica di livello	Electronic gearbox of level	Bôte électronique de niveau	Elektronisches Niveausteuergehäuse	Centralita electrónica de nivel
EA	03530	Elettrovalvola aria (pistola)	Air solenoid valve (gun)	Electrovanne air (pistolet)	Luftelektromagnetventil (Pistole)	Electroválvula aire (pistola)
EAS	-	Elettrovalvola aspirazione	Vacuum valve	Electrovanne aspirateur	Absaugeelektromagnetventil	Electroválvula aspirador
EAC	01034	Elettrovalvola acqua	Water feeding valve	Electrovanne eau	Wasserelektromagnetventil	Electroválvula agua
ES	-	Elettrovalvola soffiaggio	Blowing valve	Electrovanne soufflerie	Blasenelektromagnetventil	Electroválvula soplado
EV	03530	Elettrovalvola vapore (pistola)	Steam solenoid valve (gun)	Electrovanne vapeur (pistolet)	Dampfelektromagnetventil (Pistole)	Electroválvula vapor (pistola)
EVF	02951	Elettrovalvola vapore ferro	Steam solenoid valve for iron	Electrovanne vapeur pour fer	Bügeleisenelektromagnetventil	Electroválvula vapor plancha
F1=16A	02565	Fusibile= 16A	Fuse= 16A	Fusible= 16A	Sicherung= 16A	Fusible= 16A
F2=1A	02118	Fusibile= 1A	Fuse= 1A	Fusible= 1A	Sicherung= 1A	Fusible= 1A
FOT	07142	Fotocellula per aspirazione	Vacuum photocell	Photocellule pour aspiration	Photozelle für die Absaugung	Fotocélula para aspiración
IB	02607	Interruttore forma riscaldato	Heated shape switch	Interrupteur jeannette chauffée	Schalter beheizter Bügelform	Interruptor forma calentada
IC	02231	Interruttore caldaia	Boiler switch	Interrupteur chaudière	Kesselschalter	Interruptor caldera
IF	02607	Interruttore ferro	Iron switch	Interrupteur fer	Schalter des Bügeleisens	Interruptor plancha de mano
IG	02230	Interruttore generale	General switch	Interrupteur général	Hauptschalter	Interruptor general
IL	02607	Interruttore lampada	Lighting switch	Interrupteur éclairage	Schalter für Lampe	Interruptor luz
IT	02607	Interruttore resistenze tavolo	Board heater switch	Interrupteur resistance table	Tischwiderstandschalter	Interruptor resistencia mesa
L	02036	Lampada completa di portalamada	Lighting group	Group éclairage	Lampe mit Lampenfassung	Grupo iluminación
MA	06795	Motore aspiratore	Vacuum motor	Moteur aspirateur	Absaugungsmotor	Motor aspirador
MP	-	Pompa	Pump	Pompe	Pumpe	Bomba
PA	05130	Pulsante aria (pistola)	Air switch (gun)	Interrupteur air (pistolet)	Druckknopf für Luft (Pistole)	Pulsador aire (pistola)
PAS	01954	Microinterruttore aspirazione	Microswitch for Vacuum	Microinterrupteur aspiration	Saugen Mikroschalter	Microinterruptor aspiración
PB	01982/K	Presa forma riscaldato	Heated shape connection	Branchement jeannette chauffée	Steckdose beheizter Bügelform	Conexión forma calentada
PF	01982/K	Presa ferro	Iron connection	Branchement fer	Bügeleisensteckdose	Conexión plancha de mano
PR	02851	Pressostato caldaia	Boiler pressure switch	Pressostat chaudière	Kessel Druckwächter	Presostato caldera
PS	01954	Microinterruttore soffiata	Blowing microswitch	Microinterrupteur soufflerie	Blasenmikroschalter	Microinterruptor soplado
PV	05130	Pulsante vapore (pistola)	Steam switch (gun)	Interrupteur vapeur (pistolet)	Dampfdruckknopf (Pistole)	Pulsador vapor (pistola)
PVF	00311	Microinterruttore ferro	Iron microswitch	Microinterrupteur fer	Bügeleisen-Mikroschalter	Microinterruptor plancha
R	-	Resistenze caldaia	Boiler heating elements	Résistances chaudière	Kesselwiderstand	Resistencia caldera
RB	01607	Resistenza forma riscaldato	Heated shape elements	Résistance jeannette chauffée	Widerstand beheizter Bügelform	Resistencia forma calentada
R-C	05699	Filtro antisturbo	Shielding filter	Filtre de protection	Entstörfilter	Filtro de protección
RF	05182	Resistenza ferro	Iron heating element	Résistance fer	Bügeleisenwiderstand	Resistencia plancha de mano
RL1	-	Rele resistenza caldaia	Relay for boiler heating element	Relais pour résistance chaudière	Kesselwiderstandsrelais	Relé resistencia caldera
RL2	-	Relè pompa	Pump relay	Relais pompe	Pumpe Relais	Relé bomba
RT	01995	Resistenza tavolo	Board heating	Resistance table	Tischwiderstand	Resistencia mesa
SL	04645	Sonda livello	Level probe	Sonde niveau	Niveau Fühler	Sonda de nivel
SP	02268	Spia alimentazione caldaia	Boiler feeding lamp	Voyant alimentation chaudière	Kesselspeisungskontrollampe	Luz alimentación caldera
SR	02268	Spia resistenza	Heating elements lamp	Voyant résistance	Widerstandskontrolleuchte	Luz resistencias
T	02338	Termostato Resistenze Tavolo	Board Heating Thermostat	Thermostat Résistance Table	Tischwiderstand Thermostat	Termostato Resistencia Mesa
TB	03330	Termostato forma riscaldato	Heated shape thermostat	Thermostat jeannette chauffée	Thermostat beheizter Form	Termostato forma calentada
TF	05116/K	Termostato ferro	Iron thermostat	Thermostat fer	Bügeleisen Thermostat	Termostato plancha de mano
TS	05116/K	Fusibile termico	Thermofuse	Thermofusible	Thermosicherung	Termofusible
6A	-	Teleruttore aspiratore	Contacteur for vacuum	Telerupteur aspirateur	Ansaug Schützschalter	Contacteur aspirador
6P	-	Teleruttore pompa	Pump contacteur	Telerupteur pompe	Pumpenschützschalter	Contacteur bomba
6R	-	Teleruttore resistenza caldaia	Boiler heater contacteur	Télérupteur rés. chaudière	Kesselwiderstandschützschalter	Contacteur resistencias caldera
51A	-	Termico aspiratore 1,1÷1,6	Vacuum relay 1,1÷1,6	Relais aspirateur 1,1÷1,6	Absaugung - Thermorelais 1,1÷1,6	Relé aspirador 1,1÷1,6
	-	Termico aspiratore 2,2÷3,2	Vacuum relay 2,2÷3,2	Relais aspirateur 2,2÷3,2	Absaugung - Thermorelais 2,2÷3,2	Relé aspirador 2,2÷3,2
☞	00297	Numerazione morsettiera	Terminal board numeration	Numération de bornes	Klemmenbrettnumerierung	Numeración de regletas

SCHEMA ELETTRICO: TAVOLO DA STIRO ASPIRANTE SOFFIANTE CON CALDAIA 3 ELEMENTI (LIVELLO ELETTRONICO)
ELECTRICAL WIRING: VACUUM BLOW UP TABLE WITH BOILER (ELECTRONIC LEVEL) (WITH 3 HEATING ELEMENTS)
SCHEMA ELECTRIQUE: TABLE ASPIRANTE, SOUFFLANTE AVEC CHAUDIERE (NIVEAU ELECTRONIC) (AVEC 3 RESISTANCE)
ELEKTRISCHES SCHALTSCHHEMA: BLAS-UND SAUGBÜGELTISCH, MIT ELEKTRONISCHEM KESSEL (MIT 3 HEIZKÖRPER)
ESQUEMA ELECTRICO: MESA DE PLANCHAR ASPIRANTE, SOPLANTE CON CALDERA (NIVEL ELECTRONICO)(CON 3 RESISTENCIAS)

DATA	DISEGNATO	DATA	CONTROLL.	EL__00349/2
26/01/05	AC	26/01/05	AC	

Capitolo 11



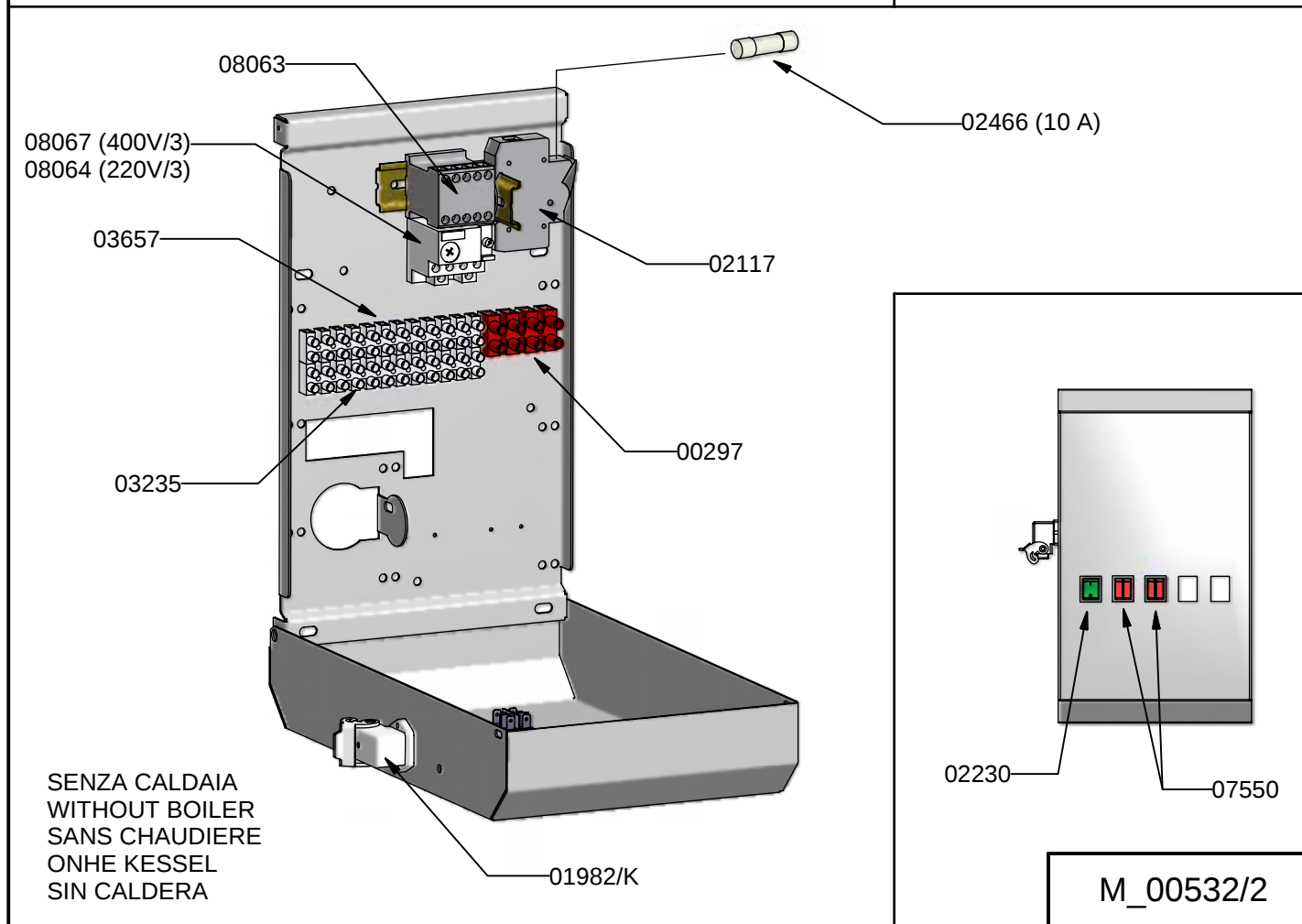
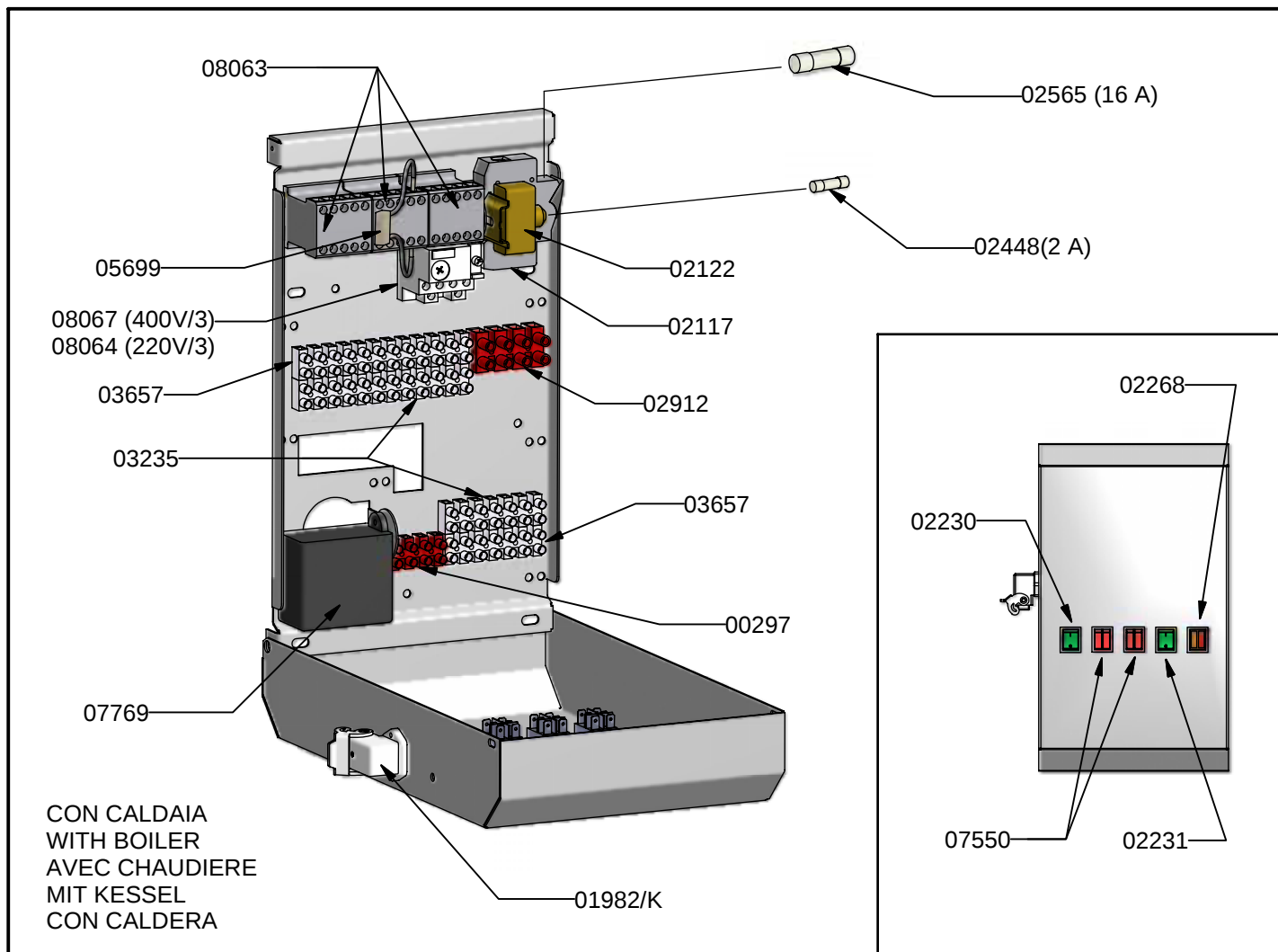
EL_00308/1

Capitolo 11

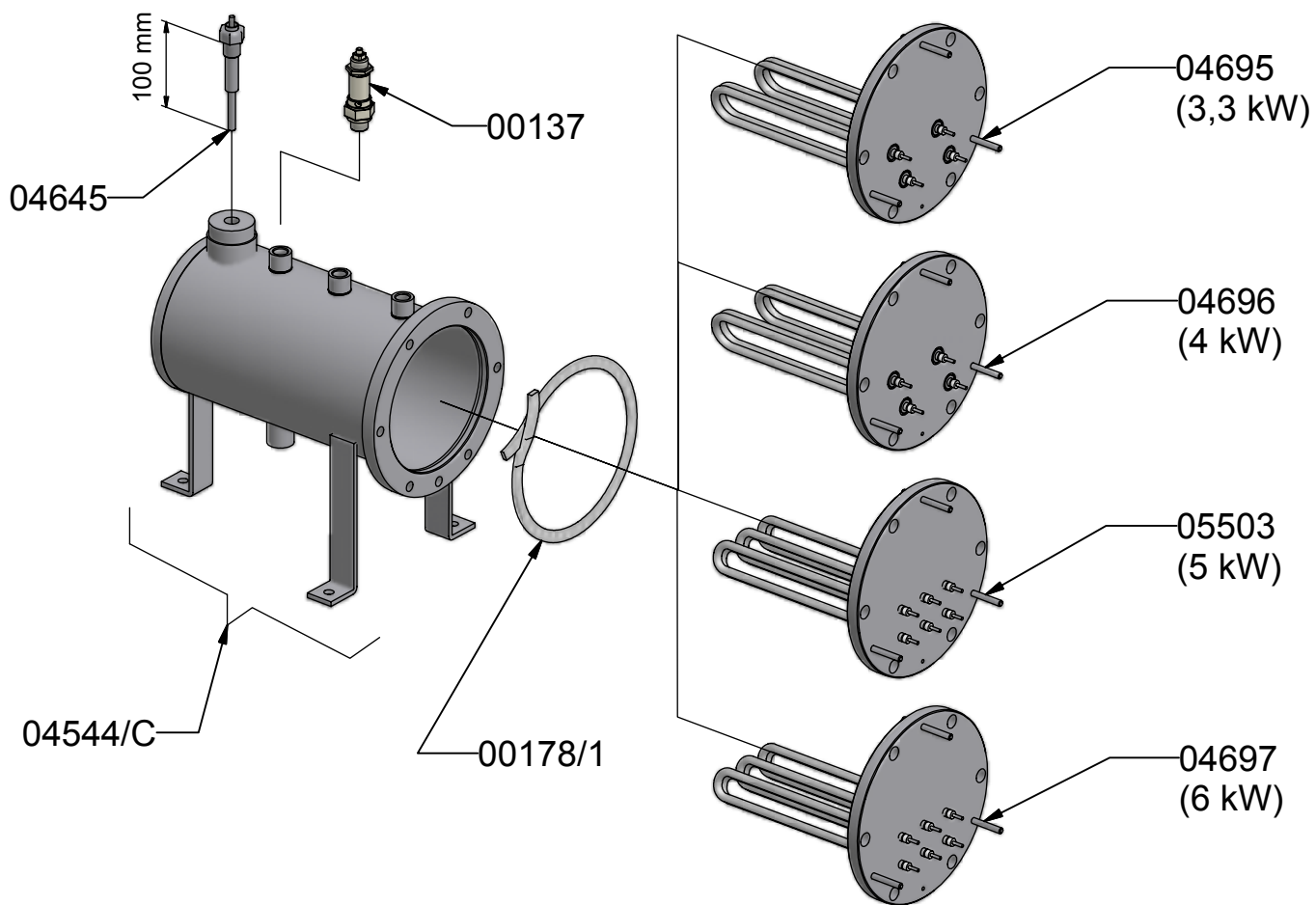
[illegible]

SCHEMA ELETTRICO: TAVOLO DA STIRO ASPIRANTE SOFFIANTE SENZA CALDAIA LIVELLO ELETTRONICO
ELECTRICAL WIRING: VACUUM BLOW UP TABLE WITHOUT BOILER (ELECTRONIC LEVEL)
SCHEMA ELECTRIQUE: TABLE ASPIRANTE, SOUFFLANTE SANS CHAUDIERE (NIVEAU ELECTRONIC)
ELEKTRISCHES SCHALTSCHEMA: BLAS-UND SAUGBÜGEL TISCH, ONHE ELEKTRONISCHEM KESSEL
ESQUEMA ELECTRICO: MESA DE PLANCHAR ASPIRANTE, SOPLANTE SIN CALDERA (NIVEL ELECTRONICO)

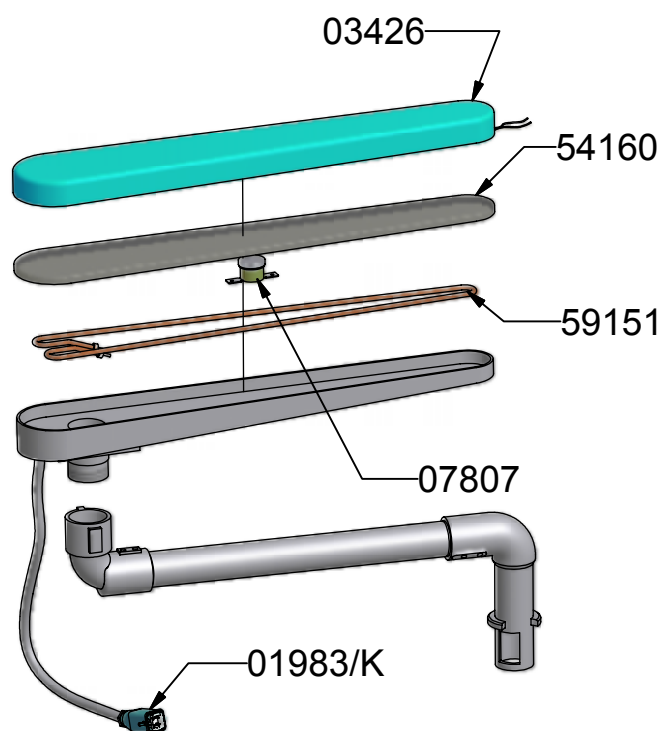
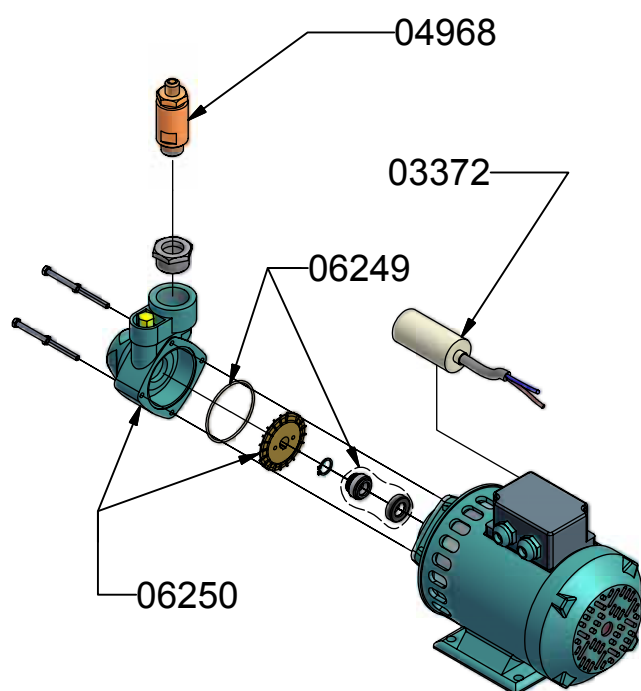
DATA	DISEGNATO	DATA	CONTROLL.	EL_00308/1
05/05/04	NA	05/05/04	NA	



Sigla Abbr. Sigle Abkürz. Sigla	DENOMINAZIONI COMPONENTI ELETTRICI - DENOMINATION OF THE ELECTRICAL COMPONENTS - DENOMINATION DES CONPOSANTS ELECTRIQUES - BEZEICHNUNG DER ELEKTRISCHEN TEILE - DENOMINACIONES COMPONENTES ELECTRICOS				
RS	Relé ritardatore	Delaying relay	Rélat retardateur	Verzögerungsrelais	Relé retardador
IL	Interruttore lampada	Lamp switch	Interrupteur lampe	Beleuchtungsschalter	Interruptor Luz
IG	Interruttore generale	Main switch	Interrupteur général	Hauptschalter	Interruptor general
IT	Interruttore resistenza tavolo	Board heater switch	Interrupteur résistance table	Tischwiderstandschalter	Interruptor resistencia mesa
IB	Interruttore resistenza braccio	Arm heater switch	Interrupteur résistance bras	Armwiderstandschalter	Interruptor resistencia brazo
PB	Presa braccio	Arm connection	Prise pour jeannette	Steckdose für Arm	Toma de brazo
PL	Presa lampada	Lamp connection	Prise pour lampe	Steckdose für Lampe	Toma de luz
MV	Motore ventilatore	Fan motor	Moteur ventilateur	Ventilatormotor	Motor ventilador
6V	Contatto ventilatore + relé termico	Fan contactor + thermal relay	Contacteur ventilateur + rélai thermique	Ventilatorfernschalter	Contacto ventilador + relé térmico
PF	Presa ferro	Iron connection	Branchement fer	Bügeleisensteckdose	Toma de la planca
PS	Pedale soffiata	Blowing pedal	Pédale soufflerie	Pedal für das Blasen	Pedal soplado
PA	Pedale aspirazione	Vacuum pedal	Pédale aspiration	Pedal für Absaugung	Pedal aspiración
F	Fusibile 10 A	10 A fuse	Fusible 10 a	Sicherung 10 A	Fusible 10 A.
RT	Resistenza tavolo	Board heating	Résistance table	Tischwiderstandschalter	Resistencia mesa
RB	Resistenza braccio	Arm heater switch	Résistance jeannette	Armwiderstandschalter	Resistencia brazo
ESC	Elettrovalvola soffiata chiusa	Blowing solenoid valve closed	Electrovanne soufflage fermée	Blasenelektromagnetventil geschlossen	Electroválvula soplado cerrada
ESA	Elettrovalvola soffiata aperta	Blowing solenoid valve open	Electrovanne soufflage ouverte	Blasenelektromagnetventil geöffnet	Electroválvula soplado abierta
PG	Presa generale	Main socket	Prise général	Huptsteckdose	Toma general
GFV	Gruppo ferro vapor	Steam iron assembly	Groupe fer vapeur	GFV Low Boy	Grupo plancha vapor
F	Filtro aria	Air filter	Filtre air	Luftfilter	Filtro aire
RPA	Riduttore passaggio aria	Air passage reducer	Reducteur passage d'air	Luftdurchgaugstедuzierer	Reductor paso aire
R	Regolatore pressione	Pressure control	Regulateur pression	Druckregler	Regulador presión
ESA	Elettrovalvola soffiata aperta	Blowing solenoid valve open	Electrovanne soufflage ouverte	Blasenelektromagnetventil geöffnet	Electroválvula soplado abierta
ESC	Elettrovalvola soffiata chiusa	Blowing solenoid valve closed	Electrovanne soufflage fermée	Blasenelektromagnetventil geschlossen	Electroválvula soplado cerrada
PAS	Pistone soffiata	Blowing piston	Piston soufflerie	Blaskolben	Pistón soplado
RP	Ritardatore pneumatico	Pneumatic delay device	Retardateur pneumatique	Pneumatische Verzögerungseinrichtung	Retardador neumático
SCHEMA PNEUMATICO - PNEUMATIC DIAGRAM - SCHEME PNEUMATIQUE - PNEUMATISCHES SCHEMA - ESQUEMA NEUMÁTICO				131-P.35	
				26.02.1996	AN

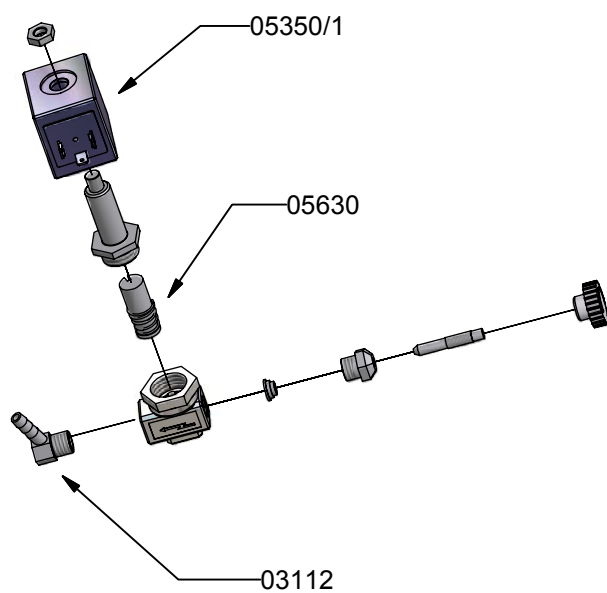


cod.03025 (model PM16)

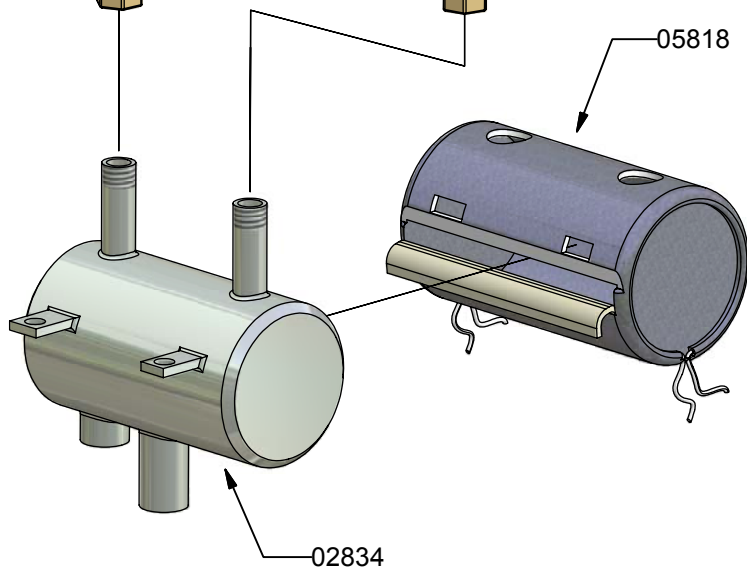
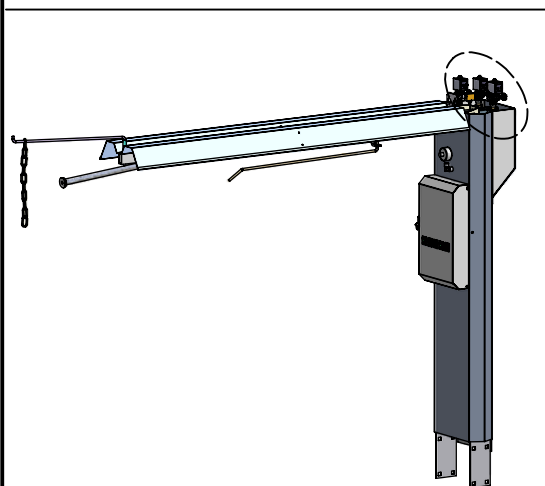
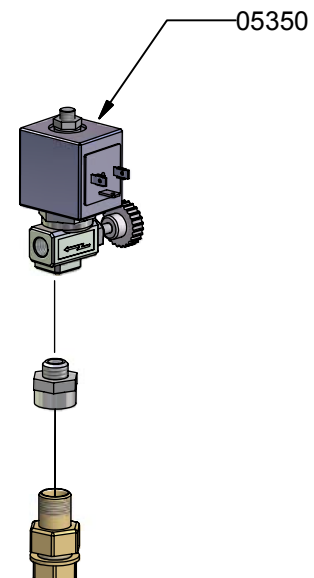
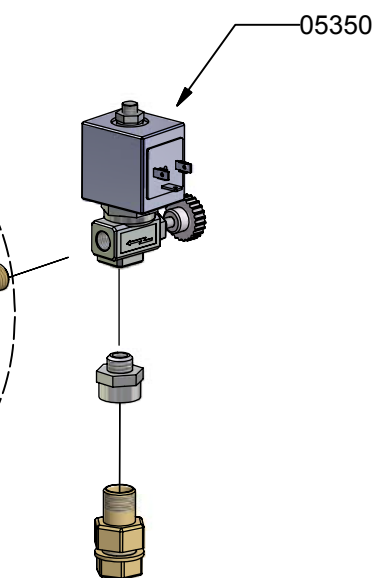
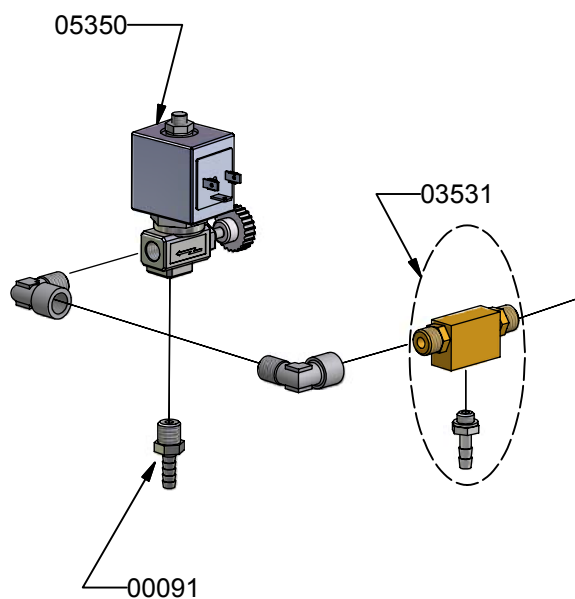
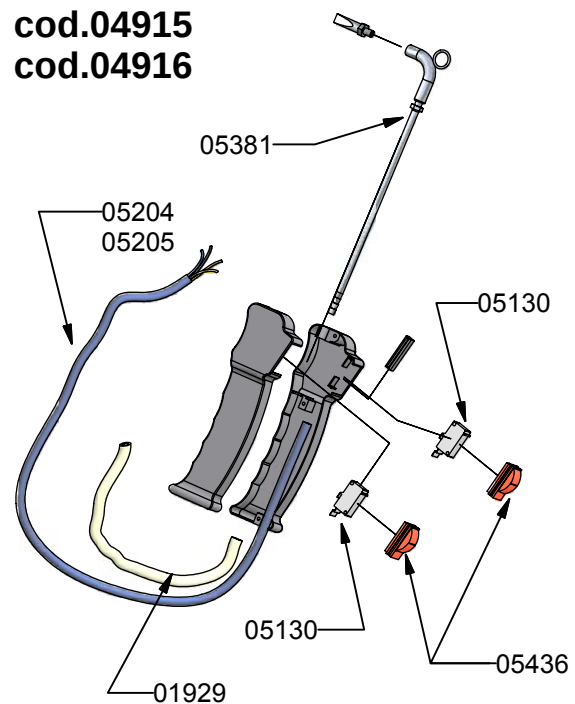


M_00618/2

cod.05350

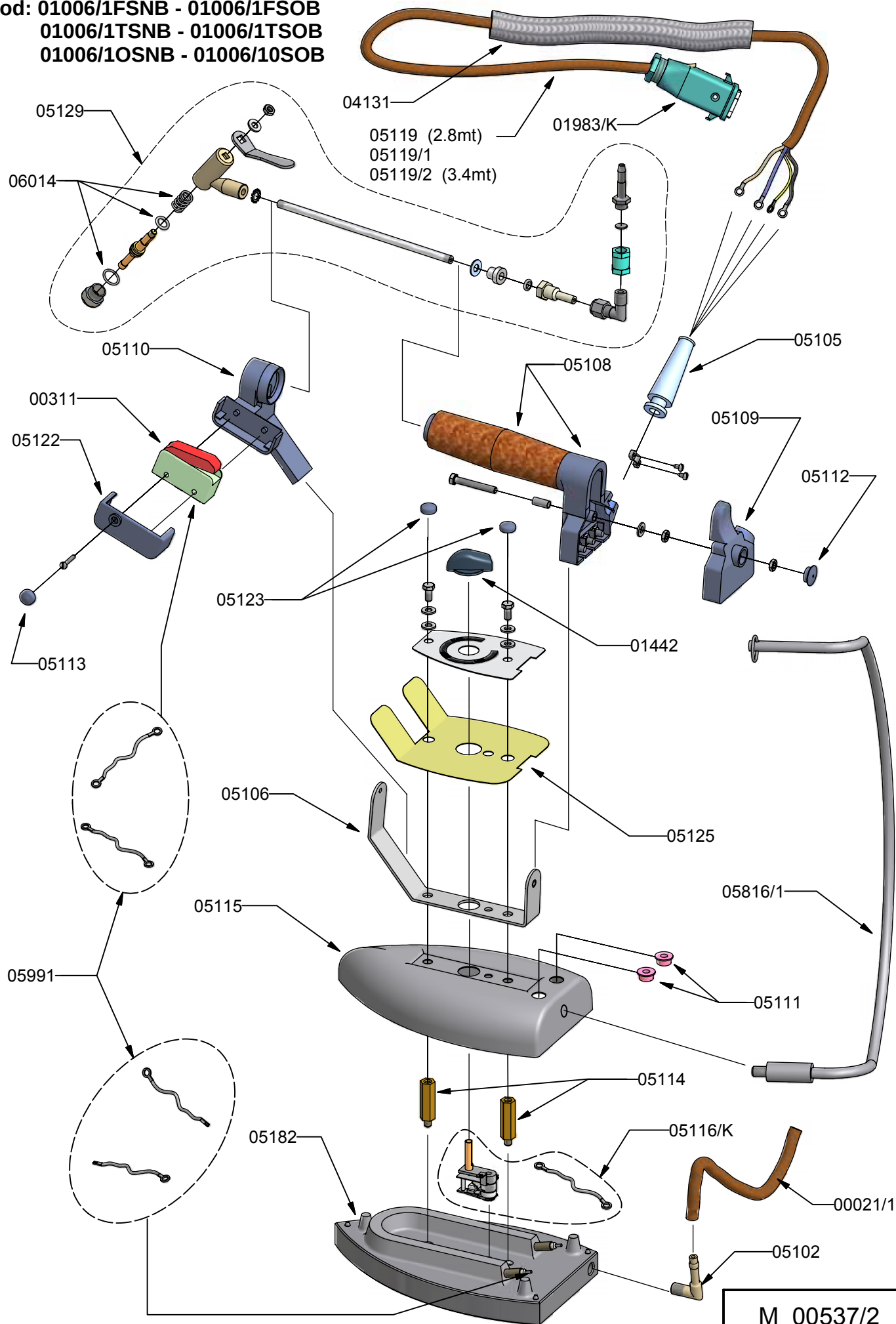


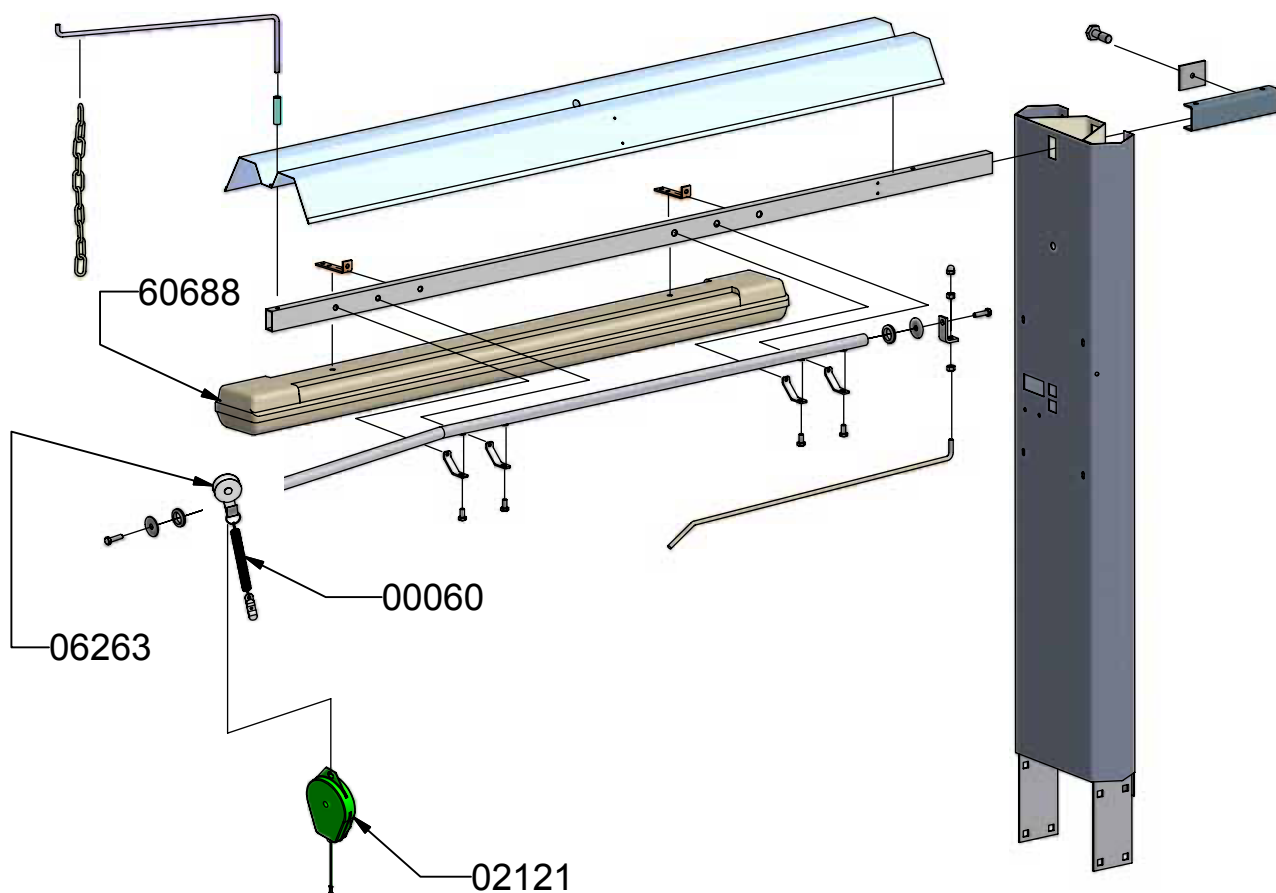
cod.04915
cod.04916



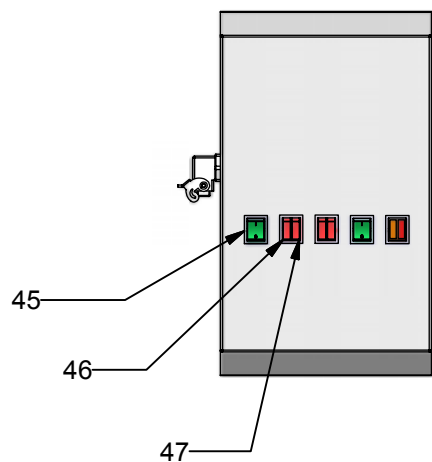
M_00533/1

cod: 01006/1FSNB - 01006/1FSOB
 01006/1TSNB - 01006/1TSOB
 01006/1OSNB - 01006/1OSOB

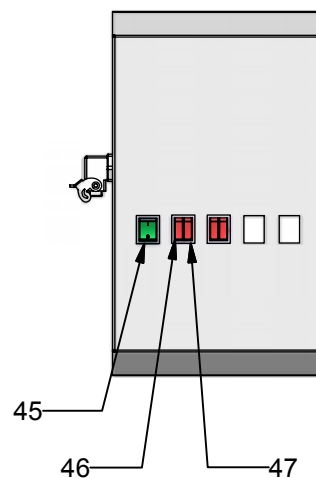




CON CALDAIA
WITH BOILER
AVEC CHAUDIERE
MIT KESSEL
CON CALDERA



SENZA CALDAIA
WITHOUT BOILER
SANS CHAUDIERE
ONHE KESSEL
SIN CALDERA



73 o 11

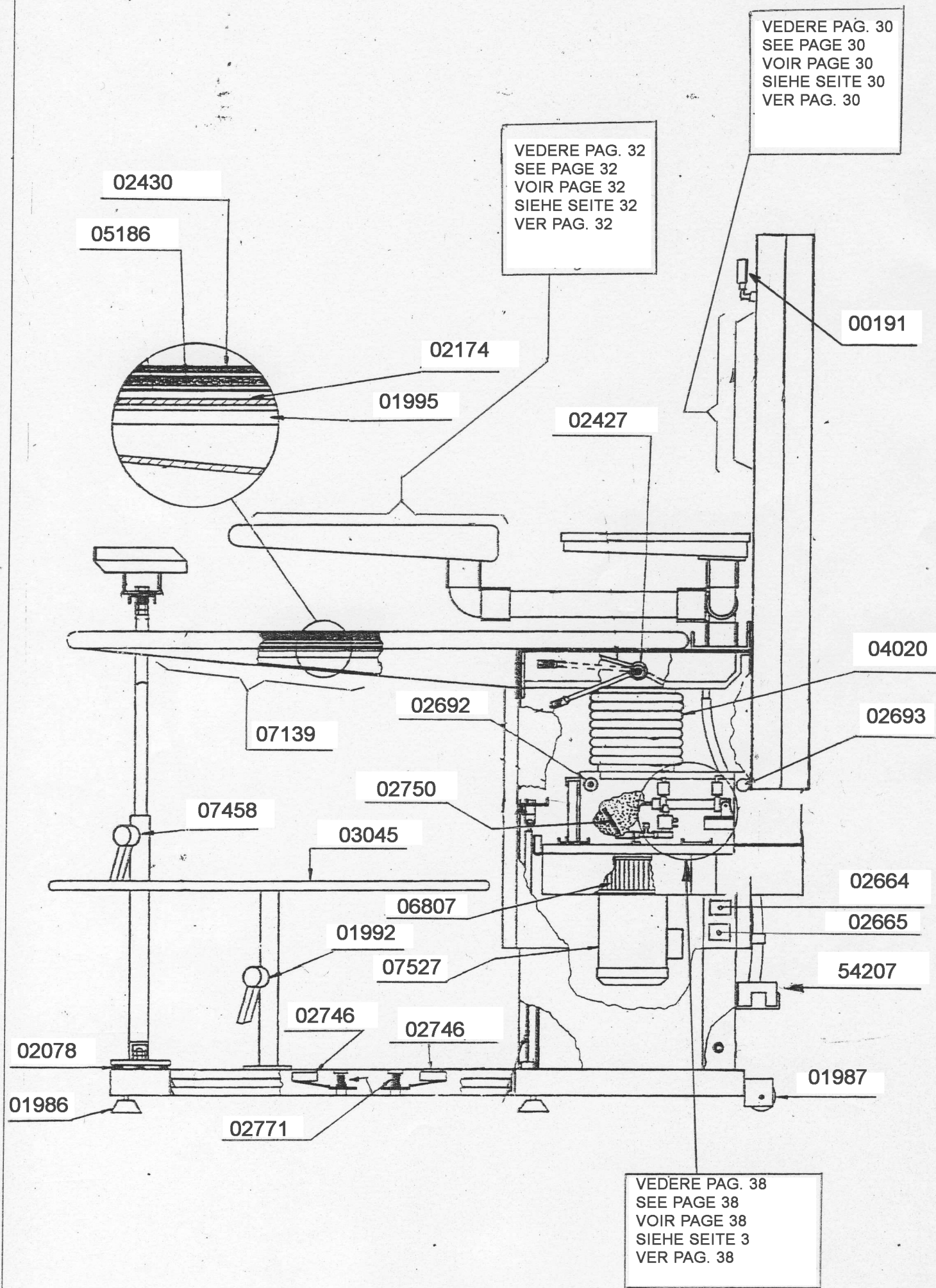
6

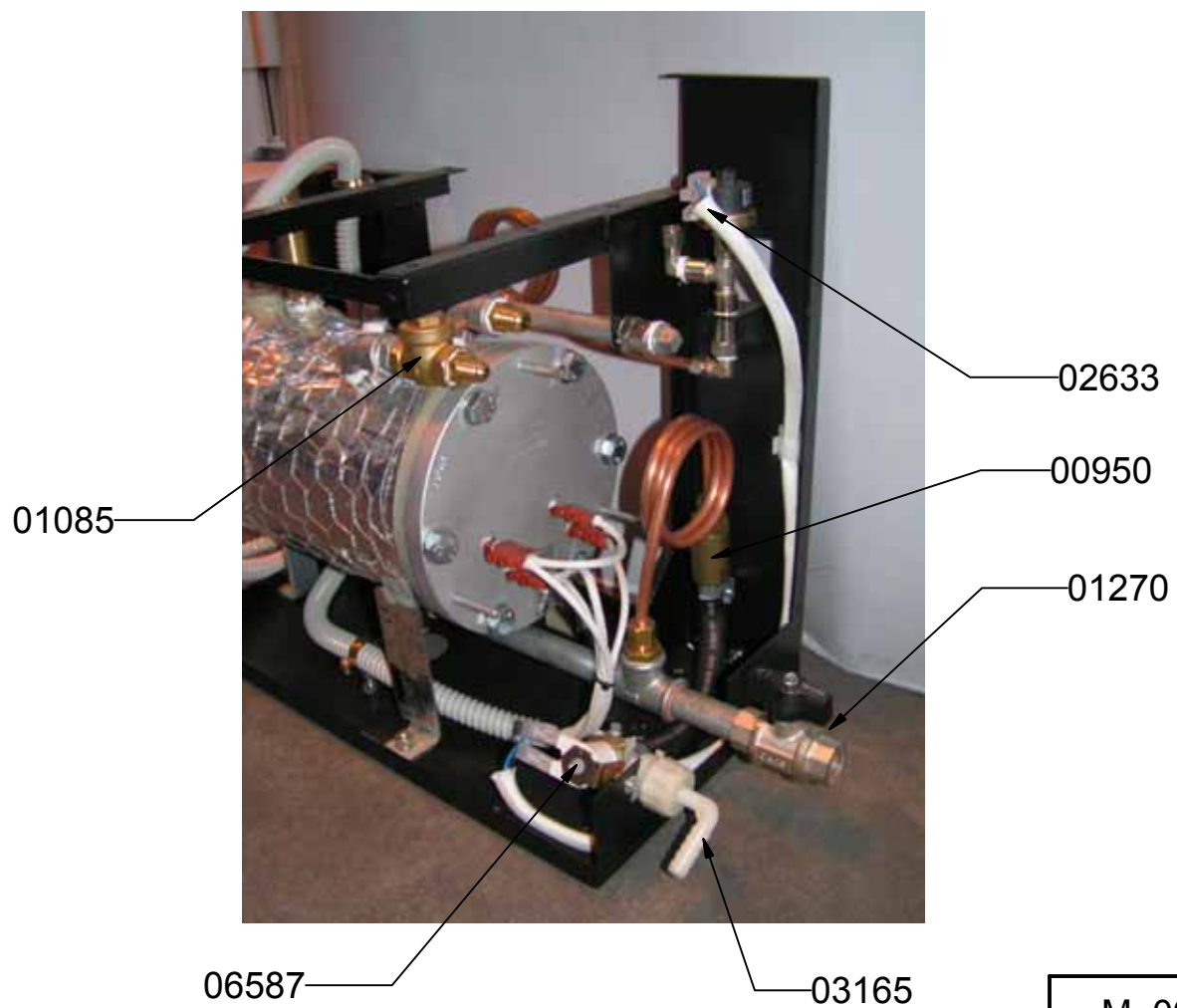
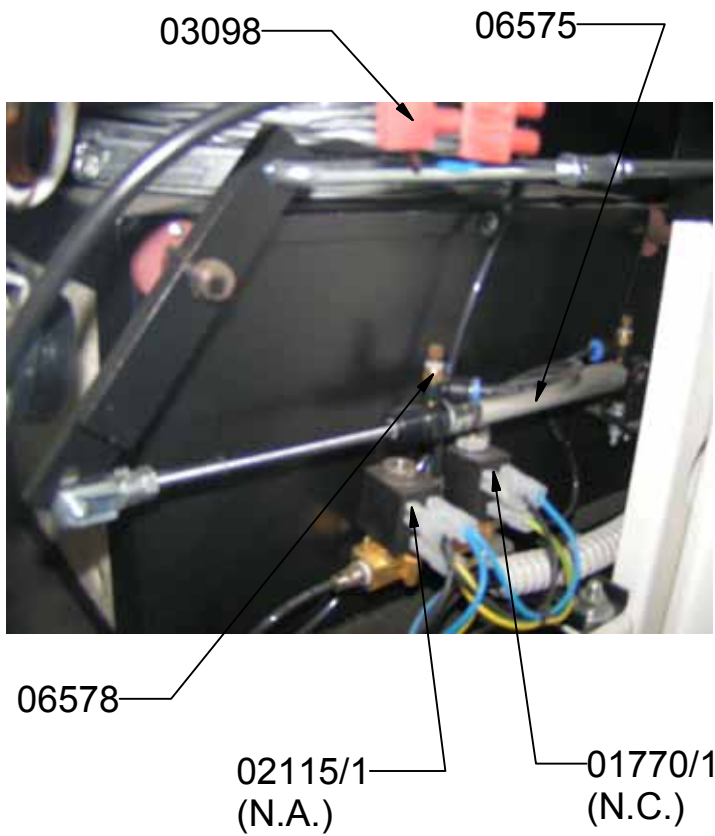


32

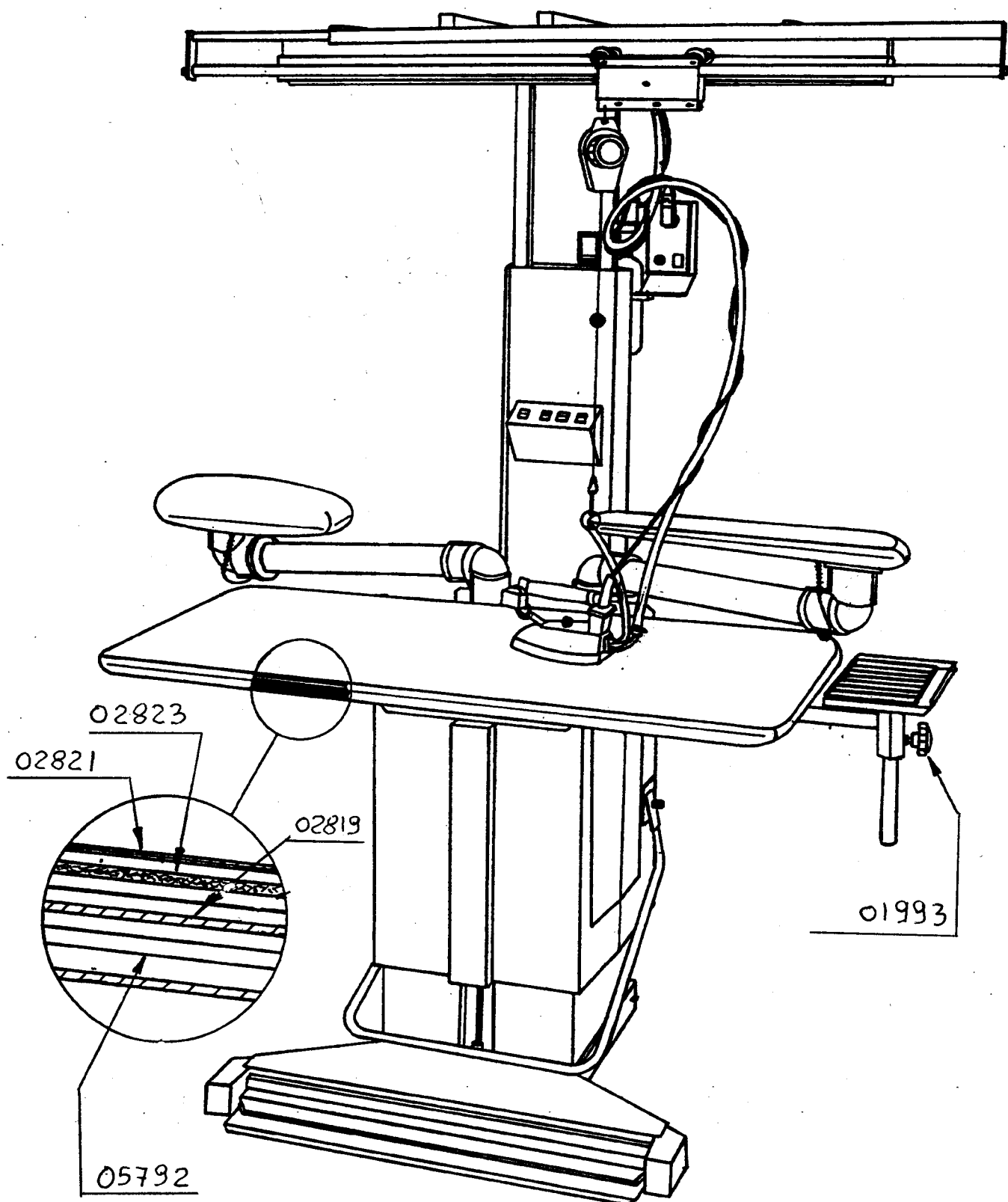
28

M_00620/1

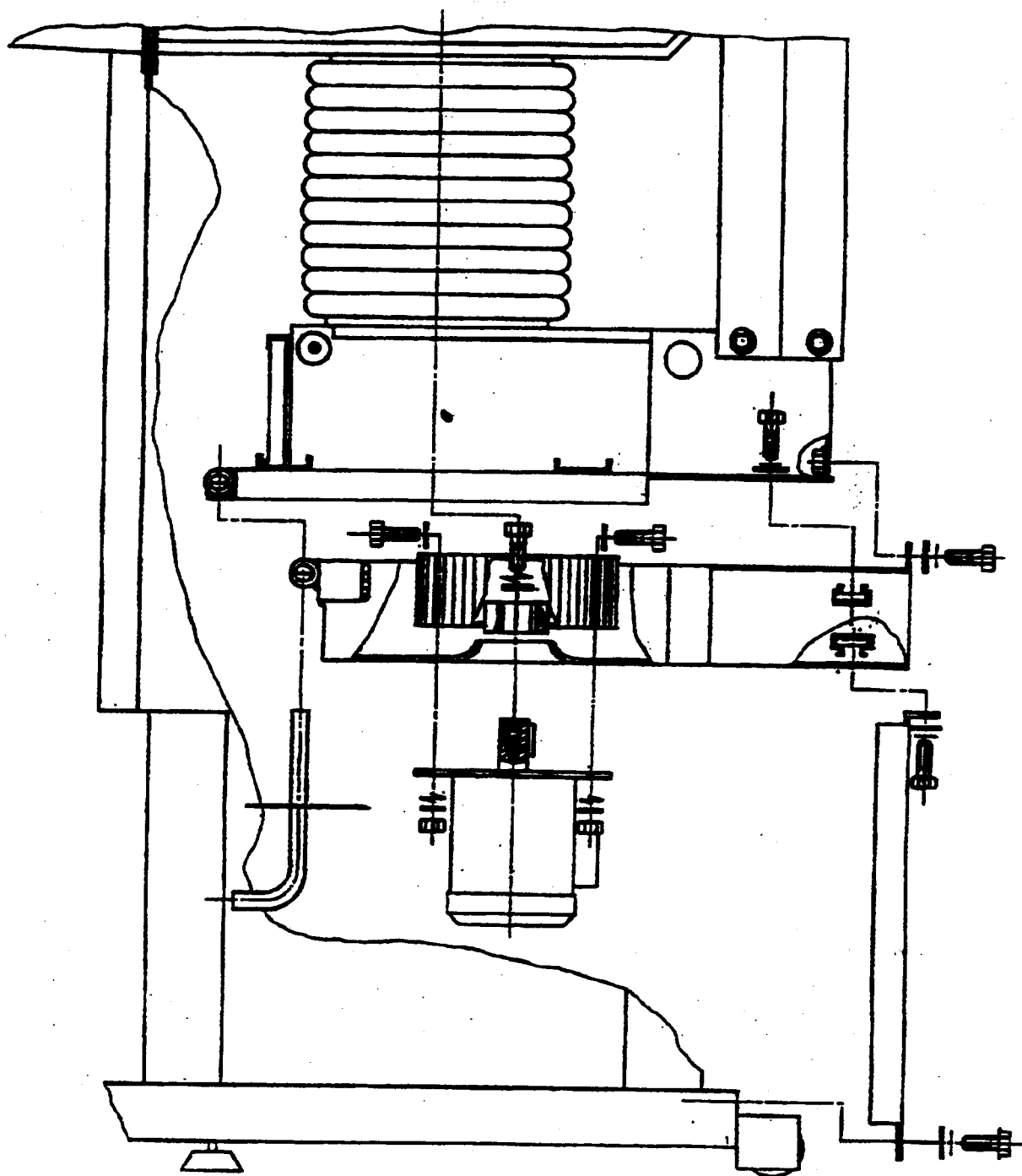




M_00621/1



SCHEMA DI MONTAGGIO MOTORE E VENTOLA
FITTING DIAGRAM OF MOTOR AND FAN WHEEL
SCHEMA DE MONTAGE MOTEUR ET HELICE
MONTAGE SCHEMA DES MOTOR UND DES FLUGELRAD
ESQUEMA DE MONTAJE MOTOR Y RUEDA DE VENTILADOR



CODICE	ITALIANO	ENGLISH	FRANCAISE	DEUTSCH	ESPAÑOL
00021/1	TUBO VAPORE SILIC. TE 5X11 RICOPERTO POLIESTERE	COVERED VERSION STEAM HOSE	TUYAU VAPEUR RECOUVERT	DAMPFSCHLAUCH AUS SILIKON 5X11	TUBO VAPOR SILICON
00060	MOLLA REGGI NEBULIZZATORE	SPRING FOR WATER SPRAY	RESSORT POUR NEBULISATEUR	ZUGFEDERN FÜR ZERSTAUBER	MUELLA SOPORTE PULVERIZADOR
00091	PORTAGOMMA ELETTROVALVOLA	STEAM VALVE CONNECTION	PORTE-CAOUTCHOU ELECTROVANNE	VENTILSGUMMIUNTERLAGE	SOPORTE TUBO GOMA VALVULA
00116	VALVOLA RITEGNO 1/2" DIRITTA	CHECK VALVE 1/2	VANNE DE RETENUE 1/2	RÜCKSCHLAGVENTIL 1/2	VALVULA RETENCION 1/2"
00137	VALVOLA SICUREZZA 3/8" 4 ATE	SAFETY VALVE 3/8	VANNE DE SECURITE' 3/8	SICHERHEITSVENTIL 3/8	VALVULA DE SEGURIDAD 3/8"
00178/1	GUARN.FLANGIFLON MM.10 X 3 MT. 0,564	GASKET (FLANGIFLON) MM.10X3 MT. 0,564	JOINT (FLANGIFLON) MM.10X3 MT. 0,564	DICHTUNG (FLANGIFLON) MM.10X3 MT. 0,564	GUARNICION (FLANGIFLON) MM.10X3 M.0,564
00191	MANOMETRO 0-10 BAR	MANOMETER 0-10 BAR	MANOMETRE 0-10 BAR	MANOMETER 0-10 BAR	MANOMETRO 0-10 BAR
00297	MORSETTO 10A	TERMINAL 10 A.	BORNE 10 A.	KLEMME 10 A.	TERMINAL 10A.
00311	MICROINTERRUTTORE FERRO	IRON MICROSWITCH	MICROINTERRUPTEUR FER	MIKROSCHALTER F. BÜGELEISEN	MICROINTERUPTOR PARA PLANCHA
00950	VALVOLA RITEGNO CON PORTAGOMMA	NON RETURN VALVE	VANNE DE RETENUE	RÜCKSCHLAGVENTIL MIT GUMMI	VALVULA DE RETENCION
01006/10 S0B	FERRO JUNIOR 2	JUNIOR STEAM IRON "2" + PLUG	FER JUNIOR "2" AVEC FICHE	JUNIOR 2 MIT STECKER	PLANCHA VAPOR MOD. JUNIOR "2"
01006/10 SNB	FERRO JUNIOR 2 CON NEBULIZZATORE	JUNIOR STEAM IRON "2" WITH SPRAY GUN ON HANDLE	FER JUNIOR "2" + NEBULISATEUR	JUNIOR 2 MIT WASSERPRÜHPISTOLE	PLANCHA VAPOR MOD. JUNIOR "2" CON NEBULIZADOR
01006/1F S0B	FERRO JUNIOR 2 CON PREDISPOSIZIONE ALL'AGGANCIO	JUNIOR STEAM IRON "2" WITH SUSPENSION ARRANGEMENT	FER JUNIOR "2" AVEC ADAPTATIONPOUR SUSPENSION	JUNIOR"2" VORBEREITET FÜR BALANCER	PLANCHA VAPOR MOD. JUNIOR "2" CON PREDISPOSICION POR SUSP.
01006/1F SNB	FERRO JUNIOR 2 CON NEBUL+PREDISPOSIZIONE AL BILANCIATORE	JUNIOR STEAM IRON "2" WITH SUSPENSION AND WATER SPRAY	FER JUNIOR "2" + SUSPENSION ETNEBULISATEUR	JUNIOR 2 EISEN MIT BALANCER UND WASSERSPRÜHPISTOLE	PLANCHA VAPOR MOD. JUNIOR "2" CON NEBULIZADOR Y SUSPENSION
01006/1T S0B	FERRO JUNIOR 2 + BILANCIATORE	JUNIOR STEAM IRON "2" WITH SUSPENSION	FER JUNIOR "2" + SUSPENSION	JUNIOR 2 MIT BALANCER	PLANCHA VAPOR MOD. JUNIOR "2" CON SUSPENSION
01006/1T SNB	FERRO JUNIOR 2 CON NEBUL+BILANCIATORE	JUNIOR STEAM IRON "2" WITH SUSPENSION AND WATER SPRAY	FER JUNIOR "2" + SUSPENSION ETNEBULISATEUR	JUNIOR 2 EISEN MIT BALANCER UND WASSERSPRÜHPISTOLE	PLANCHA VAPOR MOD. JUNIOR "2" CON NEBULIZADOR Y SUSPENSION
01085	VALVOLA CLAPPE' 3/8"	CHECK VALVE 3/8"	SOUPAPE A CLAPET 3/8	RÜCKSCHLAGVENTIL 3/8"	VALVULA DE RETENCION 3/8"
01089	TUBO RILSAN 6x4 AZZURRO	"RILSAN" HOSE D. 6X4 BLUE	TUYAU "RILSAN" D. 6X4 BLEU	KUNSTSTOFFSCHLAUCH 6X4 BLAU	TUBO "RILSAN" D. 6X4 AZUL
01270	SARACINESCA SFERA 1/2" TOTAL	GATE VALVE 1/2	CLAPET A BILLE 1/2"	KUGELABSPERRSCHIEBER 1/2"	CORTINA METALICA A ESFERA 1/2"
01442	VOLANTINO TERMOSTATO J1/J2/SENIOR	HAND WHEEL FOR IRON	VOULANT DE FER	EINSTELLVORRICHTUNG BÜGEL- EISEN THERMOSTAT	VOLANTE TERMOSTATO

01770/1	EV ARIA 3 VIE N.C. 1/8" 220/50	SOLENOID VALVE N.C. 1/8" 220/50-60	ELECTROVANNE N.C. 1/8" 220/50-60	ELEKTROMAGNETVENTIL B12 - ACL BEINZUSCHLUSS 220/50-60	ELECTROVALVULA N.C. 1/8" 220/50-60
01789	MANOMETRO 0-12 ATE X RIDUTTORE	MANOMETER 0-10 ATE	MANOMETRE 0-10 ATE	MANOMETER 0-10 ATE	MANOMETRO 0-10 ATE
01929	TUBO VAPORE CALZATO PER BABY	COVERED VERSION STEAM HOSE	TUYAU VAPEUR RECOUVERT	BEZOGENES DAMPFSCHLAUCH	TUBO VAPOR REVESTIDO
01982/K	PRESA ILME 10A COMPLETA CURVA	SOCKET 10 A. (ILME) COMPLETE - CURVED	PRISE 10 A. COMPLETE COURBE (ILME)	KURVE STECKDOSE 10A ILME KOMPLETT	ENCHUFE ILME 10A COMPLETA CURVA
01983/K	SPINA ILME 10A COMPLETA	ILME PLUG 10A. COMPLETE	FICHE 10A. COMPLETE (ILME)	10A. ILME STECKER KOMPLETT	ENCHUFE ILME 10A. COMPLETA
01986	PIEDINO DI REGOLAZIONE 8MA	ADJUSTING FOOT - 2 PCS.	PIED AVEC REGLAGE - 2 pieces	STIFT MIT REGULIERUNG-2 STK	PIE DE REGULACION
01987	RUOTA PER TAS	ROLLER FOR TAS	ROULETTE POUR TAS	ROLLE TAS	RUEDA POR TAS
01993	VOLANTINO M8x30 VCT 50	HANDWHEEL M 8x25	PETIT VOLANT M 8x25	HEBEL	VOLANTE M 8X25
01995	EL TAVOLO W760 X TAS/SILV MAXIV230	HEATING ELEMENT W760 x BOARD	RESISTANCE W760 POUR TABLE	TISCHHEIZWIDERSTAND W 760	RESISTENCIA PLATO W 760
02078	BULLONE NYLON M 10x20	NYLON BOLT M 10x20	BOULON DE NYLON M 10x20	BOLZEN M 10X20	PERNO M 10X20
02115/1	EV ARIA 3 VIE N.A. 1/8" 220/50	SOLENOID VALVE N.A. 1/8" 220/50-60	ELECTROVANNE N.A. 1/8" 220/50-60	ELEKTROMAGNETVENTIL B23 >1,6 V.220/50-60 ACL	ELECTROVALVULA N.A. 1/8" 220/50-60
02117	PORTAFUSIBILE MONTAGGIO GUIDA	FUSE HOLDER	TABLEAU DES FUSIBLES	SICHERUNGSHALTER 10 A	PORTA FUSIBLE
02118	FUSIBILE 1A Ø 5X20	FUSE 5x20 1A	FUSIBLE 5x20 1A	SICHERUNG 5X20 Ø A 1A	FUSIBLE 1A. 05X20
02121	BILANCIATORE FLEX 1-2 KG.1-2	BALANCER 1,4-2,3	BALANCIER	BALANCER 1,4-2,3	TENSOR PARA SUSPENSION PLANCHADE MANO
02122	PORTAFUSIBILE GUIDA	FUSE HOLDER 6101U	TABLEAU DES FUSIBLES 6101U	SICHERUNGSHALTERUNG 6101	PORTA FUSIBLE 6101U
02174	LAMIERA COPERTURA TAS-SILVER	COVERING PLATE FOR TAS'87	TOLE DE COUVERTURE TAS'87 MAXI	ABDECKBLECH TAS MAXI	CHAPA COBERTURA PLATO "TAS'87"
02212	MOLLA GAS PER TAS 87	GAS SPRING	RESSORT GAS	GASFEDER	MUELLE GAS POR TAS
02230	INTERRUTTORE BIPOLARE VERDE	MAIN SWITCH GREEN	INTERRUPTEUR GENERAL VERT	ZWEIPOLIGE DRUECKSCHALTER GRUEN	INTERRUPTOR BIPOLAR VERDE
02231	INTERRUTTORE UNIPOLARE ROSSO	BOILER SWITCH RED	INTERRUPTEUR CHAUDIERE ROUGE	ROTER KONTROLLSCHALTER	INTERRUPTOR ROJO
02234	TEFLON GOMITO BRACCIO Ø 70	TEFLON GASKET FOR ARM Ø 70	JOINT TEFLON COUDE BRAS Ø 70	TEFLONEINLAGE DREHABSAUG- AERMELBUEGELTEIL	TEFLONES JUEGO BRAZO Ø 70
02249	MANIGLIA MR80 10x30	HANDLE 10x30	POIGNEE' 10x30	GRIFF MR80 10X30	MANILLA 10X30
02268	SPIA DOPPIA SIGNAL LUX	DOUBLE LIGHT SIGNAL LUX	VOYANT DOUBLE SIGNAL LUX	KONTROLLEUCHTE GELB/ROT	LUZ DOBLE SIGNAL LUX

02313	ANELLO TEFLON 85X70 X BRACCIO TAS- REC SCHIZZO N° 1325	TEFLON RING 85x70	ANNEAU TEFLON 85x70	TEFLON-RING 85X70	ANILLO EN TEFLON POR BRAZO
02427	BUSSOLA ASTA Ø 12 X MG	BUSH MG Ø 12	DOUILLE MG Ø 12	HUELSE MG Ø 12	BRUJULA Ø 12 POR MG
02430	TELA COPERTURA RECORD	CLOTH FOR RECORD/TAS/VB MAXI TARGET	HOUSSE MAXI RECORD/TAS/VB MAXITARGET	BEZUG TAS/RECORD/VBMAXI/TARGET	FUNDA PARA RECORD/TAS/VB MAXI TARGET
02466	FUSIBILE 10A Ø 10X38 CON SEGNALATORE DI FUSIONE	FUSE 10 A 10x38	FUSIBLE 10A - 10x38	SICHERUNGEN 10 A	FUSIBLE 10A. 10X38
02467	PORTAGOMMA 1/8"	HOSE HOLDER 1/8"	BRANCHEMENT/INSERTION TUYAU	GUMMIUNTERLAGE 1/8	SOPORTE TUBO GOMA 1/8"
02565	FUSIBILE 16A Ø 10X38 CON SEGNALATORE DI FUSIONE	FUSE 16A 10x38	FUSIBLE 16A 10x38	SICHERUNG 16A 10X38	FUSIBLE 16A. 10X38
02633	PRESSOSTATO CALDAIA 1/4" XP110 PRE- TARATURA 2,5BAR (1,5-4BAR	PRESSURE SWITCH 1-6 BAR	PRESSOSTAT XP06 1-6 BAR	PRESSOSTAT 1-6 bar	PRESOSTATO XP06 1-6 BAR
02664	PATTINE IN POLIZENE	POLYZENE GUIDE BLOCK	PATIN EN POLIZENE	POLIZENE PLATTEN	PATIN EN POLYZENE
02665	FRENO PER TAS IN POLIZENE	NYLON BRAKE FOR TAS	FREIN EN NYLON POUR TAS	NYLON BREMSE TAS	FRENO NYLON POR TAS
02692	BUSSOLA VALFLON F 108 FORO	NYLON BUSH	GUIDE NYLON	NYLON-GLASHUELSE DURCHGANGLOCH	BRUJULA EN NYLON
02693	BUSSOLA VALFLON F 108 CIECA TAS	NYLON BUSH WITH HOLE BLIND	DOUILLE DE NYLON EN VERRE	NYLON-GLASHUELSE/BLINDBOHRUNG	BRUJULA EN NYLON VIDRIO
02746	MICROINTERRUTTORE C149ZN3	MICROSWITCH	MICROINTERRUPTEUR	MIKROSCHALTER FÜR FUSSPEDALE	MICROINTERUPTOR PEDAL
02750	FELTRO VALVOLA ASP./SOFF. TAS 180x175x3	FELT x BLOWING/SUCTION VALVE OF TAS TABLE	FEUTRE VANNE ASPIRAN./SOUFFLANTABLE TAS	SAUG-BLAS VENTILFILZ 180X175X3	FIELTRO VALVULA ASPIR/SOPL. POR TAS
02771	MOLLA PEDALE TAS'90	SPRING FOR PEDAL TAS/FVC	RESSORT PEDALE TAS/FVC	FEDER PEDAL TAS/FVC	MUELLE PEDAL TAS
02819	LAMIERA COPERTURA TAS RETTANGOLARE	COVERING PLATE x TAS RECTANG.	TOLE DE COUVERTURE TAS RECTAN.	ABDECKBLECH TAS RETT.	CHAPA COBERTURA POR PLATO DE TAS RECTANGULAR
02821	TELA COPERTURA TAVOLO TAS RETTANGOLARE	COVERING CLOTH FOR RECTANGULARTABLE TAS	TOILE COUVERTURE PLATEAU TAS RECTANGULAIRE	TISCHBEZUG FÜR TAS RECHTECKIG	FUNDA PARA TAS RECTANGULAR
02823	IMBOTTITURA + RETE TAS R	PADDING FOR TAS RECTANGULAR	MOLLETTON x TAS RECTANGULAIRE	TISCHPOLSTERUNG TAS RETT.	MULETON POR "TAS" RECTANGULAR
02834	BUSSOLOTTO SEPARATORE CONDENSE COIBENTATO	CONDENSATE SEPARATOR	SEPARATEUR DE CONDENSAT	KONDENSATABSCHEIDER	SEPARADOR DE CONDENSADOS
02885	PRESSACAVO PG 16	CABLE SUPPORT PG 16	SUPPORT CABLE PG 16	KABELVERSCHLUSS PG 16	PRENSA CABLE PG 16
02912	MORSETTO PA 220	TERMINAL PA 220	BORNE PA 220	KLEMME PA 220	TERMINAL PA220
03025	POMPA PM16 230/1/50	PUMP PM 16 230/1/50	POMPE PM 16 230/1/50	PUMPE PM 16 230/1/50	BOMBA PM 16 230/1/50
03045	TELA REGGINDUMENTI VBREC	GARMENT TRAY CLOTH COVERING	HOUSSE BERCEAU VB-REC-S	AUFFANGSTUCH VB/RECORD	FUNDA SOPORTE GENEROS VBREC

03069	FILTRO ARIA+RIDUTTORE (DOPPIA REGOLAZIONE)	AIR FILTER WITH REDUCER	FILTRE AIR AVEC REDUCTEUR	LUFTFILTER + REDUZIERER	FILTRO AIRE CON REDUCTOR
03098	MORSETTO SINGOLO	TERMINAL PA44	BORNE	KLEMME PA44	TERMINAL PA44
03112	PORTAGOMMA INCLINATA X ELETTROVALVOLA	HOSE HOLDER	BRANCHEMENT	GUMMIUNTERLAGE	SOPORTE TUBO GOMA INCLINADO
03165	PORTAGOMMA CURVO 3/4"F X 12	HOSE HOLDER 3/4"F X 12	BRANCHEMENT/INSERTION TUYAU 3/4" F X 12	GUMMIUNTERLAGE 3/4"F X 12	SOPORTE TUBO GOMA CURVO 3/4"F X 12
03235	MORSETTO PA 44A INNESTO M.	TERMINAL PA44A - M.	BORNE PA44A	KLEMME PA44A	TERMINAL PA 44A
03330	TERMOSTATO SICUREZZA 90°C	SECURITY THERMOSTAT 90° C	THERMOSTAT DE SECURITE'	SICHERHEITS-THERMOSTAT IN DEM FORMTEIL F 3 R	TERMOSTATO DE SEGURIDAD 90° C
03372	CONDENSATORE 10MF KRM15-PM16	CONDENSER KRM15-PM16	CONDENSEUR KRM15-PM16	KONDENSATOR KRM15-PM16	CONDENSADOR BOMBA KRM15-PM16
03426	PRONTOTOP X F 3 (RETE + FELTRO 4 MM. + SCHIUMATO 5 MM.	COMPLETE COVERING F3	HABILLEMENT COMPLET F3	ABDECKUNGSATZ F3	FUNDA+MULETON+RED POR FORMA F3
03531	VALVOLA UNIDIREZ.1/4"DV4/S	ONE-WAY VALVE 1/4"	VANNE 1/4"	EINWEG-VENTIL 1/4"	VALVULA UNIDIRECCIONAL 1/4"
03657	MORSETTO PA 44A INNESTO F.	TERMINAL PA 44A F.	BORNE PA 44A F.	KLEMME PA 44A F.	TERMINAL PA 44A F.
03903	SERIE MOLLE TENDITELO TAV.MAXI	SET OF SPRINGS AND HOOKS	SERIE DE RESSORT ET CROCHETS	SERIE VON FEDERN	SERIE DE MUELLES Y GANCHOS
04020	TUBO ASPIRAZIONE Ø 200 X TAS	"BAUDEN" HOSE Ø 200	TUBE "BAUDEN" Ø 200	BAUDEN SCHLAUCH Ø 200	TUBO "BAUDEN" Ø 200
04020	TUBO ASPIRAZIONE Ø 200 X TAS	"BAUDEN" HOSE Ø 200	TUBE "BAUDEN" Ø 200	BAUDEN SCHLAUCH Ø 200	TUBO "BAUDEN" Ø 200
04131	TUBOLARE ISOLANTE PER FERRO	ISOLATING RUBBER PROFILE FOR IRON	CONTOUR EN CAOUCHOU CALORIFUGEPOUR FER	ISOLIERSCHLAUCH FÜR BÜGELEISEN	PERFILADURA EN GOMA AISLANTE PARA PLANCHAS
04645	SONDA LIVELLO TL30 125MM (SOTTO TESTA L=100MM.)	PROBE FOR LEVEL TL 30 X 100	SONDE DE NIVEAU TL 30 X 100	NIVEAU SONDE TL 30 X 100	SONDA PARA NIVEL TL 30 X 100
04695	RESISTENZA W 3300 Ø 200 LSF230 2EL SALDATA *5LT CON SONDA*	FLANGE Ø 200 - ELEMENTS 3300W	FLASQUE Ø 200 - RESISTANCES SAUDE' W3300	FLANSCH Ø 200 - HEIWIDERSTANDW 3300	ARANDELA Ø 200 - RESISTENCIAS W3300
04696	RESISTENZA W 4000 Ø 200 LSF230 2EL SALDATA *5LT CON SONDA*	FLANGE Ø 200 - ELEMENTS 4000W	FLASQUE Ø 200 - RESISTANCES SAUDE' W4000	FLANSCH Ø 200 - HEIWIDERSTANDW 4000	ARANDELA Ø 200 - RESISTENCIAS W4000
04697	RESISTENZA W 6000 Ø 200 LSF230 3EL SALDATA *5LT CON SONDA*	FLANGE Ø 200 - ELEMENTS 6000W	FLASQUE Ø 200 - RESISTANCES SAUDE' W6000	FLANSCH Ø 200 - HEIWIDERSTANDW 6000	ARANDELA Ø 200 - RESISTENCIAS W6000
04915	PISTOLA VAPORE 1 PULSANTE	STEAM GUN (1 BUTTON)	PISTOLET VAPEUR (1 POUSSOIR)	DAMPFPISTOLE (1-KNOPF)	PISTOLA VAPOR (1 PULSADOR)
04916	PISTOLA ARIA/VAPORE 2 PULSANTI	STEAM/AIR GUN (2 BUTTONS)	PISTOLET AIR-VAPEUR AVEC DEUX POUSSOIRS	DAMPFLUFTPISTOLE (2-KNOPF)	PISTOLA AIRE/VAPOR CON DOS PULSADORES
05102	RACCORDO VAPORE PIASTRA J2/J2E	STEAM UNION J2/J2E	RACCORD VAPEUR J2/J2E	DAMPFVERBINDUNGSTÜCK J2/J2E	RACOR DE VAPOR J2/J2E
05105	GOMMINO PASSACAVO J2/J2E	CHOCK	PASSE CORDON	KABELDURCHGANG	PASADOR

05106	SUPPORTO MANICO J2/J2E	HANDLE SUPPORT	SUPPORT POIGNEE	HANDGRIFF-HALTERUNG	SOPORTE EMPUNADURA
05108	MANICO SUGHERO J2/J2E	HANDLE	POIGNEE	HANDGRIFF	EMPUNADURA
05109	COPERCHIO POSTERIORE J2/J2E	REAR COVER	COUVERCLE POSTERIEUR	HINTERE ABDECKUNG	TAPA POSTERIOR
05110	NOCCIOLO ANTERIORE SX J2/J2E	FRONT COVER IRON J2/J2E (LEFT HAND)	COUVERCLE ANTERIEUR POIGNEE	VORDERER ZAPFEN	TAP ANTERIOR EMPUNADURA
05111	PASSAFILO X CALOTTA J2/J2E	RUBBER CAP	BOUCHON EN CHAOUTCHOU	LIPPKLAMPE GUMMISTÖPSEL	TAPON EN GOMA
05112	TAPPO POST. COPERCHIO J2/J2E	COVER CAP	BOUCHON COUVERCLE	ABDECKUNGSTÖPSEL	TAPON DE TAPA
05113	TAPPO VITE MICRO J2/J2E	MICROSWITCH CAP	BOUCHON DE MICRO	MIKROSCHALTER STÖPSEL	TAPON DE MICRO
05114	COLONNETTA CARENATURA J2/J2E	FAIRING STUD BOLT	COLONNETTE DE CARENAGE	VERKLEIDUNGSSCHRAUBBOLZEN	COLUMNITA
05115	CALOTTA FERRO J2/J2E	COVER	CALOTTE	VERKLEIDUNG	TAPA
05116/K	TERMOSTATO FERRO J2 + TERMOFUSIBILE	THERMOSTATE FOR JUNIOR 2 WITH THERMOFUSE	THERMOSTAT POUR FER JUNIOR 2 AVEC THERMOFUSIBLE	JUNIOR 2 THERMOSTAT + THERMO-SICHERUNG	TERMOSTATO PLANCHA J2 + TERMO-FUSIBLE
05119	CAVO ELETTRICO 2,91MT J2	ELECTRIC CABLE FOR J2	CABLE ELECTRIQUE J2	ELEKTROKABEL FÜR J2	CABLE ELECTRICO J2
05119/1	CAVO ELETTRICO 4 POLI (MT) J2	ELECTRIC CABLE JUNIOR 2 IRON	CABLE ELECTRIQUE FER JUNIOR 2	ELEKTROKABEL FÜR BÜGELEISEN	CABLE ELECTRICO PARA PLANCHA JUNIOR "2"
05119/2	CAVO ELETTRICO 3,51MT J2	ELECTRIC CABLE JUNIOR 2 IRON MT. 3,40	CABLE ELECTRIQUE FER JUNIOR 2 MT. 3,40	ELEKTROKABEL FÜR BÜGELEISEN MT. 3,40	CABLE ELECTRICO PLANCHA JUNIOR"2" - MT. 3,40
05122	SCATOLA MICRO J2/J2E	MICROSWITCH BOX	BOITE DE MICRO	GEHÄUSE DES MIKROSCHALTERS	CAJA DE MICRO
05123	CAPPUCCIO VITE CARENATO J2/J2E	CAP FOR SCREW J2/J2E	CAPUCHON POUR VIS DE CARENAGE J2/J2E	KAPPE FÜR VERKLEIDUNGSSCHRAUBE J2/J2E	CAPUCHO DE TORNILLO J2/J2E
05125	SCUDO PROTEZ.VAP.GIAL. J2/J2E	PROTECTION PLATE	PLAQUE DE PROTECTION	HANDSCHUTZSCHILD	LAMINA SALVAMANOS
05129	NEBULIZZ.COMPLETO X JUNIOR 2	COMPLET WATER SPRAY JUNIOR 2	NEBULISATEUR COMPLET JUNIOR 2	WASSERSPRÜHPISTOLE KOMPLETT FÜR JUNIOR 2	NEBULIZADOR COMPLETO PARA PLANCHA JUNIOR 2
05130	MICRO PISTOLA VAPORE/ARIA	MICROSWITCH FOR GUN	MICROINTERRUPTEUR PISTOLET	MIKROSCHALTER FÜR PISTOLE	MICROINTERRUPTOR PISTOLA
05182	PIASTRA + RESIST. 800W J2	IRON PLATE WITH 800 W. ELEMENT J2	PLAQUE AVEC RESISTANCE 800W J2	BÜGELEISENPLATTE MIT 800 W HEIZUNG J2	SUELA CON RESISTENCIA DE 800W. J2
05186	IMBOTTITURA + RETE SILVER/TAS	PADDING + NET FOR MAXI BOARD	MOLLETON AVEC GRILLE POUR TABLE MAXI	POLSTERUNG + NETZ FÜR MAXI BÜGELFLÄCHE	MULETON + RED PARA PLATO MAXI
05204	CAVO Elett.PISTOLA VAP.1 VIA	ELECTRIC CABLE FOR STEAM GUN	CABLE ELECTRIQUE PISTOLET A VAPEUR	KABEL FÜR DAMPFPISTOLE	CABLE ELECTRICO PISTOLA VAPOR
05205	CAVO Elett.PISTOLA VAP.2 VIE	ELECTRIC CABLE FOR STEAM/AIR GUN	CABLE ELECTRIQUE POUR PISTOLETAIR/VAPEUR	KABEL FÜR DAMPFLUFTPISTOLE	CABLE ELECTRICO PARA PISTOLA AIRE/VAPOR

05350	EV VAPORE 230/1/50 TIPO 2	SOLENOID VALVE 230/1/50 TYPE 2	ELECTROVANNE 230/1/50 TYPE 2	DAMPFVENTIL 230/1/50 TYPE 2	ELECTROVALVULA 230/1/50 TIPO 2
05350/1	BOBINA 230/50 X EV.VAP. TIPO 2	COIL V.230/50 FOR SOLENOID VALVE 150/R	BOBINE V.230/50 POUR VANNE 150/R	SPULE V230/50 FÜR DAMPFVENTIL 150/R	BOBINA V.230/50 POR VALVULA 150/R
05381	UGELLO INTERCAMBIABILE 1-2 VIE PISTOLA VAPORE	INTERCHANGEABLE NOZZLE	BUSE INTERCHANGEABLE	AUSWECHSELBARE DÜSE	PICO INTERCAMBIABILE
05436	CUSTODIA MICRO PISTOLA	MICROSWITCH HOUSING FOR	ETUI POUR MICROINTERRUPTEUR POUR PISTOLET	MIKROSCHALTERKAPSEL FÜR PISTOLE	FORRO DE MICROINTERRUPTOR PARA PISTOLA
05503	RESISTENZA W 5000 Ø 200 LSF230 3EL SALDATA *5LT CON SONDA*	FLANGE Ø 200 - ELEMENTS W5000	FLASQUE Ø 200 - RESISTANCES DE 5000W	HEIZFLANSCH Ø 200-HEIZELEMENT W 5000	ARANDELA Ø 200 - RESISTENCIASDE W5000
05630	NUCLEO MOBILE COMPL.X EV150R	PIN + GASKET + SPRING FOR VALVE 150/R	EPINGLE + JOINT + RESSORT POURVANNE 150/R	NADEL + DICHTUNG + FEDER FÜR DAMPFVENTIL 150/R	NUCLEO + JUNTA + MUELLE PARA VALVULA 150/R
05637	SONDA LIVELLO TL 30 MM.475 SOTTO TESTA	LEVEL PROBE TL 30 MM. 475	SONDE NIVEAU TL 30 MM. 475	NIVEAU SONDE TL 30 MM 475	SONDA NIVEL TL 30 MM. 475
05699	FILTRO RC 0,1UF/100 OHM + PUNTALINI L.110 MM.	FILTER RC 0,1UF/100 OHM	FILTRE RC 0,1UF/100 OHM	FILTER RC 0, 1UF/100 OHM + VERSCHRAUBUNGEN L. 110 MM	FILTRO RC 0,1UF/100 OHM + VIROLA L. 110 MM.
05792	EL TAVOLO W750 V230 CLASSIC R	HEATING ELEMENT W.750 - 230V. FOR CLASSIC R.	RESISTENCE ELECTRIQUE 750W. V.230 POUR CLASSIC R.	HEIZWIDERSTAND V.230 W750 FÜR CLASSIC R BÜGELTISCH	RESISTENCIA ELECTRICA 750 W. V.230 - PARA CLASSIC R
05816/1	TONDINO REGGIFERRO J2/J2E SNODATO	HALF-ROUND BAR FOR JUNIOR 2	SUPPORT FER DEMI-ROND JUNIOR 2	BÜGELEISEN-AUFHÄNGEBÜGEL (halbmond)	PLATILLO SOPORTE PLANCHA JUNIOR 2
05818	ISOLANTE SEPARATORE CONDENSA	INSULATING CONDENSATE SEPARATOR	ISOLATION SEPARATEUR DE CONDENSATION	KONDENSATABELEITERISOLIERUNG	AISLANTE SEPARADOR DE CONDENSADOS
05991	KIT COLLEGAMENTI INT. J2/J2E	CONNECTION KIT J2/J2E	JEUX POUR BRANCHEMENT J2/J2E	SATZ VERBINDUNGEN J2/J2E	JUEGO DE CONEXION J2/J2E
06014	KIT GUARN+MOLLE NEBULIZZATORE PER FERRO J2/J2E	KIT GASKET + SPRING FOR WATER SPRAY OF IRON J2/J2E	KIT JOINT + RESSORT POUR NEBULISATEUR FER J2/J2E	SATZ DICHTUNG+FEDERN FÜR WASSERSPRÜHPISTOLE	JUEGO JUNTAS + MUELLES PARA NEBULISADOR PLANCHA J2/J2E
06249	GUARNIZIONI POMPA PM16	RINGS FOR PM16 PUMP	JOINTS POUR POMPE PM16	DICHTUNGEN PUMPE PM16	GUARNICION BOMBA PM16
06250	GIRANTE+CORPO POMPA PM16	IMPELLER AND BODY FOR PM16 PUMP	COURONNE MOBILE ET CORPS POUR POMPE PM16	LAUFRAD+PUMPENKÖRPER PM 16	RODETE + CUERPO DE BOMBA PM16
06263	CUSCINETTO 91-1738	BEARING 91-1110/OA	ROULEMENT 91-1110/OA	LAGER 91-1110/OA	COJINETE 91-1110/OA
06575	CILINDRO D.12 BASE	CYLINDER D. 12 BASE	CYLINDRE D. 12 BASE	ZYLINDER D.12 BASIS	CILINDRO D. 12 BASE
06578	REG.FLUSSO X CIL.4-M5	FLUX REGULATOR FOR 4-M5 REGULATOR	REGULATEUR DE FLUXE POUR CIL. 4-M5	FLUSSREGLER FÜR ZYL.4-M5	REGULADOR DE FLUJO PARA CYL. 4-M5
06587	EV ACQUA 3/4" V230/50 CON PORTAGOMMA+STAFFA	WATER SOLENOID VALVE 3/4" WITH RUBBER HOLDER	ELECTROVANNE EAU 3/4" AVEC PORTE CAOUTCHOUC	WASSERMAGNETVENTIL 3/4" MIT GUMMISCHLAUCHHALTER	ELECTROVALVULA DE AGUA 3/4" CON SUPORTE TUBO GOMA
06807	VENTOLA Ø 180X88 X MEC71 X SILVER	FAN WHEEL Ø 180	TURBINE Ø 180	VENTILATORFLÜGEL Ø 180	TURBINA Ø 180
07128/C	CALDAIA 9LT.ELETTR.COIBENTATA CON VALVOLA DI SICUREZZA	INSULATED ELECTRONIC BOILER 9 LT. WITH SAFETY VALVE	CHAUDIERE CALORIFUGEE' 9 LTS. ELECTRONIQUE + VANNE SECURITE'	ELEKTRONISCHER KESSEL 9 LTR. ISOLIERT + SICHERHEITSVENTIL	CALDERA AISLADA ELECTRONICA DE 9 LT. CON VALVULA DE SEGURIDAD

07139	TAVOLO TAS VETRORESINA	FIBERGLASS BUCK	PLATEAU EN FIBRE DE VERRE	TAS PLATTE AUS GLASFASERKUNST-STOFF	PLATO EN FIBRA DE VIDRIO CON RESINA POLIESTER
07361	MINI RELE TERMIC.MT03G 1,1-1,6	TEMPERATURE RELAY 1,1-1,6	RELAIS THERMIQUE 1,1-1,6	THERMISCHES RELAIS 1,1-1,6	RELE TERMICO 1,1-1,6
07527	MOTORE TRIFASE V230/400/50	THREE-PHASE MOTOR V.230/400/50KW. 0,55	MOTEUR TRIPHASE' V.230/400/50 KW. 0,55	MOTOR DREIPHASIG V230/400/50 KW 0,55	MOTOR TRIFASICO V.230/400/50 KW. 0,55
07550	DOPPIO INTERR. 0-1 NERO	DOUBLE SWITCH 0-1 BLACK	DOUBLE INTERRUPTEUR 0-1 NOIR	DOPPELSCHALTER 0-1 SCHWARZ	DOBLE INTERRUPTOR 0-1 NEGRO
07769	CENTR. LIVELLO STIRO DE LUXE	LEVEL SWITCHBOARD (STIRO DE LUXE)	TABLEAU DE COTROLE NIVEAU STIRO DE LUXE	NIVEAUSTEUERGEHÄUSE STIRO DE LUXE	CENTRALITA NIVEL STIRO DE LUXE
08063	MINI CONT. 12A 230VAC 50/60 HZ	MINI CONTACTOR 12A 230VAC 50/60 HZ	MINI-CONTACTEUR 12A 230VAC 50/60 HZ	MINI-SCHTUSZSCHALTER 12A 230VAC 50/60 HZ	MINI CONTACTOR 12A 230VAC 50/60 HZ
08064	RELE TERMICO 2,5 - 4A	THERMAL CUTOUT 2,5 - 4A	RELAIS THERMIQUE 2,5 - 4A	THERMISCHES RELAIS 2,5 - 4A	RELE TERMICO 2,5 - 4A
08067	MINI RELE TERMICO 1,2-1,8A	MINI THERMAL CUTOUT 1,2-1,8A	MINI RELAIS THERMIQUE 1,2-1,8A	MINI THERMISCHES RELAIS 1,2-1,8A	MINI RELE TERMICO 1,2-1,8A
20107	BRACCIO ASPIRANTE SOFFIANTE X TAS LUNGO 595	FIRST ARM	PREMIER BRAS	ERSTER BÜGELARMHALTER	PRIMER BRAZO ASPIR. Y SOPLANTE
54160	RETINA COPERTURA F3 ALLUMINIO	NET FOR SHAPE F 3	GRILLAGE EN ALUMINUM x F 3	ABDECKNETZ F3	ENREJADO COBERTURA FORMA F3
54207	VASCHETTA PLASTICA	WASTE COLLECTION TANK	BACHE EN PLASTIC X JOLLY S	KUNSTSTOFFBEHÄLTER JOLLY S	DEPOSITO COJIDA DESCARGA
59151	EL FORMA W200 V230 F3	ELEMENT W 200 FOR SHAPE F 3	RESISTANCE W200 xJEANNETTE F 3	HEIZWIDERSTAND W 200 - F3	RESISTENCIA W 200 F 3
60688	PLAFONIERA STANDARD 1X36	LAMP 1X36	LAMPE AU NEON 1X36	LAMPE	LAMPARA 1X36